

# PERFILES DE LAS LENGUAS Y SABERES DEL ECUADOR



Instituto de  
**Idiomas, Ciencias  
y Saberes Ancestrales**

**PERFILES DE LAS LENGUAS Y  
SABERES DEL ECUADOR**

**Catalina Álvarez Palomeque  
Luis Montaluisa Chasiquiza  
A la memoria de Alejandro Mendoza**

**Quito, 2017**

PERFILES DE LAS LENGUAS Y SABERES DEL ECUADOR

©Catalina Álvarez Palomeque y Luis Montaluisa Chasiquiza, IICSAE

Edición: Instituto de Idiomas, Ciencias y  
Saberes Ancestrales (IICSAE)  
Primera edición

Ilustración: Edison Fuentes  
Lorena Terán

Diseño y diagramación: La Guaragua  
Impresión: La Guaragua

Fotografías: David Montaluisa  
María Belén Montaluisa  
Luis Montaluisa  
Magdalena Guamán



# Contenido



Presentación	9
Rikuchiy	10
Iniakmamu	11
Introducción	12
Sección I	17
Lenguas del Ecuador	17
1. Lengua Awapit	21
2. Lengua Siapedee	25
3. Lengua Cha'palaa	28
4. Lengua Tsa'fiki	31
5. Lengua A'ingae	34
6. Lengua Paaikoka	38
7. Lengua Baaikoka	43
8. Lengua Waotededo	46
9. Lengua Sapara	50
10. Lengua Shuarchicham	54
11. Lengua Achuarchicham	58
12. Lengua Shiwiarchicham	61
13. Lengua Andoa	63
14. Lengua Kichwa	67
Conclusiones	71
Sección II	73
Apuntes para una semiótica de las nacionalidades del Ecuador	73
El sentido del cosmos	81
El sentido de la divinidad	85
La espiritualidad shuar	86
La palabra sabio en las lenguas indígenas del Ecuador	87

La numeración en las lenguas de las Nacionalidades de Ecuador	88
1. Numerales en kichwa	88
2. Numerales en awapit	90
3. Numerales en cha'palaa	90
4. Numerales en tsa'fiki	92
5. Numerales en siapedee	92
6. Numerales en a'ingae	93
7. Numerales en paaikoka	93
8. Numerales en baaikoka	94
9. Numerales en waotededo	95
10. Numerales en shuarchicham	95
11. Numerales en achuarchicham	97
12. Numerales en shiwiarchicham	97
13. Numerales en saparaakasujuku (lengua sapara)	97
14. Numerales en andoa (shimigae)	98
Sobre la decimalización de los sistemas de numeración de las nacionalidades indígenas	98
La numeración en las culturas maya y azteca	100
El conteo y cálculo en los Andes	103
La taptana ancestral de Cañar y la taptana Montaluisa	103
Conclusiones	106
Sección III	108
Mitos, relatos y representaciones de algunas de las Nacionalidades	108
Nacionalidad Awa	108
Nacionalidades Baai y Paai (Siona y Secoya)	109
Nacionalidad Wao	112
Nacionalidades Achuar, Shuar y Shiwiar	116
Nacionalidad Kichwa	118
Bibliografía	122

# Presentación



El Ecuador es un país intercultural y plurinacional conformado por diferentes nacionalidades y pueblos. La población indígena ecuatoriana posee sus propias lenguas y se encuentra asentada en las cuatro regiones del país. En la Región Costa se ubican las nacionalidades: Awa, Chachi, Tsa'chila y Épera; en la Región Amazónica se sitúan: Cofán, Siona, Secoya, Sapara, Wao, Shuar, Achuar, Shiwiar y Andwa; y, en la Sierra, Amazonía, Costa y Región Insular la nacionalidad Kichwa. Por otra parte, afrodescendientes y montubios utilizan el castellano como su lengua de comunicación.

A través de la historia los procesos de aculturación coloniales y republicanos buscaron eliminar las diferencias y crear una cultura nacional única. Así pues, a pesar de la resistencia cultural de estos pueblos, sus lenguas y saberes ancestrales permanecieron invisibilizados por siglos. A partir de la primera mitad del siglo XX este orden social cambió, gracias a la contribución del movimiento indígena, mismo que potenció el inicio de los actuales procesos democráticos y sus reivindicaciones sociales, políticas y culturales.

En este contexto, se fortalece el interés nacional por los idiomas y saberes de las nacionalidades y pueblos y se crea el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) con el objetivo de investigar, normatizar y desarrollar el patrimonio lingüístico del país. Para consolidar este proceso, la Ley Orgánica de Educación Intercultural Bilingüe (LOEI), posibilitó la creación del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales (IICSAE), como parte del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB), adscrito a la autoridad nacional de educación.

En esta oportunidad presentamos la primera edición del estudio Perfiles de las Lenguas y Saberes del Ecuador, de los investigadores Catalina Álvarez y Luis Montaluisa, el cual forma parte de la Serie "Lenguas y Saberes". Este libro constituye una breve pero práctica aproximación a la situación actual de las catorce lenguas ancestrales del país. De esta manera, el IICSAE aspira contribuir a la difusión y fortalecimiento del patrimonio cultural nacional.

**Luis Males Morales**  
**Director Ejecutivo IICSAE**



Ecuador mama llaktaka kawsaymarkapura llaktankunapash tantarishka kawsaypura tawkakawsaymarkapura shutichishka hatunllaktami kan. Runakunaka paykunapak kashka shimikunata charishkamanta yallinkuna, kay runakunaka chuskunti suyukunapimi kawsankuna. Kuntisuyupika Awa, Chachi, Tsa'chila y Épera kunami kawsankuna; Antisuyupika: Cofán, Siona, Secoya, Sapara, Wao, Shuar, Achuar, Shiwar, Andwa kunami kawsankuna. Kichwa runakunaka Kuntisuyu, Intisuyu, Antisuyu mamakucha ashpasuyupipash kawsan; Yana runakuna kuntisupi kawsay runakunaka mana paykunapak kashka shimi rimaytaka charinkunachu castellanopimi rimankuna.

Tawka llankaykuna rurarishka hawapash runakunapak shimirimaykuna, ñawpa yachaykunapash achka watakunata chinkachishkami kashka, mishuyarik llakichikpachapash chikan chikan samy kawsakunata chinkachishpa shukyachinata mashkashka. Shinapash ishkay chunka patsakyarik chawpi watakunamantami kashna-shina llaki kawsayka shuktayashka, runakuna tantarishpa kayshukwan chayshukwan apanakushpa paykunapak hatarikuna, yuyaykuna kawsaykunapash kallarishka sinchiyarichun.

Chashnami kunanka kawsaymarkapurapak llaktakawsaypurapakpash shimi rimaykunata sumak yachaykunatapash sinchiyachirin, ishkay shimi kawsaypura yachanata wiñachishkawan, ruña shimita taripashpa, allichishpa wiñachishpapash Ñukanchik mama llaktata sinchiyachinkapak.

Kay ruraykunata sinchiyachinkapakmi ishkay shimi kawsaypura yachayta kamachikka, runakunapak shimikuna, amawta yachaykuna, kikin ruraykunatapash wiñachina wasita yachay kamayuk apukpak huchuyashka, runakunapak yachayta rikuna ukupi wiñarirka.

Chaymantami Kay pachapika masi Catalina Álvarez masi Luis Montaluisa tari-payta rurakkuna rurashka shuk niki killka kamuta rikuchinchik. Kay kamuka tawka shimi rimaykuna yachaykunatapash rikuchikpurami kan. Kay yachay kamuka ashalla shinapash hawalla mama llaktapi chunka chusku shimi rimaykuna imashina kashkata hamuktanami kan. Shinami mama llaktapak sumaymana kawsay charishkata willashpa sinchiyachishpapash yanapanata munanchik.

**Luis Males Morales**

**Runakunapak shimikuna, amawta yachaykuna,  
kikin ruraykunatapash wiñachina wasita pushak apuk**

Ekuaturka niisha aents iruntrar pachitramu, nii chichame, pujutairi nekainia matsateaji, tarimiat aenstka iniakmaniawai, nii chichamejai, nii pujutairijai. Juka aintiuk akantramunam Ekuatur nunkanam matsatainiawai. Tsuer nunkanam matsatainiawai, Awa, Chachi, Tsa´chila nuyá Epera, Etsankanam matsatainia ju ainiawai Confán, Siona, Secoya, Sapara Waodani, Shuar, Achuar. Shiwair, Andwa aintsank micha nunkanam tura nayants nunka tsuraku irutramunam Kichwa áents matsateiniawai. Antsu, mukusha aents, kampuntniunmaya aents (Montuvio) nii chichamen emenkakaru asar, apach chichamam chichainiawai.

Imiatrusar kakaantamaitiat, tarimiat aentsu pujutairi, chichamesha imiant iischamu armiayi yanchusha tura yamaisha, tumak, apach yajaya tau, nuya Ekuaturnum matsatainia nu, iikitjai tusar chichaman jusar pujamunam, jimiara nawe washimia (XX) ejaperin ju chicham yapajiamiaji tarimiat aents tuakamanumia atukratkemunam, iisa pujaji tuma asa Ekuaturka uunt nukeyaiti, jui pujaji ii chichamejai pujutairijai tu chichamrukarmiayi

Juu chicham Ekuaturnu jusamunam, tarimat aentsu chichame, pujutairi nekamu ati takat jimiara chichamjai unuimiatma achittra. –SEIB tama jinkimiayi.- juka tarimiat aentsu chichamen iisar, aarar, aujmatsar Ekuaturan ikiakartai tusar najanamuiti.

Juu chicham ejeturtaai tusar, papi ejeturma Tarimiat Aéntsú Chichamejai Unuimiat-tai Aarantuktin Umpuarma (LOEI) Tarimiat Aents Pujutairi, Chichame IICSAE taman najanawaiti juka Tarimiat Aents Jimiará Chichajai Unuimiat Chichámpramunam netakeawai, nuya uunt unuimiatra chichamprin ainia nui achitkiawai.

Yamaiya jui papi yama najanamu “Ekuaturnumia nekatai nuyá chichatai iirkari” tama iniakmaji junaka chichaman ichipias iint, unuimiaru Catalina Álvarez nuya unuimiaru Luis Montaluisa najanamun, juka “nekatai nuyá chichatai” pachitkiawai. Juu papi unuimiatramuka nékas iniakmawai nawe aintiuk tarimiat aentsu chichamen itiura aa, itiurak áminiait tusa, imianu akui iisha takakmaji nurant tarimiat aentsu chichame, pujutari ikiakakir emtikir, etsertkir Ekuatur paant amajsatai taji.

**Luis Males Morales**  
**IICSAE-UUNTRI**



# Introducción

Alba Catalina Álvarez Palomeque  
Luis Octavio Montaluisa Chasiqiza

Estudiar las lenguas minorizadas para fortalecerlas es un hecho político y no solamente científico. Lo que hoy se llama Ecuador, como sociedad, comenzó a existir desde hace más de quince mil años. No inició hace doscientos años con la "independencia" de los denominados "criollos"<sup>1</sup> y sus descendientes que permanecen en el poder a partir del 24 de mayo de 1822, sino hace varios milenios. La historia del Ecuador tiene que ser reescrita a partir de la visión de las diferentes nacionalidades del país. La versión actual corresponde a la visión de quienes se tomaron el poder total a comienzos del siglo XIX y no refleja lo que realmente ha ocurrido en Ecuador.

Por otra parte, plurinacionalidad e interculturalidad significan compartir el *poder*. Es decir, tomar decisiones colectivamente en la planificación y ejecución de un modo de vida sustentable con visión a largo plazo. Para las nacionalidades y pueblos que sufrieron la colonización y la minimización, este *poder* significa la capacidad de reorganizar su vida con criterios propios, bajo la cosmovisión de cada uno. En ningún momento significa querer imponer a toda la sociedad esa forma de vivir, pensar, conocer o sentir, menos pensar que esa es la única manera de relacionarse y que las demás están equivocadas, no sirven o son atrasadas.

Por esta razón, para la construcción de la plurinacionalidad y la interculturalidad es necesario superar el modelo de desarrollo imperante hasta hoy, porque atenta contra los territorios y la supervivencia de los miembros de las nacionalidades indígenas, así como de sus lenguas y conocimientos. La interculturalidad no es meramente diálogo de saberes o culturas, como retóricamente dicen varios "académicos" y "políticos"; tampoco es la documentación de las lenguas indígenas. La verdadera interculturalidad consiste en garantizar la reproducción de la vida de las comunidades que hablan dichas lenguas.

Es paradójico que el sistema educativo sea uno de los responsables de la desaparición de las lenguas y ciencias ancestrales. Esto se debe a que la 'educación' ha seguido modelos extranjerizantes. De ahí que cada nacionalidad tiene derecho a dirigir su propio proceso educativo. Esta es la única manera de practicar la plurinacionalidad.

---

<sup>1</sup> A principios del siglo XIX, los criollos, quienes tenían poder económico en la Colonia, utilizaron a indígenas, negros, mulatos y mestizos para adueñarse del poder político y establecieron ejércitos nacionales así como un sistema educativo que excluía las lenguas y las ciencias de las nacionalidades indígenas. La construcción de un estado plurinacional está todavía lejana.

En cuanto a la investigación lingüística, la experiencia de muchos años muestra que se debe promover que los mismos hablantes sean quienes, luego de un proceso de formación sociolingüística, realicen estos estudios, ya que ellos son autoridades en materia de sus lenguas, son los únicos que pueden acceder a la semántica y estructura profundas de estas y son sus únicos gramáticos.

El elemento más visible de una cultura es la lengua. En ella están expresados los conocimientos, creencias, actitudes, ciencia, tecnología y cosmovisión del pueblo que la ha forjado a lo largo de centurias o milenios. Se puede decir que cuando una lengua muere, su cultura comienza a agonizar. Por esta razón, las nacionalidades indígenas del Ecuador gestionaron el reconocimiento jurídico de la educación intercultural bilingüe como un derecho propio. En 1983 se tramitó la reforma al artículo 27 de la Constitución de la República aprobada en el Referéndum de 1978. El inciso octavo de este artículo reformado dispuso que “En los sistemas de educación que se desarrollen en la zonas de predominante población indígena, se utilizará como lengua principal de educación el quichua o la lengua de la cultura respectiva; y el castellano, como lengua de relación intercultural”.

El derecho de las nacionalidades indígenas a contar con una educación propia se forjó con varios proyectos de educación bilingüe desde antes de 1980 y se hizo efectivo con el decreto ejecutivo 203 de 1988, mediante el cual se creó la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB). En 1992, para proteger la creación de la DINEIB se gestionó la aprobación de la Ley 150, reformatoria a la Ley de Educación de 1983. Con esta ley se otorgó a la DINEIB descentralización académica, administrativa y financiera; esta institución debía ser dirigida por las nacionalidades indígenas.

La ley 150<sup>2</sup>, de grata memoria, decía:

La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, especializada en culturas y lenguas aborígenes, funcionará como una organización técnica, administrativa y financiera descentralizada, tendrá su propia estructura orgánico-funcional, que garantizará la participación, en todos los niveles e instancias de la administración educativa, de los pueblos indígenas, en función de su representatividad (Congreso Nacional, 1992).

La Constitución de 1998 estableció 15 derechos colectivos en beneficio de las nacionalidades y pueblos del Ecuador. En el artículo 84, numeral 11, se ratificaba el derecho de las nacionalidades indígenas a contar con el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

---

<sup>2</sup> Se cita el texto de la Ley 150 para perpetuar la memoria de la lucha de las nacionalidades indígenas frente al Estado ecuatoriano. En el año 2009, el presidente Rafael Correa, mediante el decreto 1585, suprimió la autonomía de la educación bilingüe; no se consideró ni el Convenio 169 de la OIT ni la Declaración de las Naciones Unidas de 2007. En el año 2010, la Ley Orgánica de Educación Superior reconoce solo a las lenguas extranjeras como requisito válido de titulación. En el año 2013 se suprimieron las direcciones de educación de las nacionalidades y solo se incluyó una dependencia de educación bilingüe en los distritos, sin ningún poder de decisión.

En el artículo 57 de la Constitución de 2008, se incluyeron 21 derechos colectivos de las nacionalidades indígenas, entre los cuales se mencionaba la administración colectiva del Sistema de Educación Bilingüe. Sin embargo, el ejercicio pleno de los derechos colectivos aún no se cumple en su totalidad.

En 1988, antes de la creación de la DINEIB, solo existían pocos estudios sobre las lenguas indígenas del país; entre ellos los realizados por misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV)<sup>3</sup>(1953-1992), los que se hicieron entre 1979 y 1986 en el Centro de Investigaciones para la Educación Indígena (CIEI) de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) y los realizados como tesis por algunos investigadores extranjeros. Sin embargo, había llegado la hora de cambiar esto: la lingüística debía estar al alcance de las nacionalidades indígenas y no al revés.

Las lenguas que se hablan en la Amazonía son: *shuarchicham*, *achuarchicham*, *shiwiarichicham* (*aents chicham*)<sup>4</sup>, *waotededo*, *a'ingae*, *paaikoka*, *baaikoka*, *sapara* y *andoa*. En la Costa encontramos las siguientes: *awapit*, *cha'palaa*, *tsha'fiki* y *siapedee*. *El kichwa*<sup>5</sup> está presente en la mayor parte del territorio nacional, incluido Galápagos.

Para posibilitar la representación escrita de las lenguas fue necesario contar con un sistema de escritura y, con el fin de establecer sus alfabetos, se realizaron estudios fonológicos de las mismas. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) de la Universidad de Oklahoma de los Estados Unidos realizó estudios de varias lenguas indígenas, pero para el caso de las grafías tomó como parámetro la escritura del español. Esto trajo problemas innecesarios a la escritura de dichas lenguas, como es el caso de la h muda o la presencia de tres signos (c, qu, k) para representar el mismo fonema /k/.

En 1988, con la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) las lenguas comenzaron a ser estudiadas por los propios miembros de nacionalidades. Así pues, a partir de 1991, gracias a un convenio entre la DINEIB y la Universidad de Cuenca y con el apoyo de diferentes instituciones extranjeras, se formaron alrededor de 70 lingüistas indígenas en tres promo-

<sup>3</sup> El Instituto Lingüístico de Verano o SIL (Summer Institute of Linguistics), por sus siglas en inglés, fue una organización cristiana-evangélica norteamericana que en la década de 1950 ingresó a distintas comunidades y pueblos indígenas con auspicio del Estado ecuatoriano, con el objetivo de recopilar información sobre las lenguas nativas y poder elaborar una traducción de la Biblia para los pueblos (Pérez, 2015: 13). En 1952, el ILV inició sus actividades con la firma de un convenio entre el Estado ecuatoriano y esa institución de la Universidad de Oklahoma. El convenio con el ILV fue firmado el 1 de septiembre de 1952 y sus actividades en Ecuador comenzaron el 30 de enero del siguiente año. El 22 de mayo de 1981 el presidente Jaime Roldós dio por terminado este convenio. Sin embargo, gracias a un permiso otorgado por el presidente Osvaldo Hurtado, este Instituto siguió operando en Quito hasta 1992, año en que salió definitivamente del país.

<sup>4</sup> Los lingüistas y antropólogos, al momento de referirse a las lenguas shuar, achuar y shiwiar de Ecuador y achuar, wampis y awajun de Perú, se refieren a la familia lingüística jíbara o jívara. Existe la posibilidad de llamar a esta familia *aentschicham* (*aents* significa persona en todas esas lenguas). Al utilizar *aentschicham* se evitaría usar el término jíbara pues tiene una connotación negativa para los hablantes.

<sup>5</sup> El nombre del idioma y su cultura en castellano se puede escribir con 'q' o con 'k'. Según el kichwa unificado de Ecuador se escribe con k.

ciones. Posteriormente, el lingüista Alejandro Mendoza (1939-2013), conjuntamente con lingüistas de la DINEIB, organizó un programa de formación de 28 investigadores amazónicos. Con este programa, en 2011, fueron publicados diez volúmenes con el nombre de 'Sabiduría Amazónica'. La DINEIB también ha mantenido convenios con la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL) y la Universidad Politécnica Salesiana (UPS) para la formación de profesionales indígenas. La UPS incluyó temas de lingüística y brindó capacitación semipresencial con soporte virtual que incluía temas de cosmovisión, historia, psicología intercultural y pensamiento matemático de las nacionalidades y pueblos del país.

En este trabajo se realiza un breve acercamiento a las investigaciones lingüísticas dirigidas a la educación de las nacionalidades; se consideran también algunos aspectos de su cosmovisión y matemática. Se presentan, asimismo, los cuadros fonológicos de todas las lenguas, resultado de largos e intensos talleres de formación lingüística con sus propios hablantes. Dichos talleres fueron realizados en coordinación con la DINEIB desde hace más de una década cuando aún funcionaban las direcciones de educación intercultural bilingüe por nacionalidades. Para establecer los mencionados cuadros fonológicos se usaron técnicas y métodos lingüísticos como pares mínimos, recuperación de términos antiguos, comparaciones dialectales de las variantes, tanto nacionales como binacionales (Colombia y Perú, según las lenguas), y revisión de léxicos, diccionarios, gramáticas, catecismos, etc.

En el presente estudio no se hará mención a los trabajos de documentación relativos a componentes culturales de las nacionalidades y pueblos que se están realizando en universidades como la PUCE, Ikiam y otras, principalmente extranjeras. La segunda sección de este documento recoge el trabajo de años de investigación de Luis Montaluisa sobre los sistemas de conteo de los pueblos y nacionalidades, así como sus aportes para la didáctica de la matemática a través de la taptana.

El estudio de las lenguas y saberes de las nacionalidades y pueblos del país es todavía un campo amplio de investigación. Confiamos que este estudio constituya el inicio de investigaciones futuras que aporten al conocimiento y entendimiento de la diversidad cultural y lingüística del país.

Los autores prefieren el uso de los términos saberes y sabiduría porque representan el conocimiento que nace, no solo de la razón, el método, las hipótesis, los principios y las leyes de la ciencia, sino que es ese conocimiento construido colectivamente, generación tras generación, después de largos procesos de reflexión, comprobación, teorización y experimentación entre los miembros de las comunidades, sin que sea exclusivo de alguien en particular y alimenta la mente, el cuerpo, el espíritu y el corazón. El saber nacido y compartido así es vital, porque está pensado para el bienestar de la humanidad.

# SECCIÓN I

## Lenguas del Ecuador

Este artículo presenta las lenguas indígenas del Ecuador que sobreviven hasta hoy y, a través de ellas, algunos perfiles para investigar sus conocimientos, saberes y pensamientos basados en sus propias cosmovisiones. Intenta adentrarse en las posibilidades de recuperar el conocimiento surgido en Abya-Yala: el estudio de sus lenguas, cosmovisiones, relaciones sociales, sistemas matemáticos, biotecnológicos, etc. permite configurar los elementos de identidad y de resistencia, a la vez que se vuelven herramientas para contribuir al entendimiento de la humanidad, pues han sobrevivido al avasallamiento colonial, globalizador y muestran su diversidad, a pesar de los intentos por unificarlos.

En la actualidad, se puede entender las lenguas indígenas como un reto frente a la explosión de comunicaciones en lenguas declaradas oficiales, que se difunden masivamente, como el español y el inglés.

La diversidad se refleja también en la flora y fauna de Ecuador que lo ha ubicado entre los siete países megadiversos del mundo (Bravo: 2013; Burneo: 2009).

En términos de especies, hay dos grupos en los que nuestro país destaca notablemente: en aves tenemos alrededor de un quinto de las especies de todo el planeta, y en plantas alrededor de un décimo. En todos los demás grupos los números, sin ser tan espectaculares, también son sorprendentes. Muchas de estas especies, además, no se encuentran en ningún otro país del mundo, es decir, son endémicas del Ecuador o de la región en la que nuestro país se encuentra (Mena Vásconez, P, s/f: 26).



**Pueblos y Nacionalidades**

**Regiones Afroecuatorianas**

**Mestizos**

**COSTA:**

- 1 Awá
- 2 Chachi
- 3 Épera
- 4 Tsáchila
- 5 Manta Huancavilca

- 15 Kichwa de Tungurahua
- 16 Waranka
- 17 Puruwá
- 18 Kañari
- 19 Saraguro

**SIERRA:**

- 6 Karanki
- 7 Natabuela
- 8 Otavalo
- 9 Kayambi
- 10 Kítu Kara
- 11 Panzaleo
- 12 Chibuelo
- 13 Salasaka
- 14 Kisapincha

**AMAZONÍA:**

- 20 Cofán
- 21 Sekoya
- 22 Siona
- 23 Waodani
- 24 Shiwiar
- 25 Sapara
- 26 Achuar
- 27 Shuar
- 28 Kichwa Amazónico
- 29 Andwa

- 30 Costa Norte
- 31 Costa Centro-Sur
- 32 Valle del Chota
- 33 Pichincha
- 34 Sierra Centro-Sur
- 35 Amazonía Norte

**36** La Población Mestiza se encuentra distribuida en todo el país.

Mapa de la diversidad cultural de Ecuador. Fuente: Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (SIISE)

Este escenario puede entenderse no solo por su privilegiada ubicación geográfica, sino, gracias a la relación hombre-naturaleza que por siglos han mantenido los pueblos originarios. Esa conexión simbiótica ha permitido entender el territorio como una construcción social, donde las cosmovisiones y filosofías se configuran y se expresan en lenguas distintas; y, a su vez, el léxico de las lenguas expresa los componentes semánticos ligados a sus respectivas cosmovisiones que configuran relaciones sociales y con la naturaleza, con características propias.

En el Ecuador sobreviven las siguientes lenguas ancestrales, habladas por pueblos anteriores a la conformación del Estado: achuarchicham, a'ingae, andoa, awapit, baaikoka, cha'fiki, epera pedede (sia pedee), kichwa, paaikoka, sapara, shi-wiarchicham, shuarchicham, tsa'fiki y wao tededo.

Concebida como elemento de definición de las nacionalidades del Ecuador, la lengua se posicionó como derecho fundante de la Educación Intercultural Bilingüe, EIB en la década de los 80, del siglo pasado; permitió definir territorios y jurisdicciones para las nacionalidades, organizadas y autorreconocidas en la Confederación de Nacionalidades indígenas de Ecuador, CONAIE.

Coincidiendo con Calvet (1974: 55), el colonialismo supuso una especie de *glotofagia*<sup>6</sup> : "El derecho de nombrar es la versión lingüística del derecho de apropiarse".

Los primeros conquistadores, al encontrarse por primera vez con pueblos y gente desconocidos, les imponían nombres desde su visión, experiencia y representación; nombres que no siempre respondían a la identidad de estos pueblos.

En esa violenta relación, el acto político del conquistador narrador de poner nombre a las cosas no inauguró el mundo, sino una disputa por la representación del mundo, que se libra desde entonces en el ámbito simbólico del lenguaje y en la arena de las luchas políticas (Muyolema, 2001: 328).

A partir del momento en que los conquistadores españoles impusieron su lengua, y esta se tornó oficial y fue usada para imponer su sistema de dominación, pasó a ser un elemento de la superestructura ya que significó una estructura de pensamiento y de representación de la realidad: "*La langue n'est seulement un moyen de communication, elle devient un moyen d'oppression*"<sup>7</sup> (Calvet, 1976: 61).

La sociedad nacional de la cultura hispana y los extraños (ex-

<sup>6</sup> Lingüicidio o genocidio lingüístico.

<sup>7</sup> La lengua no es solamente un medio de comunicación sino que se ha vuelto un medio de opresión (nuestra traducción).

tranjeros) nos han bautizado a las nacionalidades indígenas con diferentes nombres: primero decían que somos indios y luego nos han llamado aborígenes, primitivos, jíbaros, au-cas, nativos, folklores, naturales, yumbus, minorías étnicas, campesinos, colorados, mitayos, etc. nombres que han sido inventados por los invasores, por los explotadores, las auto-ridades racistas, la iglesia católica y otras instituciones para confundirnos y discriminarnos. Todas estas denominaciones han sido términos peyorativos (cf. CONAIE, 1999).

Las luchas sociales de fines de los 80 y el levantamiento indígena de 1990 dejaron como resultado la discusión acerca del estatus de nacionalidad de los pueblos indígenas. Como resultado de este proceso, la Constitución de 1998 finalmente reconoció a los pueblos indígenas como nacionalidades y, además, incluyó sus derechos colectivos en el artículo 84. Posteriormente, en la Constitución del 2008 se reconoció la plurinacionalidad del Estado ecuatoriano.

Como una reivindicación de un derecho fundamental que contribuye al fortalecimiento de la identidad, se registra aquí el nombre propio de la nacionalidad en su lengua, ratificando así el derecho político a nombrar y nombrarse.

Se presentan a continuación particularidades sociolingüísticas de las nacionalidades del Ecuador, tomando como base los datos del VII Censo de Población y VI de Vivienda 2010, cotejados, en algunos casos, con las estadísticas de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB). Se empieza con las nacionalidades de la Costa, se prosigue con las de la Sierra y se termina con las de la Amazonía.

En cuanto a la representación escrita se distinguen tres clases: 1) La escritura fonética, que aparece entre corchetes, representa las palabras tal como son pronunciadas por los hablantes, independientemente de si son fonemas o alófonos. Ejemplo: [indi-inti] 'sol' en lengua kichwa; 2) La escritura fonológica, anotada entre barras, representa los fonemas, los cuales son entidades lingüísticas (sonidos) que tienen carácter distintivo; es decir, sirven para diferenciar significados. Estos se obtienen usando la técnica de pares mínimos. Ejemplo: /inti/ 'sol', en lengua kichwa. En este caso ya no se considera [indi], porque la [d] solo es una variante (alófono) de pronunciación del fonema /t/; y 3) La escritura ortográfica, que se muestra entre corchetes angulares, representa la escritura ortográfica común y corriente. Ejemplo <inti> 'sol'. Las dos primeras escrituras, la fonética y la fonológica, son representadas con los signos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Para la escritura ortográfica se usan las letras acordadas por los propios hablantes en el proceso de estandarización de sus lenguas.





**Awa**

# 1. Lengua Awapit



## Nombre de la nacionalidad

El nombre propio de la nacionalidad es *Awa*\*, que significa persona. El nombre exógeno es *Coaiquer* (nombre de un río en Colombia).

## Ubicación

Se encuentra al noroccidente de la provincia del Carchi, en la parte nororiental de la provincia de Esmeraldas y en Lita, al noroccidente de la provincia de Imbabura. Conforman veinticinco centros, de los cuales menos del cincuenta por ciento habla *awapit*; el resto se ha castellanizado. Los centros donde el idioma tiene más vitalidad son Mataje y San Marcos. En zonas como La Guaña y El Baboso se ha perdido el idioma.

## Población

En total suman 5 513 habitantes (INEC, 2010). Están organizados en la Federación de Centros Awa (FCA). Su territorio comprende una extensión aproximada de 101 000 hectáreas (Contreras, 2009: 9). Es un territorio rocoso de alta diversidad biológica por el clima cálido y lluvioso, pero no es apto para la agricultura intensiva debido a la delgadez de la capa fértil del suelo. En Colombia, según el Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas (DANE), la población *awa* en el 2005 era de 25 813 personas, de las cuales solo 8 555 hablaban el idioma (Ministerio de Cultura de Colombia, 2010). Los *awa* están ubicados en la Costa del Departamento de Nariño y en el Putumayo en la parte amazónica, junto al poblado de Villagarzón, hacia donde han emigrado desde hace aproximadamente cincuenta años.

## Elementos de su cosmovisión

Su visión de la realidad /*sunte*/ [*sunde*] está organizada en torno a cuatro "mundos".

## Lengua

Su nombre propio es *awapit* [*awaβit*]. Algunos consideran que la lengua está emparentada con el *tša'fiki* y el *cha'fiki* (*cha'palaa*); aunque ambas tienen vocabulario en común, sus estructuras gramaticales muestran muchas divergencias.

En relación a las investigaciones lingüísticas, Lee Henriksen del ILV de Colombia investigó por cerca de treinta años (a partir de la década del sesenta) un dialecto del *awapit* colombiano. Henriksen y Pedro Vicente Obando, de la Universidad de Nariño, publicaron en 1985 *Mane Pinkih Kamshinmtus: una gramática pedagógica*.

\*Los autores prefieren no tildar esta palabra pues corresponde a la escritura propia de la lengua.

En 1987 se realizaron dos talleres binacionales para discutir la unificación de la escritura del idioma para los dos lados de la frontera. En el primero, se presentaron dos propuestas de escritura: la primera de Colombia y la segunda de Ecuador<sup>8</sup>. A partir de esa primera reunión se incorporaron en el proceso de estandarización de la escritura del *awapit* otros actores académicos: el Instituto Caro y Cuervo, el Instituto Colombiano de Antropología y la Universidad de Nariño.

La divergencia más relevante entre las dos propuestas fue la inclusión o no inclusión de la consonante <r>. Esto presentaba una seria dificultad para la teoría lingüística, particularmente para la fonología. Henriksen sugería no incluir esta letra, argumentando que era solo una variante del fonema /t/ en posición intervocálica. Sin embargo, con los awa se encontró un posible par mínimo /atal/ y /aral/ que significan 'cama' y 'gallina', respectivamente. Por otra parte, encontraron que en el tiempo pasado de la conjugación de los verbos, y en otros contextos lingüísticos, existe presencia del sonido [r]. Ante esta situación, se consideró que [r] era un sonido en avanzado estado de formación fonémica. Es decir, era una especie de cuasi-fonema, por lo que podía ser representado en la escritura.

### Fonemas vocálicos del awapit

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī, i̇	ɨ, ɨ̄, ɨ̇	u, ū, ʉ
media	e'		
abierta (baja)		a, ǎ	

### Fonemas consonánticos del awapit

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k		ʔ
africada					tʃ			
fricativa			s		ʃ	x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral			l					
vibrante simple			r <sup>10</sup>					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

<sup>8</sup> La propuesta de la CONAIE, representando a Ecuador, estuvo a cargo de Luis Montaluisa.

<sup>9</sup> El fonema /e/, al parecer, está en proceso de formación, pues solo aparece en el morfema topicalizador {-ne}. Un ejemplo de ello lo encontramos en la expresión: <Nane inkal awa tus> [nane ingal awa dus] 'Soy un awa de la montaña'. Probablemente, este morfema provenga de {-nain} que significa 'parecido a', como se muestra en la expresión /kuizakanain tu/ [kuizaganein du] 'vives como perro'.

<sup>10</sup> Desde el punto de vista lingüístico, este es un fonema en discusión; sin embargo, los awa han decidido representarlo en la escritura.

Finalmente, en 1996 los awa, tanto de Colombia como de Ecuador, reunidos en Peguche, provincia de Imbabura, con auspicio de sus respectivas cancillerías, la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) de Alemania y otros organismos de Ecuador y de Colombia decidieron incluir la <r> en el alfabeto.

El alfabeto del awapit que se está utilizando actualmente es el siguiente: <a, ā, ch e, ĩ, ī, ih, i, i, ih, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, ū, uh, w, y, ' > (27 letras).

En 1987 Luis Montaluisa recogió un corpus de cerca de mil palabras y lo utilizó para proponer el alfabeto de la lengua; este documento permanece inédito. Todavía hace falta un estudio de la morfología de esta lengua. Se ha detectado que el verbo tiene una gran riqueza en las formas aspectuales.

Con el apoyo técnico de Enrique Contreras se ha elaborado una gramática pedagógica. Asimismo, entre el 2012 y el 2014, en coordinación con Arturo Muylema y Alberto Conejo, técnicos de la DINEIB, los técnicos awa elaboraron un diccionario de su lengua.

### Rasgos novedosos para la lingüística

Es la única lengua del Ecuador, y posiblemente una de las pocas en el mundo, que tiene vocales sordas.

Ejemplo:

Escritura fonológica	Escritura ortográfica	Equivalente español
/pi /	<pi>	'río'
/pĭ /	<pih>	'medicina, remedio'

### Vitalidad de la lengua<sup>11</sup>

La lengua se encuentra en estado crítico. Efectivamente, menos del cincuenta por ciento de los niños la habla.

### Investigadores de la nacionalidad

Existen profesores bilingües que por haber estudiado lingüística en los programas de titulación del Convenio CONAIE-IBIS están en capacidad de hacer estudios lingüísticos. Por ejemplo, Julián Taicus, Segundo Taicus, Pedro García, entre otros.

<sup>11</sup> Marleen Haboud y Jesús Toapanta en el libro Voces e imágenes: Lenguas indígenas del Ecuador, Quito, 2014, hicieron la siguiente categorización sobre la vitalidad de las lenguas: 1) en peligro (cha'palaa, tsa'fiki, kichwa, achuar-chicham, a'ingae, shuarchicham); 2) Vulnerable (waotededo); 3) Severamente en peligro (awapit, baaiokoka, paaiokoka, shiwiarchicham); 4) En estado crítico (siapedee, sapara). En este trabajo no se menciona la lengua andoa. Al parecer, para esta categorización se tomó como criterio fundamental el número de hablantes. En el presente estudio, además de dicho factor, se ha considerado la actitud de los hablantes hacia sus lenguas, así como el contexto sociolingüístico según la observación directa e indirecta de los autores.



Epera

## 2. Lengua Siapedee

### Nombre de la nacionalidad

Propio: *Epēra*, que significa persona. Wilson Poirama, estudioso de la lengua de esta nacionalidad, prefiere llamarla *Epērara Siapidara*. Los *Epēra* son parte de una población que se extiende a lo largo de tres países: Panamá, Colombia y Ecuador. Los de Ecuador están relacionados al subgrupo *epēra* (epena) de la Saija en Colombia. *La Tachinawe*, que es la sabia que orienta a los *epēra* de Ecuador, proviene de esa zona. En Colombia y Panamá se denominan embera, excepto el grupo de la Saija que se denomina *epēra* (epena).

El nombre exógeno con el que algunos actores sociales externos los conocen es *Cholo*. En 1982, se realizó un trabajo educativo y lingüístico con los chachi. Allí se encontró con que tanto los chachi como la gente de Borbón llamaban *cholos a los epēra*. Antes de esa fecha nadie en Ecuador había escrito o hablado sobre los *epēra* de Ecuador. A partir de ese momento, se socializó en los medios académicos la existencia de esta nacionalidad en el país. Posteriormente, se produjo su vinculación con la CONAIE.

### Ubicación

En la década de 1980 estaban ubicados cerca a la población de Borbón, en el río Cayapas, provincia de Esmeraldas. Según Eulalia Carrasco (cf. 2010), a inicios del siglo XXI los *epēra* compraron cerca de trescientas hectáreas en Santa Rosa para establecer su centro; dicho centro está ubicado a media hora (en canoa) de Borbón.

### Población

En Ecuador encontramos 546 habitantes que se autoidentifican como *epēra* (INEC, 2010); la población que se asienta en el Ecuador es parte del subgrupo *Epēra*. En Colombia y Panamá se distinguen dos grandes grupos: los Embera del Norte, y los Embera del Sur. Los Embera del Norte incluyen a los Catío y a los del Darién. Los Embera del Sur se subdividen en tres subgrupos: Chamí, Baudu y *Epēra* (Epēna).

### Elementos de su cosmovisión

Su visión de la realidad contempla un componente percibido a través de los sentidos y un componente espiritual. La espiritualidad gira en torno a *Tachi Akhōre* (de *tachi* 'nuestro' y *Akhōre* 'Dios'). Distinguen tres mundos: el mundo de arriba donde está *Tachi Akhōre*, el mundo donde vivimos y el mundo de los seres sin ano.

### Lengua

Su nombre es *siapedee*. Hasta hace poco, se la conocía como *epēra pedee*, pero hoy prefieren llamarla *siapedee*. *Pedee* viene de *pedede* que significa idioma.

Entonces, *epēra* pedee significaría idioma de la persona. *Siapedee*, en cambio, sería idioma del subgrupo eperarā siapidara.

Para el dialecto ecuatoriano existe un estudio fonológico realizado por un equipo conformado por Santa Garabato, Lina Quiroz y Catalina Álvarez.

Desde el 2006, Wilson Poirama, conjuntamente con Santa Garabato, Oscar Chiripua, Yolanda Capena y Belarmino Chiripua, todos hablantes de la lengua, con el asesoramiento técnico de Jorge Gómez Rendón, han venido trabajando en un diccionario trilingüe siapedee-español-inglés.

### Fonemas vocálicos del siapedee

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī, i:	ɨ, ɨ̄, ɨ:	u, ū, u:
media	e, ē, e:		o, ō, o:
abierta (baja)		ɑ, ā, ɑ:	

### Fonemas consonánticos del siapedee

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b		t d			k g		ʔ
oclusiva aspirada	p <sup>h</sup>		t <sup>h</sup>			k <sup>h</sup>		
africada					č			
fricativa			s			x		
nasal	m		n					
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple			ɾ <sup>12</sup>					
semiconsonantes	w				y			

De acuerdo con el estudio "Fonología del siapedee" realizado por Catalina Álvarez, el alfabeto sugerido es el siguiente:

<a, ā, aa, b, ch, d, e, ē, ee, g, i, ī, ii, i, ī, ï, j, k, kh, m, n, o, ō, oo, p, ph, r, s, t, th, u, ū, uu, w, y, ' > (36 letras).

Los epera representan las oclusivas sordas aspiradas con el signo <'>, colocado a continuación de la grafía de la respectiva consonante oclusiva sorda: <p', t', k'>. En tanto que el fonema glotal /ʔ/ lo representan con un guión <>.

### Rasgos novedosos para la lingüística

Poseen vocales orales cortas, largas y también vocales nasales. Tienen fonemas aspirados.

### Vitalidad de la lengua

Una parte de niños y niñas sigue hablando la lengua ancestral. Entre los líderes existe un alto grado de conciencia por rescatar la lengua.

<sup>12</sup> El fonema vibrante múltiple /ɾ/ requiere ser validado con la técnica de pares mínimos. Es necesario saber si hay contraste entre la vibrante simple y la múltiple. Ocurre lo mismo con el posible fonema glotal /ʔ/.



Chachi



## 3. Lengua Cha'palaa



### Nombre de la nacionalidad

El nombre propio es *Chachi*. El nombre exógeno es Cayapas (seguramente por el nombre de uno de los ríos donde habitan).

### Ubicación

Están localizados en tres sectores de la provincia de Esmeraldas: río Cayapas, río Canandé y la zona de Muisne. También existen hablantes, principalmente migrantes, en la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas.

### Población

Según el VII Censo de Población y VI de Vivienda 2010, hay 10 222 personas que se autoidentifican como chachi; sin embargo, Víctor Tupuyo, técnico (chachi) de la DINEIB estima que el número es mayor. Viven en 49 centros (comunidades). Están organizados en la Federación de Centros Chachi del Ecuador (FECICHE).

### Elementos de su cosmovisión

Los *chachi* consideran que el cosmos está compuesto por tres mundos: el interior, el medio (que es la tierra) y el superior.

### Lengua

Algunas personas la llaman *cha'fiki*, que provendría de *chachi* (persona) y *fiki* (idioma). Otros la llaman cha'palaa, de *chachi* (persona) y *palaa* (palabra que al parecer proviene del español). Este es el nombre que, por el momento, cuenta con mayor aceptación entre los hablantes.

El ILV publicó un vocabulario con algunas notas gramaticales sobre esta lengua. El padre Vitadello publicó dos tomos sobre la lengua *cha'palaa*, el uno sobre aspectos morfosemánticos y el otro sobre mitología y narración. Por otro lado, José Francisco Añapa, indígena chachi, elaboró un pequeño pero interesante estudio sobre su lengua, denominado *Módulo para el Área del Idioma Cha'palaa*.

## Fonemas vocálicos del cha'palaa

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, i:		u, u:
media	e, e:		
abierta (baja)		a, a:	

## Fonemas consonánticos del cha'palaa

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b	v	t d		tʃ dʃ	k g		ʔ
africada				ç	č			
fricativa	ɸ		s		š	x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral			l	λ				
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

El alfabeto del cha'palaa que han definido sus hablantes es el siguiente: <a, aa, b, ch, d, dy, e, ee, f, g, i, ii, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, uu, v, w, y, ' > (32 letras).

Obsérvese que el sonido glotal, que en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) es representado por el símbolo /ʔ/, en la escritura ortográfica aparece con apóstrofo ('). Las vocales largas que en la escritura fonológica se representa con el signo (:), colocado junto al signo de las vocales, en la escritura ortográfica se representa a través del doble uso de la letra. Ejemplo: ii, uu, etc. Antes, los misioneros del ILV y el padre Vitadello escribían esta lengua con las letras c, qu, h, etc.

## Rasgos novedosos para la lingüística

Tienen vocales orales cortas y largas así como la consonante glotal /ʔ/. En cuanto a la matemática, es la única lengua en el Ecuador que ha mantenido un cuasi-sistema vigesimal. Así, para decir veinte, dicen *mancha'lura*, de *man* (uno), *chachi* (persona) y *lura* (cuerpo). Es decir, que veinte significaría una persona con sus dos manos y pies, cuyos dedos suman veinte.

## Vitalidad de la lengua

Casi la totalidad de los niños sigue hablando la lengua en las comunidades más alejadas del área urbana.

## Investigadores de la nacionalidad

Existe una persona con título de posgrado, obtenido a través del Convenio DINEIB-Universidad de Cuenca. Asimismo, existen 34 personas con título de licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe.



Tsa'chi

## 4. Lengua Tsa'fiki

### Nombre de la nacionalidad

El nombre propio es *Tsa'chi*. El nombre exógeno es *Colorada*, el uso de este término se debe a que los *tsa'chila* se pintan el pelo y el cuerpo con achiote.

### Ubicación

Actualmente están ubicados en la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. Existe evidencia de que, en épocas prehispánicas, estuvieron en la parte occidental del Callejón Interandino, lo que actualmente corresponde a las provincias de Pichincha y Cotopaxi. Los topónimos terminados en {-pi} 'río' evidencian esa realidad. Es posible que el nombre de la capital de la República del Ecuador, Quito, esté relacionado con la fusión de los términos de la lengua *tsa'fiki*: /kitsa/ 'mitad' y /to/ 'tierra', lo cual significaría 'Tierra en la mitad (del Mundo)'. Hoy en día, la población *tsa'chi* llama a Quito *Te'to*, que significa 'Tierra quebradiza', seguramente en relación a las más de trescientas quebradas que hay en esta ciudad.

### Población

El número de habitantes es de 2 956 personas (INEC, 2010). Sus habitantes se encuentran dispersos en ocho comunidades: El Búa, Chigüilpe, Cóngoma, Naranjos, Peripa, El Poste, Otongo y Tahuaza.

### Elementos de su cosmovisión

Los *tsa'chila* creen en la existencia de cuatro mundos: el Chunu, en el cual existimos; el Yokido, es el mundo de arriba; el Totempe, es el de abajo; y el Pipowa es el de los muertos.

### Lengua

*Tsa'fiki*. Está emparentada con la lengua de los chachi: existe vocabulario común en ambas lenguas. Se conoce que hay variaciones entre los dialectos de Cóngoma y las otras comunidades. Por ejemplo, perro en Cóngoma se dice [shushu], mientras que en otras comunidades se dice [susu], lluvia en Cóngoma es [shua], en otras comunas se dice [sua]. En la actualidad, se ha preferido mantener sh para escribir las palabras de los dialectos que tienen este fonema y s para los que no.

## Fonemas vocálicos del tsa'fiki

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i		u
media	e		o
abierta (baja)		a	

## Fonemas consonánticos del tsa'fiki

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b		t d			k g		ʔ
africada				ɕ	ç			
fricativa	ɸ		s		ʃ	x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral			l					
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

El alfabeto tsa'fiki que se usa en el presente es el siguiente: < a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y, ' > (25 letras).

## Rasgos novedosos para la lingüística

Tienen el sonido glotal /ʔ/, el cual es compartido con la lengua *cha'palaa*.

## Vitalidad de la lengua

La lengua ha sido ubicada como lengua en peligro. Efectivamente, en una de las comunidades más grandes, Chigüilpe, muy próxima a la ciudad de Santo Domingo de los Tsáchilas, y con mayor influencia de los patrones de la escuela tradicional, la mayoría de los niños no habla *tsa'fiki*. Algo similar ocurre en las comunidades de Peripa y El Poste que, al igual que Chigüilpe, está cerca de la capital de la Provincia. La comunidad donde los niños todavía hablan la lengua es Cóngoma Grande, que se encuentra alejada de la ciudad de Santo Domingo. Esto muestra que el contacto con la sociedad occidental y con la escuela tradicional ha sido una de las fuentes de debilitamiento de las lenguas, debido a la ideología extranjerizante subyacente.


## Investigadores de la nacionalidad

Una de las personas que está capacitada para la investigación es Marco Aguavil, que fue fundador de la EIB tsa'chi y ha asistido a cursos de formación en lingüística y otros temas, dichos cursos fueron organizados principalmente por la DINEIB en convenio con otras instituciones.



Cofán

## 5. Lengua A'ingae



### Nombre de la nacionalidad

Propio: *A'i*, significa persona. Exógeno: *Cofán*, posiblemente proveniente del nombre de un río. Durante la Colonia, a esta nacionalidad y a los *baai* (sionas) y *paai* (secoyas) se los conocía como encabellados.

### Ubicación

Se encuentra en los ríos Aguarico y San Miguel, provincia de Sucumbíos. Las comunidades *a'i* son: Dureno, Duvuno, Sinangüe, Bermejo, Sábalo, Chandia Na'en, Bavurue, Alto Bermejo, entre otras.

### Población

Existen 1485 habitantes (INEC, 2010) y están organizados en la Nacionalidad Cofán del Ecuador. También existe población *a'i* en Colombia.

### Elementos de su cosmovisión

En la cosmovisión *a'i*, el cosmos está conformado por tres cielos, la Tierra y el mundo subterráneo; en este último vive *Chiga*, que es el nombre con el que representan a la divinidad. Para los *a'i*, la tierra es redonda; antes era pequeña, pero fue creciendo con la defecación de la lombriz.

### Lengua

Su nombre propio es *a'ingae*, de *a'i* (persona) e *ingae* (idioma). Parece ser una lengua aislada; no se la ha podido relacionar con ninguna familia lingüística existente.

## Fonemas vocálicos del a'ingae

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī	ɨ, ɨ̄	
media	e, ē		o, ō
abierta (baja)		a, ā	

## Fonemas consonánticos del a'ingae

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b	v	t d	ɕ	ç	k g		ʔ
oclusiva aspirada	p <sup>h</sup>		t <sup>h</sup>	ɕ <sup>h</sup>	ç <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>		
africada			d <sup>y</sup>					
fricativa	ɸ		s z	ʃ		x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes					y			

En cuanto a la escritura, el ILV elaboró un alfabeto, llamado por sus investigadores *Alfabeto práctico*. Lo llamaron así por ser muy apegado al alfabeto del español.

Para el caso de las consonantes oclusivas aspiradas optaron por representarlas con la escritura duplicada de las correspondientes oclusivas simples. Los fonemas aspirados /ph/, /th/, /tsh/, /chh/ y /kh/ se representaron por las grafías pp, tt, tss, chh, tt, cc-qq, respectivamente. El fonema vocálico central alto, que en lingüística se representa con el signo /ɨ/, fue representado con el grafema <u>.

Según los estudios de M.B. Borman del ILV, la lengua a'ingae tenía cinco vocales orales, cinco vocales nasales y veintisiete consonantes:

<a, an, b, c, cc, ch, chh, d, e, en, f, g, i, in, j, m, n, ñ, o, on, p, pp, qu, qqu, r, s, sh, t, tt, ts, tss, u, un, v, y, z, ' > (37 letras).

Borman representaba las vocales nasales con un signo compuesto de dos elementos: el de la vocal oral junto con una <n>. Así por ejemplo: <an, en, in, un>. Con este alfabeto escribieron la Biblia. El ILV también publicó un vocabulario del a'ingae cuyas páginas introductorias incluían notas gramaticales.



La DINEIB, a través del Programa Universitario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe para la paz (PUSEIB-Paz), organizó a fines del 2006 e inicios del 2007 algunos cursos de lingüística dirigidos por técnicos de la institución. Posteriormente, entre el 15 y el 19 de enero de 2007, en una reunión en Lago Agrio, los educadores a'i acordaron realizar algunos cambios a la escritura del ILV; uno de esos cambios fue reemplazar las letras <c, qu> por <k>. También, se representó la aspiración de las consonantes con la letra h; así pues, en lugar de escribir con dobles letras como pp, tt, etc., se escribiría ph, th.

Actualmente en el habla de algunos segmentos de la comunidad las vocales nasales se han segmentalizado. La nasalidad de una vocal es una cualidad suprasegmental. No obstante, la nasalidad puede segmentalizarse, como al parecer ocurre con las vocales nasales de algunos hablantes. Si la nasalidad se segmentaliza, las vocales nasales ya no se representarían con su respectivo signo, sino simplemente se añadiría una <n> o <m> al lado de las vocales, según el caso. No obstante, varios educadores bilingües proponen usar las vocales nasales /ĩ, ũ, ē, ã/ para diferenciarlas de sus respectivos correlatos, las vocales orales. Entonces, es necesario acordar si las vocales nasales deben ser o no representadas con los símbolos <ĩ, ũ, ē, ã>. Otro aspecto que se debe considerar es que los fonemas centrales altos, que en el AFI se representan con los signos /i, ī/, o con el signo /u/, son representados gráficamente por <u, ũ>, según la decisión de los propios hablantes.

Con estos antecedentes, el alfabeto podría contar con las siguientes grafías: < a, ã, b, ch, chh, d, e, ē, f, g, i, ĩ, j, k, kh, m, n, ñ, p, ph, r, s, sh, t, th, ts, tsh, u, ũ, v, y, z, ' > (33 letras).

En consecuencia, es indispensable discutir el alfabeto definitivo de esta lengua. También, sería conveniente realizar estudios y reuniones binacionales con Colombia para adoptar una escritura estandarizada para los dos países.

### **Rasgos novedosos para la lingüística**

Parece que sus vocales nasales se encuentran en proceso de segmentalización. Vitalidad de la lengua. Casi la totalidad de los niños habla la lengua a'ingae. No tienen complejo de usarla en cualquier ambiente.


### **Investigadores de la nacionalidad**

Entre los investigadores de la nacionalidad encontramos a Emergildo Criollo, Toribio Aguinda y Enma Chica. En el programa EIBAMAZ se formó Albeiro Mendua como investigador a nivel superior.



Secoya

## 6. Lengua Paaikoka



### Nombre de la nacionalidad

Tiene dos nombres: uno propio y el otro exógeno. El propio es *Paa*i, y el exógeno es *Secoya*. El término *secoya* parece venir de *Siekoya*, que significa "gente del río de rayas". *Sieko* significa 'rayas' y *tsiaya* 'río'. El morfema {-ya} sería la contracción de *tsiaya*.

### Ubicación

Las comunidades *paa*i (*secoya*) están localizadas en: 1) San Pablo de *Kaatët*-*siaya* 'río de caña brava'; 2) *Siekoya* (*sewaya*), en el río *Wekaya* 'río de guadúas', actualmente río Aguarico; y 3) en la comunidad de *Siekopaa*i-Bellavista, en la vía a la Cooperativa Tierras Orientales. Adicionalmente, alrededor de 15 familias han organizado la comunidad *Secoya Eno*, en el río *Ne'eña* 'río de moretes' (conocido como río Eno).

### Población

De acuerdo con los datos estadísticos del INEC (2010), la nacionalidad *paa*i (*secoya*) está integrada por 689 personas. También existen *paa*i en el vecino país, Perú.

### Elementos de su cosmovisión

Los *paa*i creen que debajo de este mundo hay uno subterráneo donde están los hombres con cola, que son los que representan el origen de la especie humana.

Según su cosmovisión existen nueve mundos (cf. Álvarez, 2000: 11-14):

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1) <i>Ju'asito</i>       | 'los confines del mundo', el espacio limítrofe de este mundo con el mundo vacío, |
| 2) <i>Peeore'oto</i>     | 'espacio vacío'.   |
| 3) <i>Ma'tëmo</i>        | 'espacio donde viven los <i>wiñaowa'i</i> o espíritus'.                          |
| 4) <i>Iyere'oto</i>      | 'espacio que cubre la Tierra'  |
| 5) <i>Yeja</i>           | 'la tierra, el suelo'  |
| 6) <i>Airo</i>           | 'selva'  |
| 7) <i>Nëtërojaikowai</i> | 'el espacio de los animales, entre los que están los seres humanos'              |
| 8) <i>Yejawë'ewë</i>     | 'subsuelo', lugar donde viven los hombres con cola.                              |
| 9) <i>Tsiaya</i>         | 'río, la hidrósfera'.  |

## Lengua

El nombre de la lengua es *paaikoka*, que viene de *paai* (persona) y *koka* (idioma). Pertenece a la familia lingüística Tucano Occidental; otras lenguas de esta familia lingüística se encuentran en Perú. Está emparentada con el *baaikoka* (lengua de los siona) en un noventa por ciento, pero por aspectos sociohistóricos cada pueblo se considera una nacionalidad diferente.

Hace algunos años se encontró en Nueva York un manuscrito intitulado "Arte de lengua de las misiones, del Río Napo de la Nacion de los infieles Quenque hoyos: idioma General de los demas de ese Rio Payohuajes: Genzehuajes: Ancoterres; en cavellados: juntamente tiene la doctrina Christiana en dicha lengua, y en la del Ynga: Al Vemate" (título original del documento). Este trabajo no presenta aportes para estudiar la lengua pero muestra algunos datos relacionados con su uso, sobre todo en lo que respecta a la evangelización en la época de la Colonia.

Los esposos Johnson, del ILV, publicaron en 1981 una gramática y, posteriormente, un vocabulario elaborado con Elías Piaguaje, Ramón Piaguaje y otros hablantes de la nacionalidad. Ellos elaboraron también 8 cartillas para lectura.

El alfabeto establecido por el ILV para la lengua *paaikoka* contenía seis vocales orales, seis vocales nasales y quince consonantes: <a, a, c, d, e, e, ë, ë, hu, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, qu, r, s, t, ts, u, u, y, ' > (27 letras). Con este alfabeto se publicó la Biblia y algunas cartillas para alfabetización.

En enero de 2007, los sionas y secoyas decidieron cambiar la <c, qu> por la letra <k> y la <hu> por la letra <w>. En este caso, el alfabeto quedaba así: <a, a, d, e, e, ë, ë, i, i, j, k, m, n, ñ, o, o, p, r, s, t, ts, u, u, w, y, ' > (26 letras).

Uno de los autores realizó una comparación del *baaikoka* y *paaikoka* y encontró que la diferencia fundamental radica en que los sionas sonorizaron el fonema oclusivo bilabial sordo /p/, mientras que los secoyas lo han mantenido como fonema sordo. Ejemplo [*pã:ikoka* ~ *bã:ikoka*] (nombre del idioma que significa 'idioma de la gente'). También, se encontró que en algunos contextos los secoyas han nasalizado el fonema oclusivo dental sonoro /d/. Ejemplo [*domio~nomio*] 'mujer'.

Existen hablantes de *paaikoka* en Colombia y Perú. En Colombia hablan el dialecto siona y en Perú el secoya. El *paaikoka* tiene una estrecha relación con todas las lenguas de la familia Tucano Occidental que se encuentran en Colombia, Perú y Brasil.

En algunas lenguas de la familia Tucano Occidental existen dos tonos y, por lo tanto, este constituye un elemento fonémico contrastivo. Se ha constatado, sin embargo, que el tono no tiene valor fonológico en el actual dialecto ecuatoriano.

Después de un estudio sistemático de la lengua, un grupo de técnicos *paai*, con el asesoramiento lingüístico de representantes de la DINEIB, encontró que había cuatro series de vocales: seis orales cortas, seis orales largas, seis nasales cortas y seis orales largas. Para este trabajo se usó la técnica de pares mínimos (Payaguaje et al.: 2016). De esta forma se obtuvieron los siguientes cuadros fonológicos.

### Fonemas vocálicos del *paaikoka*

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ĩ, i:, ĩ:	ɨ, ɨ̃, ɨ:, ɨ̃:	u, ũ, u:, ũ:
media	e, ě, e:, ě:		o, õ, o:, õ:
abierta (baja)		a, ǎ, a:, ǎ:	

### Fonemas consonánticos del *paaikoka*

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t d			k		ʔ
africada				ç	ʒ <sup>13</sup>	k <sup>x</sup>		
fricativa			s			x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w							

El alfabeto de la nacionalidad *paai* (secoya) de Ecuador sería el siguiente:

<a, aa, a, aa, d, e, ee, e, ee, ě, ěě, ě, ěě, h, i, ii, i, ii, j, k, kw, m, n, ñ, o, oo, o, oo, p, r\* (ver pág. 42), t, ts, u, uu, u, uu, w, y, ' > (39 letras). Obsérvese que para la ortografía el fonema /z/ se representa con la grafía <y>.

<sup>13</sup> En cuanto a la simbología, los fonemas han sido representados con los símbolos del alfabeto fonético internacional (AFI), con algunas adecuaciones. Así, el fonema /ɲ/ se lo ha representado con /ñ/.

Uno de los avances importantes en la presente investigación lingüística ha sido haber comprobado la existencia de vocales largas orales y vocales largas nasales. Con lo cual, el sistema vocálico de esta lengua quedaría integrado por 24 fonemas: seis orales cortos, seis nasales cortos, seis orales largos y seis nasales largos. Anteriormente, se consideraba solo la presencia de seis vocales orales y seis vocales nasales y no sus respectivos correlatos largos.

\*En el alfabeto se incluye la representación del fono [r], con la grafía <r>. Esto se realiza aunque no haya un par mínimo para contrastar d/r, debido a que el fono [r] es un sonido en un avanzado proceso de fonemización; es decir, un cuasi fonema. En el Ecuador este fono se encuentra en distribución limitada a posición intervocálica<sup>14</sup>; no se encuentra solamente a nivel léxico, sino también a nivel morfológico, como en el caso de:

airo	'selva'
airore	'en la selva'

Se puede interpretar que el archifonema /D/ ha evolucionado a [d] en posición inicial de palabra y a [r] en posición intervocálica. En el país no existen comunidades donde todavía se mantenga [d] en posición intervocálica. Según Vallejos (2013: 30), este fenómeno también se daría en Perú, por lo cual no habría inconveniente en que el sonido [r] sea representado por la grafía <r>. El fonema /ç/ se representa con la grafía <ts> y el fonema /ž/ con la grafía <y>. En esto hay plena coincidencia con lo propuesto por el estudio elaborado en Perú.

### Rasgos novedosos para la lingüística

Cada lengua indígena ha realizado una contribución importante para la ciencia lingüística universal. Por ejemplo, el *paaikoka* y el *baaikoka* son los únicos idiomas ecuatorianos que indican género en el verbo.

### Vitalidad de la lengua

Los hablantes del *paaikoka* mantienen alta lealtad a su lengua y la mayor parte de los niños sí la utilizan.

### Investigadores de la nacionalidad

En la nacionalidad *paa* hay investigadores como Celestino Piaguaje, Carmen Piaguaje -de la comunidad de San Pablo- y Ramón Piaguaje. Otros técnicos que se han capacitado en lingüística son: Eduardo Leopoldo Payaguaje Payaguaje, Eder Ricardo Payaguaje Piaguaje y Klever Michel Piaguaje Payaguaje, de la comunidad de San Pablo y Felix Walter Payaguaje Piaguaje, de la comunidad Siekopaa Bellavista.

<sup>14</sup> El fonema /r/ solo aparece en medio de dos vocales. No aparece ni al inicio ni al final de palabra.



**Siona**

## 7. Lengua Baaikoka

### Nombre de la nacionalidad

Propio: *Baai*. Exógeno: *Siona*.

### Ubicación

Sus comunidades están en los ríos Aguarico y Cuyabeno, en la provincia de Sucumbíos. Los centros siona están en Piaña (Campo Eno) y Puerto Bolívar.

### Población

Los *baai* (sionas) suman 611 (INEC, 2010). Existe también población *baai* en Colombia.

### Elementos de su cosmovisión

Los *baai* creen que debajo de este mundo hay uno subterráneo donde están los hombres con cola, que son los que representan el origen de la especie humana.

### Lengua

La lengua de esta nacionalidad es el *baaikoka*<sup>15</sup>; pertenece a la familia Tucano Occidental. Las familias Tucano Medio y Tucano Oriental se encuentran en Brasil. Cerca de su territorio estuvo la nacionalidad denominada *tetete*, cuyo nombre propio y el de su lengua jamás los conoceremos, por estar extintos. Según la tradición de los a'i, recogida por Moore del ILV y transcrita por Franklin Barriga en su libro "Las culturas indígenas ecuatorianas y el Instituto Lingüístico de Verano", los colonos colombianos utilizaron a militares de su país para liquidar a los *tetete*. De acuerdo con relatos de algunos misioneros capuchinos y algunos de los miembros del ILV, el dialecto *tetete* era comprensible en un sesenta por ciento con el *baaikoka*.

Desde el punto de vista lingüístico el *paaikoka* y *baaikoka* son mutuamente inteligibles en más de un noventa por ciento, por lo cual se los puede considerar dialectos de una misma lengua. No obstante, desde el punto de vista identitario, tomando en cuenta aspectos sociohistóricos y no solo lingüísticos, cada uno se identifica como una nacionalidad diferente. Las lenguas *paaikoka* y *baaikoka* estuvieron relacionadas con la ya mencionada lengua *tetete*, que en a'ingae significa salvaje.

En Ecuador no se han realizado estudios del dialecto siona. El ILV no elaboró material educativo para los *baai* de Ecuador. En Colombia, el ILV de ese país realizó

<sup>15</sup> El término se determinó en consenso entre los asistentes al Encuentro Binacional Ecuador-Perú, celebrado en Quito, en junio de 2016.



estudios del siona. Alvaro Wheeler publicó un vocabulario y un texto de tradiciones culturales.

### Fonemas vocálicos del baaikoka

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī	ɨ, ɨ̄	u, ū
media	e, ē		o, ō
abierta (baja)		a, ā	

### Fonemas consonánticos del baaikoka

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b		t d			k		ʔ
africada				ç	ʒ			
fricativa			s			x		
nasal	m		n		ɲ			
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w							

El alfabeto (siona) propuesto por los miembros del ILV tiene seis vocales orales, seis vocales nasales y quince consonantes: <a, a<sub>u</sub>, b, c, d, e, e<sub>u</sub>, ë, ë<sub>u</sub>, hu, i, i<sub>u</sub>, j, m, n, ñ, o, o<sub>u</sub>, p, qu, r, s, t, u, u, y, ' > (27 letras). Obsérvese que ortográficamente el fonema /ʒ/ se representa con la grafía <y>.

A partir del 2007 han cambiado las grafías <c> y <qu> por la letra <k> y las letras <hu> por la letra <w>. De este modo, el alfabeto quedaría así: <a, a<sub>u</sub>, b, d, e, e<sub>u</sub>, ë, ë<sub>u</sub>, i, j, j, k, m, n, ñ, o, o<sub>u</sub>, p, r, s, t, ts, u, u, w, y, ' > (27 letras). Hay que verificar si existe la serie de las vocales largas, tanto orales como nasales, al igual que en el paaikoka.

### Rasgos novedosos para la lingüística

El baaikoka y el paaikoka son los únicos idiomas ecuatorianos que indican género en el verbo. Ejemplo:

**saiji** 'va' (él)

**saiko** 'va' (ella)

En este caso, *sai-* es la raíz del verbo ir y las terminaciones *-ji* y *-ko* indican el género masculino y femenino, respectivamente.

### Vitalidad de la lengua

Los hablantes mantienen alta lealtad a su lengua. Los niños todavía la hablan.

### Investigadores de la nacionalidad<sup>16</sup>

Con la DINEIB se formaron algunas personas que ejercen la docencia, entre ellas está Irma Seida Criollo Medina de la comunidad Puerto Bolívar.

<sup>16</sup> Los *baigi* no fueron contactados por el ILV. Se dice que "ellos no aceptaron dejar la chicha, y por esta razón los miembros del ILV los consideraban hijos del diablo y no los apoyaban".



Wao

## 8. Lengua Waotededo



### Nombre de la nacionalidad

Propio: *Wao*. En plural se escribe *Waadani*, pero se pronuncia [waorani]. Exógeno: *Auca*, *Aushiri*. El grupo mayoritario es el wao, pero además existen otros grupos ocultos emparentados: *Tadomenani* [taromenani], *Tagaedi* [tagaeri], y *Oñame-nani*, los cuales han decidido no contactarse con la gente de fuera; hacerlo constituiría una amenaza para su territorio, libertad y existencia. La explotación petrolera en su territorio constituye un grave riesgo para la existencia de estos pueblos.

### Ubicación

Están localizados en las provincias de Pastaza, Napo y Orellana: en los ríos Yasuní, Cononaco, Nushiño y Curaray. Se estima que los tagaedi y tadomenani ocupan parte del bloque petrolero Ishpingo, Tambococha, Tiputini (ITT).

### Población

Según datos del VII Censo de Población y VI de Vivienda 2010 existen 2 416 waodani. El número de los *tagaedi* y *tadomenani* se desconoce. Se estima que solo quedan pocas familias luego de acontecimientos poco esclarecidos que han causado varios decesos en los últimos años; misioneros capuchinos como Miguel Angel Cabodevilla, José Goldáraz y otros tienen importante información sobre estos hechos.

### Elementos de su cosmovisión

Los *waodani* creen que aparte de este mundo hay un mundo subterráneo; también piensan que fuera de la Tierra hay varios cielos.

### Nombre de la lengua

Su lengua es el *waotededo* (se pronuncia *waoterero* o *waotiriro*); esta es una lengua aislada. Los dos dialectos más visibles son los de los ríos Curaray y Yasuní. Según información de los *waodani*, hay diferencias dialectales entre los tadomenani y los *tagaedi*. Existen asimismo variaciones entre los dialectos del Yasuní, Cononaco, etc.

## Fonemas vocálicos del waotededo

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī		
media	e, ē		o, ō
semiabierta	æ		
abierta (baja)		a, ā	

## Fonemas consonánticos del waotededo

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b		t d			k g		
africada								
fricativa								
nasal	m		n		ñ	ŋ		
lateral								
vibrante simple								
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

El alfabeto propuesto y usado inicialmente por los misioneros del ILV fue el siguiente: <a, ä, b, c, d, e, ë, æ, aë, g, i, ī, o, ö, p, qu, t, w, y> (19 letras). El ILV publicó dos series de cartillas para los waodani.

En 1992, Luis Montaluisa propuso el siguiente alfabeto: <a, b, d, e, g, i, k, m, n, ñ, ng, o, p, t, w, y> (16 letras). Actualmente, con la inclusión de las vocales nasales, cortas y largas y de las orales largas, el alfabeto es el siguiente: <a, ā, b, d, e, ē, g, i, ī, k, m, n, ñ, ŋ, o, ō, p, t, w, y> (20 letras). El fonema vocálico oral æ requiere mayor investigación.

Es necesario estudiar el sonido [æ] para determinar si es pertinente o no incluirlo en el alfabeto wao. Los lingüistas del ILV han admitido la inclusión de las grafías *m*, *n*, *ñ*, *ng* pero mantienen la grafía <æ>. Desde su llegada, el ILV realizó estudios de la lengua *waotededo* pero solo han publicado tres libros sobre aspectos lingüísticos. En sus estudios, este instituto enfatizó en temas de antropología, literatura y religión.

## Rasgos novedosos para la lingüística

La lengua tiene finuras en la relación interpersonal. Por ejemplo, tiene un tú especial para referirse a la mamá, a la abuela y a la tía materna. Por otra parte, esta lengua contiene el dual para la primera y segunda persona del plural. Esto significa que tiene dos pronombres distintos, el uno cuando se habla de dos personas y el otro cuando se habla de más de dos. Ocurre lo mismo en el caso de la conjugación verbal. Además, el waotededo posee diferenciación de género, tanto en los pronombres como en la conjugación de los verbos en tercera persona del singular. A continuación se muestra un ejemplo del uso del tú maternal, del dual y de la variación de género.

## Pronombres

En la lengua *waotededo* existen los siguientes pronombres personales:

Boto:	yo
Bito:	tú
Tomenga, inga:	él (tiene dos pronombres para la tercera persona)
Tomena, ina:	ella (tiene dos pronombre para la tercera persona)
Mino:	ella (la mamá, la tía, la abuela)
Monato:	nosotros dual (cuando los que hablan son solo dos personas)
Monito:	nosotros general (cuando los que hablan son más de dos personas)
Minato:	ustedes dual (cuando se refiere solo a dos personas)
Minito:	ustedes general (cuando se refiere a más de dos personas)
Tomenani:	ellos
Mina:	ellas (maternal) las mamás, las tías, las abuelas.

## El caso del verbo

El verbo indica género en la tercera persona de singular.

gobo:	yo voy
gobi:	tú vas
gobi:	tú vas, es el tú maternal, (es el tú para referirse a la mamá, la abuela y la tía)
goda:	ella va
gokã:	él va
gomona:	nosotros dual (dos) vamos
gomonni:	nosotros general (más de dos) vamos
gomini:	ustedes van
gona:	plural maternal de ustedes
gonani:	ellos van

## Fortaleza de la lengua

Sus hablantes se mantienen leales a su lengua; los niños siguen hablándola.

## Investigadores de la nacionalidad

Dos personas se formaron, a través del programa EIBAMAZ, en investigación lingüística a nivel universitario: Cawetipe Yeti y Daniel Tocari. Existen además otras personas que pueden desarrollar actividades de investigación puesto que han obtenido una licenciatura en educación intercultural bilingüe.



Sapara

# 9. Lengua Sapara

## Nombre de la nacionalidad

Nombre propio: al momento se autodenominan *Sapara*<sup>17</sup>. Hace falta investigar más para determinar el origen de su nombre.

Nombre exógeno: *Záparo*.

## Ubicación

El pueblo *sapara* está localizado en los ríos Curaray, Conambo (Llanchamacocha, Witsauke), Jandiayacu (Masaraka y Mazaramu, Aremanu), río Pinduyacu (Cuyacocha y Akamaro), Torimbo y Balsaura, situados al norte del río Bobonaza, en la provincia de Pastaza.

## Población

En la actualidad, 559 personas se identifican como saporas (INEC, 2010). Aunque se afirma que antiguamente este pueblo era numeroso, hoy en día solo unas pocas personas ancianas hablan su lengua ancestral, el sapara. Ahora, el kichwa es su lengua de comunicación cotidiana.

Inicialmente, se organizaron en la Asociación de la Nacionalidad Zapara de Pastaza (ANAZPA), con sede en Llanchamacocha, y Organización de la Nacionalidad Zapara del Ecuador (ONAZE), con sede en Balsaura. Posteriormente, estas dos organizaciones se fusionaron y crearon la Organización de la Nacionalidad Sapara del Ecuador (ONSAE). Actualmente, luego de varios años, es la Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador (NAZAE) la que representa a esta nacionalidad; todavía hace falta consolidar el proceso organizativo de todas las comunidades. Los líderes de esta nacionalidad prefieren escribir sapara con s y no con z.

## Lengua

De acuerdo con investigaciones del ILV, el nombre de este idioma era *kayapi*, que significa personas; a pesar de conocer el nombre de la lengua la siguieron llamando *zápara*. Según investigadores de Perú y Ecuador esta lengua forma parte de la familia lingüística Saparoana. Los saporas consideran que hay variaciones dialectales en las comunidades de Llanchamcocha y Balsaura. En mayo del 2001, el pueblo sapara de Ecuador recibió de parte de la UNESCO el reconocimiento como *Obra Maestra del Patrimonio Oral de la Humanidad*.

## Fonemas vocálicos<sup>18</sup> del sapara

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i	ɨ	u
media	e*		o*
abierta (baja)		a	

<sup>17</sup> Tradicionalmente, los antropólogos y estudiosos pre-lingüistas han escrito el nombre sapara con <z>. Hipotéticamente se puede suponer que durante la Colonia el fonema /ts/ se lo representaba con la grafía <z>.

<sup>18</sup> Todavía se debe confirmar la existencia fonológica de las vocales <e, o>.

## Fonemas consonánticos del sapara

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k		
africada				ɕ	ç			
fricativa			s		š	x		
nasal	m		n					
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

Según Morris Swadesh (1959), la familia de lenguas saparoanas estaba conformada por la iquito, cahuarano, arabela, andoa-shimigae y sapara (kayapi), las tres primeras se encuentran en el departamento de Loreto-Perú. Actualmente, todas están en peligro inminente de extinción.

Hoy en día, solo personas mayores de 75 años hablan la lengua. Aunque los ancianos enseñan sapara a los niños, existe el temor de que solo aprendan vocabulario, lo cual no les permitirá alcanzar la competencia comunicativa deseada. En el lado peruano tampoco hay hablantes saparas. Para que una lengua permanezca viva se requiere que las niñas y los niños la hablen. Cuando una lengua muere la humanidad pierde una biblioteca única.

Gaetano Osculati en su libro *Esplorazione delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni* (1850: 215) estimó que había aproximadamente 3 000 hablantes. Refiriéndose a la lengua, Osculati expresaba lo siguiente: "Su idioma es claro, sonoro, de facilísima pronunciación, sobre todo para los italianos y rico en vocablos". Durante su viaje recopiló vocabulario y expresiones cotidianas.

Según Tessman (1930) había 1000 hablantes. Al respecto, se debe tomar en cuenta que Osculati los visitó antes de la época cauchera, mientras que Tessman lo hizo después. La explotación cauchera fue muy similar a la explotación petrolera y minera de la actualidad. Parece que -mediante engaños- se utilizó a la población sapara en la explotación del caucho.

Los estudios más importantes sobre esta lengua son:

Rivet, Paul (1930). *Contribution a l'etude des tribus indiennes de l'Orient Equatorien*, "Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique, pp. 7-8.

Sargeant, Mary (1950). *Vocabulario zaparo: Estudios acerca de las lenguas huaorani (auca), shimigae y zapara*. Publicaciones Científicas del Ministerio de Educación del Ecuador, pp. 43-48.

El padre León, de la misión dominicana, a comienzos del siglo XX, realizó pequeñas recopilaciones sobre este idioma.

Louisa Stark, entre septiembre de 1971 y agosto de 1972, compiló un vocabulario de aproximadamente 500 palabras.



El alfabeto empleado por Louisa Stark es el siguiente: <a, ch, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y, zh\*, ' > (17 letras). Stark indicaba la posibilidad de la existencia de vocales nasales, lo cual deberá ser confirmado con investigaciones posteriores. La grafía zh solo se encuentra en préstamos del kichwa.

Durante el siglo XX la lengua fue influenciada por el kichwa, tanto a nivel fonético-fonológico como también léxico. Por eso, algunos autores creen que esta lengua tuvo solo tres vocales i, u, a. Luis Montaluisa, a partir de la revisión de documentos del siglo XIX, y usando técnicas de reconstrucción interna, mantiene la hipótesis de que esta lengua tuvo al menos cuatro vocales: /i, i, u, a/. Al momento de la elaboración del *Método de recuperación de la lengua sapara*, se discutió la inclusión de la <e, o>, pero se decidió no incluirlas hasta hacer nuevas investigaciones. Según Montaluisa, el alfabeto sapara actual sería el siguiente: <a, ch, i, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y>.

En 1996, uno de los autores realizó una recopilación de vocabulario del sapara de Llanhamacocha, Curaray. En los últimos años, Jorge Trujillo, por su lado, y Carlos Pallares, por el suyo, han recopilado vocabulario, mitos y tradiciones de la cultura sapara. Este último también publicó un vocabulario de esta lengua.

En 2001, Catalina Álvarez realizó un estudio de la lengua sapara con el objetivo de apoyar en el proceso de elaboración de materiales educativos para la Dirección de Educación Sapara.

Cristóbal Quishpe del PUSEIB-Paz DINEIB también ha realizado estudios de la lengua sapara. Asimismo, Ruth Moya realizó un estudio gramatical de la lengua y Alba Moya escribió una etnografía de la cultura sapara. Los dos últimos trabajos se realizaron con el financiamiento de la UNESCO.

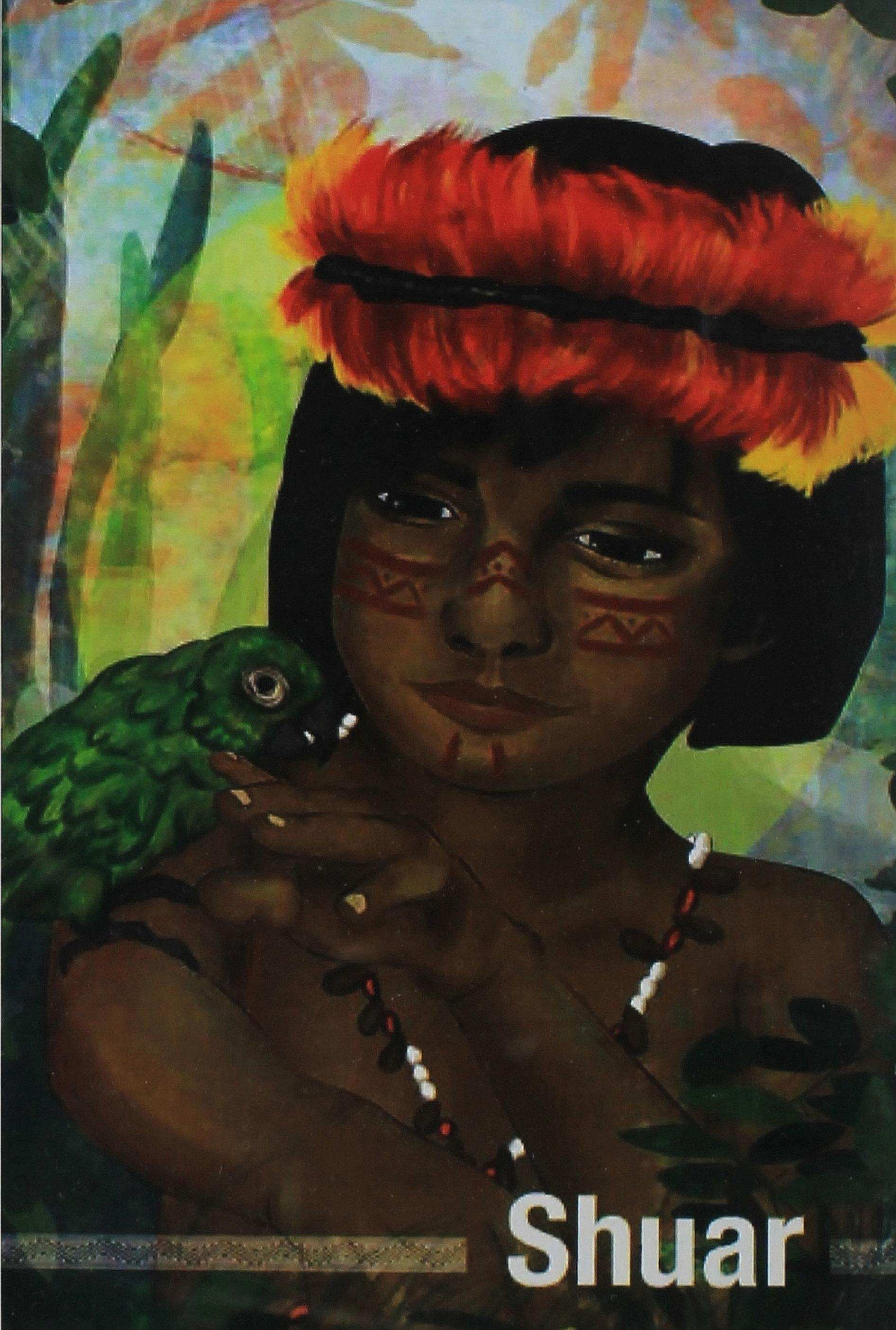
En 2014, Christine Beier, Brenda Bowser, Lev Michel y Vivian Wauters publicaron un diccionario trilingüe sapara-kichwa- castellano.

### **Vitalidad de la lengua**

En 1996, los autores ingresaron a la comunidad Llanhamacocha y propusieron que las abuelas enseñaran el idioma a los niños. Aunque este proyecto se llevó a cabo ha tenido discontinuidades. En los años 2014 y 2015 los técnico-docentes saporas Froilán Grefa y Juan Vargas iniciaron la elaboración del *Método del sapara como segunda lengua*. Este método fue creado con el objetivo de reintroducir la lengua, sobre todo en las nuevas generaciones. Solo la historia dirá si la lengua sobrevive o desaparece para siempre.

### **Investigadores de la nacionalidad**

Cuentan con los dos investigadores mencionados anteriormente, Froilán Grefa, formado en el programa EIBAMAZ y Juan Vargas, profesor de la nacionalidad.



**Shuar**

## 10. Lengua Shuarchicham



### Nombre de la Nacionalidad

El nombre propio es *Shuar*, que significa persona. El nombre exógeno con el que tradicionalmente han sido designados por historiadores y antropólogos es *Jibaro* o *Jívaro*. No obstante, esto está cambiando ya que la mayoría de personas reconoce el nombre *shuar*. A pesar de que ahora se reconoce el nombre *shuar*, al momento de agrupar en una familia lingüística a los idiomas de las nacionalidades *shuar*, *achuar* y *shiwiar* de Ecuador y *wampis*, *awajun* y *achuar* de Perú, se sigue utilizando el término "familia jíbara", lo cual es despectivo para los hablantes de estas lenguas.

### Ubicación

Tradicionalmente han estado ubicados en Zamora Chinchipe, Morona Santiago y Pastaza. Desde el siglo XX hay grupos en Napo, Sucumbíos y también en algunas provincias de la Costa.

### Población

El número de habitantes shuar es de 79 709 (INEC, 2010). Se estima que existen alrededor de ochenta mil shuar en Perú. Allí, no obstante, los conocen como huambisa y aguaruna.

Los shuar están organizados en la Federación Interprovincial de Centros Shuar (FICSH), con sede en Sucúa, y en la Federación de la Nacionalidad Shuar del Ecuador (NASHE), con sede en Macuma. Existen asimismo otras organizaciones que han contado con apoyo gubernamental, como es el caso de la Organización Shuar del Ecuador (OSHE).

## Lengua

Su lengua es el *shuarchicham*, que forma una familia lingüística con las lenguas *achuar* y *shiwiar* en Ecuador, y con *wampis*, *achuar* y *awajun* en Perú. Con el objetivo de evitar el uso del término *jibara* o *jivara*, a todas estas lenguas se las podría denominar *aentschicham*. El *shuar* muestra diferencias dialectales; por ejemplo, el dialecto de Chiguaza tiene variaciones léxicas y de pronunciación si se lo compara con los de Sucúa y Bomboiza.

La firma de la Paz Ecuador-Perú puede contribuir a la estandarización de la escritura a nivel supranacional para idiomas como el *shuar-achuar*, *paaikoka*, *a'ingae*, *epera pedede*, *baaicoca* y *kichwa*. Se puede seguir el ejemplo del *awapit*; esta lengua tiene una escritura común a nivel binacional (Colombia y Ecuador).

### Fonemas vocálicos del shuarchicham

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī, i:	ɨ, ɩ, ɨ:	u, ū, u:
media			
abierta (baja)		a, ā, a:	

### Fonemas consonánticos del shuarchicham

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k		
africada				ç	č			
fricativa			s	š		x		
nasal	m		n					
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

A comienzos del siglo XX, los misioneros salesianos publicaron un diccionario de esta lengua. A partir de 1964, año en que se organizó el Sistema Radiofónico Bilingüe Bicultural Shuar, los shuar, en trabajo conjunto con la Misión Salesiana, elaboraron la serie *Andukta* (escucha) para cada uno de los niveles de educación básica.

Entre 1961 y 1968, miembros del ILV elaboraron la serie *Shuar Chicham*, de ocho cartillas. Posteriormente, entre 1972 y 1977, se reeditaron los tres primeros números de estas cartillas. Glen Turner y Stephen Levinsohn del ILV publicaron en 1992 una gramática del shuar.

Maurizio Gnerre, por su parte, ha realizado varias investigaciones y publicaciones de la lengua shuar, entre ellas un perfil descriptivo e histórico-comparativo de la lengua. De igual manera José Juncosa ha trabajado con esta nacionalidad en temas antropológicos. Uno de sus trabajos es el libro "Perfil descriptivo e histórico-comparativo de una lengua amazónica: el shuar (jíbaro)" ([1999] 2010).

Los miembros del ILV emplearon el siguiente alfabeto: <a, ch, e, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y> (17 letras). Los misioneros salesianos añadieron las vocales nasales y unas vocales que las llamaron susurradas. En la actualidad se emplea el siguiente alfabeto: cuatro vocales orales, cuatro vocales nasales y cuatro vocales largas y trece consonantes: <a, ã, aa, ch, e, ẽ, ee, i, ĩ, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, ũ, uu, w, y> (25 letras). La tesis de licenciatura de Santiago Utitiaj Paati (1999) –de la UPS– contribuyó al esclarecimiento de la fonología de esta lengua. Otra forma de interpretar este fenómeno lingüístico, es decir, la presencia de vocales nasales cortas y largas y vocales orales, es considerar que el shuarchicham solo tiene cuatro vocales fundamentales, más un fonema de nasalización y otro de alargamiento de las mismas cuatro vocales básicas. El cuadro fonológico propuesto por Utitiaj fue ratificado a través de investigaciones posteriores, realizadas por estudiantes de los programas de formación de docentes e investigadores shuar y ejecutadas con la Universidad de Cuenca, en convenio con la DINEIB (Paati et al., 2012).<sup>19</sup>

Tanto en el proyecto CONAIE-IBIS Dinamarca y el proyecto EIBAMAZ se elaboraron cartillas y diccionarios infantiles.

### **Rasgos novedosos para la lingüística**

El *shuarchicham* posee vocales largas y breves, vocales orales y nasales. Los nombres no tienen un morfema para el plural.<sup>20</sup>

### **Vitalidad de la lengua**

Los niños que viven en las ciudades están dejando de usar la lengua, pero dentro de las comunidades continúan hablándola.

### **Investigadores de la nacionalidad**

Existen profesionales shuar, a nivel de pregrado y posgrado, formados en investigación en los programas de la DINEIB en convenio con diferentes universidades.

<sup>19</sup> En la obra *Visión Funcional de la Lengua Shuar*, Volumen 5 de la Serie "Sabiduría Amazónica", elaborada por Serafín Paati, Mariana Awak Tentets y Pedro Andicha, se puede consultar los ejemplos de pares mínimos para sustentar el estudio de los fonemas de la lengua shuar.

<sup>20</sup> Algunos investigadores creen que en el pasado pudo haber existido nexos con lenguas de algunas islas de Asia.



Achuar

# 11. Lengua Achuarchicham



## Nombre de la nacionalidad

El nombre propio es *Achuar*. El nombre exógeno es *Jíbaro o Jívaro*.

## Ubicación

Tradicionalmente han estado ubicados en Morona Santiago y Pastaza. Están también al otro lado de la frontera, en Perú.

## Población

De acuerdo con el INEC (2010), en Ecuador son 7 865 habitantes. Están organizados en la Nacionalidad Achuar del Ecuador (NAE), con sede en Puyo. Se cree que en Perú existe un número similar de habitantes aunque allí se los conoce como achual.

## Lengua

Sus hablantes la conocen como *achuarchicham*. Aunque el achuar y el shuar pertenecen a la misma familia lingüística, existe gran variación léxica entre ambas lenguas. Por ejemplo, el número tres en shuar se dice */menaint/*, en tanto que en achuar se dice */kampata/*; el cuatro en shuar es */aintiuk/*, en achuar es */chinduk-chinduk/*, etc.

## Fonemas vocálicos del achuarchicham

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī, i:	ɨ, ɨ̄, ɨ:	u, ū, u:
media			
abierta (baja)		a, ā, a:	

## Fonemas consonánticos del achuarchicham

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k		
africada				ɕ	ç			
fricativa			s	ʃ		x		
nasal	m		n					
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

Para el achuar se emplea el siguiente alfabeto: <a, aa, ch, e, ee, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y>.

Con el proyecto EIBAMAZ los achuar han elaborado un diccionario infantil ilustrado por campos semánticos. También, el Centro de Estudios Interculturales (CEI) de la Universidad Politécnica Salesiana (UPS) ha elaborado el *Léxico achuar chicham por campos semánticos: salud, biotecnología y comunicación verbal y no verbal*. Este es un léxico ilustrado achuar-achuar, elaborado por los autores achuar: Tarir Kawarim, Mauricio Akintiua, Tseremp Chiriap, Florencio Chuji, Silverio Chuji, Gabriel Chumap, Cristóbal Mantu, Ernesto Mukucham, Mario Mukuink, Blanca Papue, Hernán Pinchu, Tito Piruch, Kukush Rumpik, Vicente Tanchim, Clemente Tiriats, Rubén Tsamaraint, Gonzalo Yampik, Víctor Yampik; y la participación de los profesores de la UPS José Juncosa, Pascale Laso, Pablo Terán, Juan Fernando Maestre, Francisco Chimento, sdb<sup>21</sup>, y Luis Montaluiza. Para este trabajo se contó con la dirección académica de Catalina Álvarez.

### Rasgos novedosos para la lingüística

Posee vocales largas y breves, vocales orales y nasales. Los nombres no tienen ningún morfema para el plural.

### Fortaleza de la lengua

Los niños achuar siguen hablando su lengua.

### Investigadores de la nacionalidad

Existen tres achuar que se formaron en la licenciatura de investigación amazónica del programa EIBAMAZ, del convenio DINEIB-Universidad de Cuenca - UNICEF gobierno de Finlandia. Tarir Kawarim es otro de los investigadores, formado en la UPS, que junto con Edith Molina trabajan en la elaboración de gramáticas del achuar para las escuelas.

<sup>21</sup> "Servidor de Don Bosco"





**Shiwiar**

# 12. Lengua Shiwiarchicham



## Nombre de la nacionalidad

Sus hablantes se autodefinen como *Shiwiar*. A nivel exógeno la denominación ha sido la de *jibaro* o *jívoro*, al igual que el caso de los *shuar* y *achuar*.

## Ubicación

Su población se encuentra en la provincia de Pastaza.

## Población

En Ecuador suman 1 198 (INEC, 2010) personas y están organizados en la Nacionalidad Shiwiar del Ecuador (NASHIE), con sede en la ciudad de Puyo. Al parecer, en Perú existe un número similar de población *shiwiar*.

## Nombre de la lengua

Su lengua es el *shiwiarchicham*; está más emparentada con el *achuarchicham* que con el *shuarchicham*. No se ha investigado sobre las variaciones dialectales de la lengua en cuestión.

## Fonemas vocálicos del shiwiarchicham

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i, ī, i:	ɨ, ɨ̄, ɨ:	u, ū, u:
media			
abierta (baja)		a, ā, a:	

## Fonemas consonánticos del shuarchicham

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k		
africada				ç	č			
fricativa			s	š		x		
nasal	m		n					
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

## Rasgos novedosos para la lingüística

Posee vocales largas y breves, orales y nasales. Los nombres no tienen un morfema para el plural.

## Fortaleza de la lengua

Los niños continúan hablando la lengua.


## Investigadores de la nacionalidad

Algunos representantes de esta nacionalidad han participado en cursos de formación lingüística organizados por la DINEIB durante el período 2006-2008. Hace falta formar investigadores de esta nacionalidad a nivel universitario.



Andoa

## 13. Lengua Andoa



### Nombre de la nacionalidad

Nombre propio: no se sabe cómo se autodenominaban antiguamente. En la actualidad usan el nombre de *Andoa o Andwa*, debido a que hubo un grupo importante asentado entre los ríos Andoas y Pastaza. El nombre exógeno es *Andoas*.

### Ubicación

Provincia de Pastaza.

### Población

Existen 6 416 personas con ancestro andoa (INEC, 2010). Se dice que también existen *andoas* en Perú. En el Ecuador están organizados en la Nacionalidad Andoa de Pastaza Ecuador (NAPE).

### Nombre de la lengua

Los miembros de la nacionalidad la denominan *andoa, andwa o katsakati*. Algunos lingüistas la ubican dentro de la familia lingüística Saparoana. En las publicaciones de la revista *El Oriente Dominicano* de la primera mitad del siglo XX se hablaba de la lengua *shimigae*, que podría haber sido otro nombre para referirse a esta lengua.

## Fonemas vocálicos del andoa

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i		u
media			
abierta (baja)		a	

## Fonemas consonánticos del andoa

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p b*		t			k		
africada				ç	č			
fricativa			s		š	x		
nasal	m		n		ñ			
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

De los religiosos dominicos que visitaban el pueblo de Andoas en la década de 1930<sup>22</sup> fue el padre Agustín María León quien dejó un vocabulario de aproximadamente doscientas palabras, así como la conjugación en presente, pasado y futuro del verbo nadar. El padre León consideraba que la lengua de los *andoas* se llamaba *shimigae*. El religioso también hizo una comparación de un vocabulario *shimigae* con un vocabulario *sapara* y encontró varias palabras en común. Estas publicaciones las realizó el padre León<sup>23</sup> en la revista *El Oriente Dominicano*.

En 1959, el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) publicaron un pequeño folleto intitulado *Estudios acerca de las lenguas huarani (auca), shimigae y zapara*. En el mencionado folleto hay dos artículos relacionados con el idioma *shimigae*, que para algunos es una lengua muy cercana a la andoa y, para otros, es la misma lengua andoa. El primer artículo es *Shimigae, idioma que se extingue*, de Catherine Peeke, y el segundo, denominado *Pronombres personales en shimigae* es de Catherine Peeke y Mary Sargent.

<sup>22</sup> El pueblo de Andoas parece haber estado en territorio ecuatoriano hasta 1941: así consta en los relatos de los ancianos. En base al testimonio de un misionero dominico, se supo que en 1941, durante la guerra entre Perú y Ecuador, estuvo allí otro religioso de la misma orden, quien había recibido la disposición del gobierno ecuatoriano de abandonar Andoas. Esta disposición seguramente fue tomada por cuestiones de seguridad. Este dato es interesante pues nos permite conocer más de la historia de este pueblo. El religioso, como último acto de presencia, juntó a la gente del pueblo para informarle de la disposición del gobierno y, en un emotivo acto de despedida, izó por última vez la bandera del Ecuador.

<sup>23</sup> Los materiales publicados por el padre León fueron consultados por Catherine Peeke y por Mary Sargent, según lo citan en sus artículos con fecha 1959. Ellas consideraban que este religioso era muy querido en la memoria de los andoas.

Carlos Duche publicó en 2005 un folleto denominado *Los Andoas: Kandwash ajustushkani*, en el que se incluye un vocabulario de ciento cincuenta palabras del idioma andoa y algunos datos históricos, tomados principalmente de la revista *El Oriente Dominicano*.

En agosto del 2007, se mantuvo una reunión con dirigentes de la nacionalidad andoa y juntos recogieron un pequeño corpus léxico, a partir del cual se puede esbozar un posible alfabeto. La reunión se realizó con David Dagua y Gabriel Santamaría. Los dos primeros días también asistieron Marco Santi y Alexandra Proaño, líderes de la nacionalidad. Luego de tres días de trabajo, se sugirió el siguiente alfabeto: <a, b\*, ch, e, i, j, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, w, y> (19 grafías). Habría que verificar si el fonema /ts/, que existe en varias lenguas amazónicas, también se encuentra en esta lengua. Hasta ahora el corpus lingüístico (vocabulario) recogido es muy escaso y por ello no se puede dar un pronunciamiento definitivo. Según un estudio del andoa de Perú, su alfabeto tendría 24 letras, que sería el siguiente: <a, b, d, ch, g, h, i, k, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, x, y, z>.

Actualmente, los andoas están trabajando con Jorge Gómez Rendón para obtener más información sobre la lengua. En 2009, este lingüista realizó un viaje de investigación de campo hasta Andoas, que se encuentra en el Perú, y entrevistó a un último hablante de esta lengua, que falleció en el 2010.

### **Rasgos novedosos para la lingüística**

Es necesario investigar más para identificarlos.

### **Vitalidad de la lengua**

Ningún adulto habla la lengua, por tanto se puede considerar una lengua extinta. Es necesario un esfuerzo conjunto entre Ecuador y Perú para intentar rescatarla.


### **Investigadores de la nacionalidad**

No existen personas formadas en lingüística. El Dr. Jorge Gómez está tratando de formar a algunas personas de la nacionalidad en temas de investigación cultural y lingüística.



**Kichwa**

# 14. Lengua Kichwa



## Nombre de la nacionalidad

El nombre propio es *Runa o Kichwa*.

## Ubicación

Está presente en casi todas las provincias del Ecuador, excepto en Carchi, Esmeraldas, Manabí y Morona Santiago. En Guayas, El Oro, Los Ríos y Galápagos existe población migrante desde hace muchos años. En Galápagos encontramos población kichwahablante en dos islas: Santa Cruz y San Cristóbal. Según el VII Censo de Población y VI de Vivienda 2010, la población kichwa existente en Galápagos es de 1200 personas, provenientes de Tungurahua (Salasaca), Chimborazo, Loja, Imbabura e inclusive de la Amazonía. El asentamiento de estas familias comenzó hace aproximadamente cincuenta años. En Santa Cruz existe una escuela intercultural bilingüe.

## Población

De acuerdo con los datos estadísticos de INEC (2010), la población kichwahablante es de 724 721 personas, pero se estima que en realidad hay más de un millón de hablantes. Los datos no concuerdan ya que en los censos existen personas que ocultan su identidad o, simplemente, los encuestadores no ponen atención a estos detalles. Existen también kichwas en Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil, Chile y, posiblemente, en Paraguay. Se considera que el número total de kichwahablantes en la región es de ocho millones.

## Lengua

Se denomina *kichwa o runashimi*. Los dialectos más diferenciables del *kichwa* amazónico son el kichwa del río Bobonaza, el kichwa del Tena y el kichwa del Tiputini, en la actual provincia de Orellana. Los dialectos de la Sierra son mutuamente comprensibles. La comprensión entre el kichwa de la Sierra con los dialectos de la Amazonía es asimétrica: los amazónicos comprenden con más facilidad a los *kichwas* de la Sierra, que viceversa.



## Fonemas vocálicos del kichwa

	anterior	central	posterior
cerrada (alta)	i		u
media			
abierta (baja)		a	

## Fonemas consonánticos del kichwa

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p		t			k	q <sup>24</sup>	
africada <sup>25</sup>				ç <sup>26</sup>	č			
fricativa			s		š	ž <sup>27</sup>	x	
nasal	m		n		ñ			
lateral								
vibrante simple			r					
vibrante múltiple								
semiconsonantes	w				y			

En 1975 Consuelo Yáñez, directora del Instituto de Lenguas y Lingüística de la PUCE, con la colaboración de Fausto Jara, elaboró y publicó un método para la enseñanza del quichua en el cual se empleaba esta escritura. Además, en la misma época organizaron tres promociones de lingüistas indígenas, que luego apoyaron la campaña de alfabetización quichua 1979-1986. En 1980, en una reunión de líderes indígenas en el Campamento Nueva Vida se acordó no utilizar la <k> y la <w> y se aprobó el siguiente alfabeto: <a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh> (26 letras). En las siguientes semanas, personal de la Universidad Católica y promotores nacionales para alfabetización designados en esta reunión redujeron este alfabeto al siguiente: <a, c, ch, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z> (21 letras). En 1985, Luis Montaluisa propuso que se estandarizara la escritura a nivel de todos los dialectos de los países de América donde se habla esta lengua. La propuesta de un alfabeto panandino consistía en: <a, ch, tr, i, h (j), k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, u, w, y > (20 letras). Esta propuesta sigue siendo una utopía debido a las grandes diferencias dialectales existentes en los países.

En 1998, algunos educadores de la DINEIB, en un encuentro en la ciudad de Tabacundo, provincia de Pichincha, resolvieron volver a emplear las letras <k> y <w>. Todavía deben considerarse criterios lingüísticos para el caso de palabras de sustrato y para los préstamos.

Los sonidos [ts], [zh], [z] se encuentran únicamente en palabras prequichuas. El sonido [ʃtsʃ], presente en algunas palabras de Imbabura como en [tsawar] 'pen-co, cabuyo', es una variación del fonema /ch/. De igual manera, existen varias palabras con [ts] en el kichwa amazónico, posiblemente como un sustrato de

<sup>24</sup> Restos del fonema /q/ solo han quedado en el habla de Chimborazo. Allí lo pronuncian como una fricativa posvelar [χ]. Ejemplo: [soxta] /sukta/ 'seis', [mičix] /mičik/ 'pastor'.

<sup>25</sup> Los sonidos africados, en el caso del kichwa, en la práctica se comportan como oclusivos.

<sup>26</sup> El fonema /ç/ <ts> existe en el kichwa amazónico en palabras prequichwas.

<sup>27</sup> El fonema /ž/ está presente en el habla kichwa de Cañar. Ejemplo: [žadan] /žadan/ 'un tipo de planta'.

lenguas indígenas anteriores al kichwa. En este caso sería conveniente mantener la grafía *ts* en la escritura. Algo similar sucede con la presencia del sonido [ts] en el dialecto de Ancash, en Perú.

Hoy en día, el alfabeto que se está empleando para escribir el kichwa en Ecuador es: < a, ch, i, h(j), k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y > (18 letras). En la Amazonía prefieren escribir con <j> en lugar de <h>, aunque últimamente se acepta representar con la grafía *h* al fonema fricativo velar.

Educadores indígenas elaboraron vocabularios infantiles ilustrados de esta lengua. En la Sierra, Fabián Potosí, José Caiza y otros indígenas han escrito vocabularios sobre el kichwa. En la Amazonía, Mariano Cerda y el padre Camilo Mugica elaboraron diccionarios y vocabularios de esta lengua. El padre José Miguel Goldaraz escribió cinco tomos sobre mitología y tradición kichwas, uno de ellos totalmente en kichwa. Estos trabajos han sido publicados por el Centro de Investigación Cultural de la Amazonía Ecuatoriana (CIGAME) y coordinados por el padre Miguel Angel Cabodevilla.

Consuelo Yáñez elaboró, en dos tomos, un léxico con más de quince mil palabras; este trabajo fue publicado por Abya-Yala. Yáñez también ha reeditado el método para la enseñanza del kichwa como segunda lengua.

Hay varios diccionarios y gramáticas del kichwa publicados desde 1560. En cuanto a la concepción y estructura, el diccionario ilustrado denominado *Caimi Ñucanchic Shimiyuc-panca*, elaborado en 1982 en el Centro de Investigaciones para la Educación Indígena (CIEI) de la PUCE, en convenio con el Ministerio de Educación, fue el primer diccionario quichua-quichua. El diseño fue pensado por Luis Montaluisa, y fue el primer trabajo elaborado íntegramente por kichwahablantes pertenecientes a diferentes zonas dialectales del país. En la investigación se consideraron las variantes de todas las provincias del Ecuador donde se habla esta lengua. El diseño de Montaluisa usado en ese diccionario se caracteriza porque en cada vocablo se proporciona la siguiente información:

1. Léxico con escritura estandarizada
2. Variantes de pronunciación representadas con los signos del alfabeto fonético internacional
3. Glosa en castellano
4. Descripción del término redactado íntegramente en kichwa
5. Ejemplo contextual con el término
6. Lugares donde se emplea el léxico
7. Sinónimos
8. Ilustraciones individuales en los léxicos relacionados con plantas y animales
9. Ilustraciones sobre aspectos culturales: instrumentos musicales, artes y artesanías, vestido, nacionalidades indígenas, etc.

El mencionado modelo ha sido tomado para la producción de diccionarios ilustrados en otras lenguas indígenas de Ecuador. Este es un proceso semántico que se debería profundizar en todas las lenguas minorizadas por cuanto es un ejercicio metalingüístico con profundas implicaciones políticas. Dicho modelo sirve para definir los términos bajo los esquemas de las propias culturas. Esto permite rescatar las concepciones del ser humano, en relación con los otros y con la naturaleza.

### **Rasgos novedosos para la lingüística**

Esta lengua no tiene verbos irregulares. Hay un solo modelo de conjugación para todos los verbos.

### **Fortaleza de la lengua**

Aunque es la lengua que más hablantes tiene, las niñas y los niños son los que, por cuestiones sicosociales, están en mayor riesgo de perderla. El riesgo es mayor en las zonas urbanas.

### **Investigadores de la nacionalidad**

Existen varios indígenas kichwas que se han formado en el área lingüística a nivel de pregrado y postgrado y están realizando investigaciones sobre la lengua.

### **Conclusiones**

- 1) La única forma de asegurar que las lenguas vivan es que el Ecuador adopte ya, ahora, un modelo de desarrollo sustentable con una vinculación a la verdadera concepción del Sumak Kawsay.
- 2) El desarrollo de materiales y herramientas didácticos para las niñas, los niños y jóvenes en las lenguas indígenas es urgente. El aprendizaje debe contemplar la complementariedad de las ciencias.
- 3) Es justo que las nacionalidades indígenas dirijan sus propios sistemas educativos con equipos técnicos conformados por sus hablantes, ya que estas son anteriores al estado ecuatoriano.
- 4) Todas las lenguas cuentan ya con un sistema de escritura que puede ser ajustado, según los requerimientos pedagógicos, para su desarrollo y revitalización.
- 5) Es necesario establecer un sistema unificado de escritura binacional para las lenguas separadas por fronteras y, de esta forma, compartir elementos curriculares que sirvan para unir a los pueblos.

## SECCIÓN II



### Apuntes para una semiótica de las nacionalidades del Ecuador

#### INTRODUCCIÓN A LA SEMIÓTICA Y SUS APLICACIONES

La comunicación, la educación, los ritos, los mitos, las creencias, las ciencias, las artes, las relaciones entre las personas, los sueños, etc., los realizamos mediante discursos elaborados con palabras, imágenes, monumentos, gestos, olores, sabores, movimientos (kinésica), manejo de espacios (proxémica), etc. Todos estos elementos son signos. Las palabras, oraciones, etc., con las que hemos construido las lenguas, se llaman signos verbales. Los otros signos con los que también nos comunicamos, y que no son parte de las lenguas, se los llama signos no verbales.

Los signos han sido creados por los seres humanos a lo largo de muchos años. Los signos no verbales parecen ser los más antiguos. Se cree que los humanos venimos creando y usando signos no verbales desde hace unos dos millones de años. Los signos verbales se piensa que fueron creados después. Las primeras lenguas al parecer comenzaron a surgir desde hace aproximadamente cien mil años.

Actualmente, se estima que hay en el mundo entre tres y seis mil lenguas. Cada lengua es parte de una cultura. En cada cultura del mundo existen millones de signos no verbales. Solo con el cuerpo podemos construir miles de signos no verbales. La semiótica estudia tanto los signos verbales (lenguas) como los signos no verbales. Todas las culturas están construidas sobre la base de la creación, la combinación y uso de signos. Al conjunto de los tejidos de los signos y de las acciones comunicativas que hay en una cultura se llama semiósfera. La semiósfera se parece a lo que en el estudio de la totalidad de la vida se llama la biosfera.

Para proseguir en la comprensión de los signos de las culturas es importante tener claro el concepto de signo y las clases de signos que existen.

Los signos son representaciones de una realidad que queremos comunicar. Los signos nunca representan exactamente la realidad. Pero con esas representaciones tenemos la maravilla de poder comunicarnos, enseñar, aprender, estudiar, etc. Sin embargo, el gran problema de los signos es que oscurecen la comunicación al momento de codificar y decodificar. Cuando los emisores codifican los mensajes ya se pierde o se distorsiona gran parte de la información y al momento en que los receptores decodifican los signos de los mensajes, puede haber varias formas de interpretarlos. Por eso, hay autores como Umberto Eco que piensan que los signos sirven tanto para decir la verdad como para disimular, ocultar la información e inclusive para mentir.

Durante la invasión española, por ejemplo, Guamán Poma, en el siglo XVII, nos ha dado mucha información de manera "disimulada" en sus dibujos, sobre la cosmovisión indígena y sobre la situación de opresión de los pueblos indígenas en su libro "Nueva Crónica y Buen Gobierno". Él trató de evitar que su libro sea censurado por las autoridades españolas de aquella época. Sin embargo, su libro fue extraviado (posiblemente ocultado), hasta que apenas en 1912 fue encontrado en una biblioteca de Dinamarca.

Se podría decir que los signos constituyen una oscuridad luminosa. Por un lado nos comunican muchas cosas, pero por otro no alcanzamos a comprender toda la realidad que hay detrás de ellos. Para disminuir la oscuridad se tiene que estudiar las intenciones de los codificadores, el contexto, etc. Es decir, se tiene que hacer una hermenéutica.

Hay varias formas de clasificar los signos. Unos autores hablan de signos naturales (no convencionales) y signos no naturales, es decir, convencionales. Peirce, semiólogo estadounidense, a comienzos del siglo XX, clasificó los signos en: íconos, índices y símbolos. Los íconos tienen gran parecido con el objeto o realidad a la que representan, entre los cuales están pinturas, dibujos, esculturas, metáforas, mapas, etc. Los índices son una parte del mismo objeto que representa a todo el objeto, por ejemplo la huella, la tabla de contenido de los libros, una persona o cosa que representa a todo el grupo, etc. A esta característica de los índices se la denomina contigüidad. Los símbolos no tienen ningún parecido ni contigüidad con el objeto al que representan. Los símbolos tienen su significado por una mera convención social.

Esta clasificación de signo es solo un instrumento de apoyo inicial en el estudio de la semiótica. Luego se podrá apreciar que los signos son dinámicos y complejos. Por ejemplo, un signo que es creado como un ícono luego puede transformarse en un símbolo. También se habla de que todo signo tiene algo de iconicidad, etc.

Para comprender la comunicación también se tiene que conocer cómo las sociedades construyen los signos, los interpretan, los hacen circular. Hay que saber también que con los signos se han construido las religiones, las ideologías, la propaganda, la publicidad, las lenguas, las escrituras, las películas, la música, la danza, los ritos, las ceremonias, las modas, el "prestigio social", la dominación, la mentira, el engaño, etc. Todo tipo de lenguaje está constituido por signos.

Parece que también los animales, las plantas y todos los seres del cosmos se comunican con signos. Pero en este estudio nos referiremos más a los signos construidos por los humanos y de ellos particularmente a los signos no verbales, por elaborados por las culturas amazónicas de Ecuador.

En nuestra vida diaria estamos rodeados de signos desde que estamos en el vientre materno hasta que nos vamos de esta vida. Es hora entonces de estudiar las pinturas llamadas rupestres dejadas en la Amazonía. Se tiene que estudiar los sueños, las pinturas en el cuerpo, las creencias, los sueños, las danzas, la música, los juegos, las historias de vida, etc., de cada una de las culturas de las nacionalidades presentes en estos territorios desde hace miles de años.

Se puede hacer semiótica sobre todo lo que han pensado y creado los seres humanos y también de los signos a través de los cuales nos contactamos con la naturaleza. La semiótica no se limita a realizar estudios generales sobre el funcionamiento de las comunicaciones y de la formación de los pensamientos e imaginarios de los seres humanos. A esta se la llama semiótica general. La semiótica se puede también aplicar al estudio de aspectos muy concretos de la vida de los humanos. Así por ejemplo, se suele estudiar la semiótica aplicada a la televisión, la fotografía, el arte, los códigos de la lecto-escritura, las matemáticas, la alimentación, las modas, la historia, las religiones, la propaganda, la publicidad, el cuerpo humano, etc.

Con los signos enseñamos a las niñas y niños todas las actividades necesarias para la vida, y con los gestos de la cara y del cuerpo en general les preparamos desde sus inicios a la vida.

En los objetos de barro, de madera, en los collares, en los tatuajes, existen signos que nos pueden llevar a la comprensión de aspectos fundamentales como los cuasiciclos vitales, el nacimiento, el crecimiento y la muerte. Hay signos sobre la alegría, la tristeza, el enojo, etc.

En las danzas, la música, los dichos, los sueños, se expresan los sentimientos y la espiritualidad de las culturas amazónicas. En la alimentación, en la cacería, en los ritos de curación existen signos que nos permiten comprender la cosmovisión de las culturas.

En la tradición oral existen elementos para la reinterpretación de la historia. En la tradición oral amazónica existe la versión de que el teniente Hugo Ortiz fue matado por los shuar cansados de las violaciones a sus mujeres por parte de él. Esto contrasta con el discurso de heroicidad que los historiadores mestizos han dado a esta persona. Ahora que la humanidad busca cada vez más construir la paz, es necesario desmitificar muchos discursos contruidos tendenciosamente por los grupos de poder.

Es posible que no se requieran ni héroes ni santos para la hominización sino simplemente seres responsables, abiertos a la distinción de valores y antivalores de las diferentes culturas del mundo pero con identidad propia. Una aplicación fundamental del estudio de los signos de las culturas indígenas es la construcción de la interculturalidad. Pero esto significa que este estudio debe ser inscrito dentro de un campo más amplio de investigación, como es el de todas las culturas indígenas del Ecuador y de otros lugares del mundo.

Para la convivencia intercultural es necesario reinterpretar la historia y así todos descubrirnos con nuestras perfecciones e imperfecciones. En este caminar se analizarán los signos de las ciencias de las culturas indígenas y los signos de las creencias sobre el Cosmos y Dios.

En la construcción de nuevos imaginarios se tiene que superar la diglosia impuesta por los grupos de poder en todos los tiempos. Para ello, es útil conocer algo de la semiótica de las nacionalidades ancestrales, no solo del Ecuador sino de Abya-Yala y del mundo. Cada cultura ha hecho su propia interpretación de los signos, pero también existen caminos comunes en la búsqueda de la comprensión del Cosmos y de los seres que existimos en el mundo.

Al estudiar los signos de las culturas ancestrales se encuentran signos que permiten rastrear el tortuoso camino que los grupos humanos hemos seguido para desarrollar la consciencia de ser personas y comprender nuestra ubicación en el entorno social y en el Cosmos. A este proceso de hacernos humanos, se le suele llamar hominización. Estudiar los signos que nos permiten visualizar la hominización de los seres humanos nos será útil para pensar estrategias para la construcción de una cultura de paz y una sociedad intercultural a nivel local y planetario.

El estudio de los signos, que las culturas ancestrales del Ecuador han ido creando para representar sus creencias, ciencias, artes y su modo de ser, puede ser un aporte para alcanzar el objetivo de humanizar a la humanidad. Esto permitirá comprender las limitaciones, los problemas de convivencia, los fracasos, las debilidades, pero también las contribuciones que estas culturas han hecho al Ecuador y a la humanidad.

En las culturas ancestrales se encuentran algunos elementos comunes con otras culturas de la Tierra, pero también muchas particularidades que constituyen su identidad. Varios aspectos de las vivencias indígenas y de su entorno han sido oscurecidos por algunos historiadores que han sembrado ideas equivocadas en los imaginarios de la sociedad.

No hace falta ni héroes ni santos para la hominización de la humanidad sino simplemente seres honestos, profesionales y responsables, con mentalidad abierta para leer los signos de las diferentes culturas no solo del Ecuador sino del mundo. En este estudio se analizarán algunos signos de las ciencias de las culturas indígenas; algunos de las creencias sobre el Cosmos y otros signos sobre Dios. A Dios es necesario estudiarlo desde la semiótica, debido a que gran parte de la sociedad ecuatoriana le da mucha importancia y se hacen frecuentes manipulaciones sobre él. Se dice que los pueblos indígenas son idólatras. Se habla de que solo unas pocas culturas conocen al verdadero Dios, etc. Un estudio semiótico desarma todas estas ideas inculcadas a la fuerza por los grupos de poder. A lo largo de la historia las religiones de todo el mundo no han podido construir la paz, al contrario han servido de manera general para justificar la dominación sobre las grandes mayorías. Una religión bien practicada debería servir para la unidad de la humanidad, pero esto no ha sido, hasta ahora, lo real.

## **1. Algunos signos en las ciencias**

Al parecer todas las culturas antiguas comenzaron a estudiar los signos (señales) de la naturaleza desde hace miles de años. Así, por ejemplo, se dieron cuenta de que la Tierra no estaba en una sola posición frente al sol. Se dieron cuenta de que había equinoccios y solsticios. También se dieron cuenta de que sin el sol era imposible la vida. Descubrieron que los seres humanos nos alimentábamos del sol y además la tierra tenía una temperatura habitable debido a su calor. Por ello el sol fue tomado como un signo de la vida. La agricultura y la vida social fueron organizadas tomando en cuenta los efectos causados por los fenómenos de la naturaleza. Los resultados de sus investigaciones lo codificaron en signos que muestran el nivel de conocimiento alcanzado.

Así cada cultura construyó signos para representar su sistema de numeración, según las necesidades de comunicación y comprensión de su mundo. En el caso de la lengua Kichwa se estableció un sistema de numeración decimal. Otras culturas no construyeron sistemas de numeración para contar grandes cantidades porque no lo requerían, pero todas han manejado la matemática a partir del cuerpo humano: particularmente de los dedos de la mano y algunas también de los dedos de los pies.

Las culturas también fueron creando signos para representar a las plantas, animales, lugares, fenómenos de la naturaleza, etc. Así los topónimos tienen una relación con la naturaleza. Ejemplos:



## Lenguas Aentschicham (shuar/achuar/shiwiar)

Nombre	Componentes	Significado en castellano
kurintsa	entsa (río) kuri (oro)	río de oro
tiwintsa	entsa (río) Tiwi (nombre de persona)	río del señor Tiwi

## Lenguas Paaikoka y Baaikoka

Nombre	Componentes	Significado en castellano
Kantetsiaya	kante (variedad de caña) Tsiaya (río)	río de estas cañas

En el nombre que cada cultura ha dado a su lengua se puede observar el sentido humano que cada una de ellas ha querido representar. Analizando el siguiente cuadro se podrá observar lo común y lo particular en el nombre de cada lengua<sup>28</sup>. Los nombres de cada una de las lenguas son diferentes, pero al interpretarlos al español se puede apreciar que todos hacen referencia a lo humano<sup>29</sup>.

Nacionalidad	Nombre de la lengua	Componentes	Significado en castellano
--------------	---------------------	-------------	---------------------------

### Costa

awa	awapit	pit (idioma) awa (persona)	lengua humana
epera	êpera pedede	pedede (idioma) êpera (persona)	lengua humana
chachi	cha'fiki	fiki (idioma, boca) chachi (persona)	lengua humana
tsa'chi	tsa'fik	fiki (idioma, boca) tsa'chi (persona)	lengua humana

### Sierra, Amazonía, Costa y Galápagos

runa (kichwa)	runashimi	shimi (idioma, boca) runa (persona)	lengua humana
---------------	-----------	--	---------------

<sup>28</sup> El idioma kichwa actualmente cuenta con hablantes también en la Costa y Galápagos.

<sup>29</sup> Cfr. Alvarez, Catalina y Montaluisa, Luis: "Lenguas y Culturas Vivas del Ecuador" en Revista Académica Alteridad de la Facultad de Ciencias Humanas y de Educación de la UPS, Quito, marzo 2007, pp. 16-17.

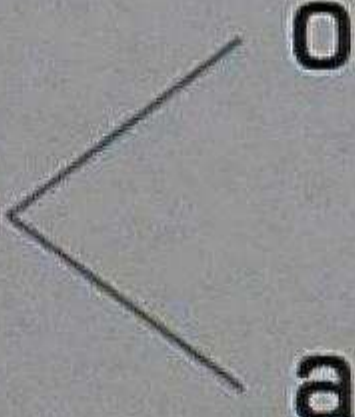
## Amazonía

aents: achuar, shuar, shiwiar	aentschicham	chicham (palabra) aents (persona)	lengua humana
wao, tagaedi, tadomenani	waotededo	tededo (idioma) wao (persona)	lengua humana
a'i	a'ingae	ingae (idioma) a'i (persona)	lengua humana
paai, baai	paaikoka, baaikoka	koka (palabra) pai (persona)	lengua humana
sapara/kaya	kayapi, sapara	pi (idioma) kaya (persona)	lengua humana
andoa	andoa	por investigarse	por investigarse

Por otra parte, si en cada una de las lenguas se toman en cuenta los saludos se puede tener una idea clara de lo que es la cosmovisión de cada cultura. Analizando el sentido del signo empleado para saludar en algunas lenguas se puede también comprender la gran diversidad de cosmovisiones existentes. Por ejemplo, en la cultura awa el saludo depende del estado de la naturaleza, el saludo en secoya y siona se refiere a la existencia, en wao tiene que ver con la llegada a casa, con la presencia del otro, es la toma de conciencia de la figura del otro; el saludo en kichwa amazónico se refiere a la supervivencia, el saludo en a'i aparentemente se refiere a la luz, etc.

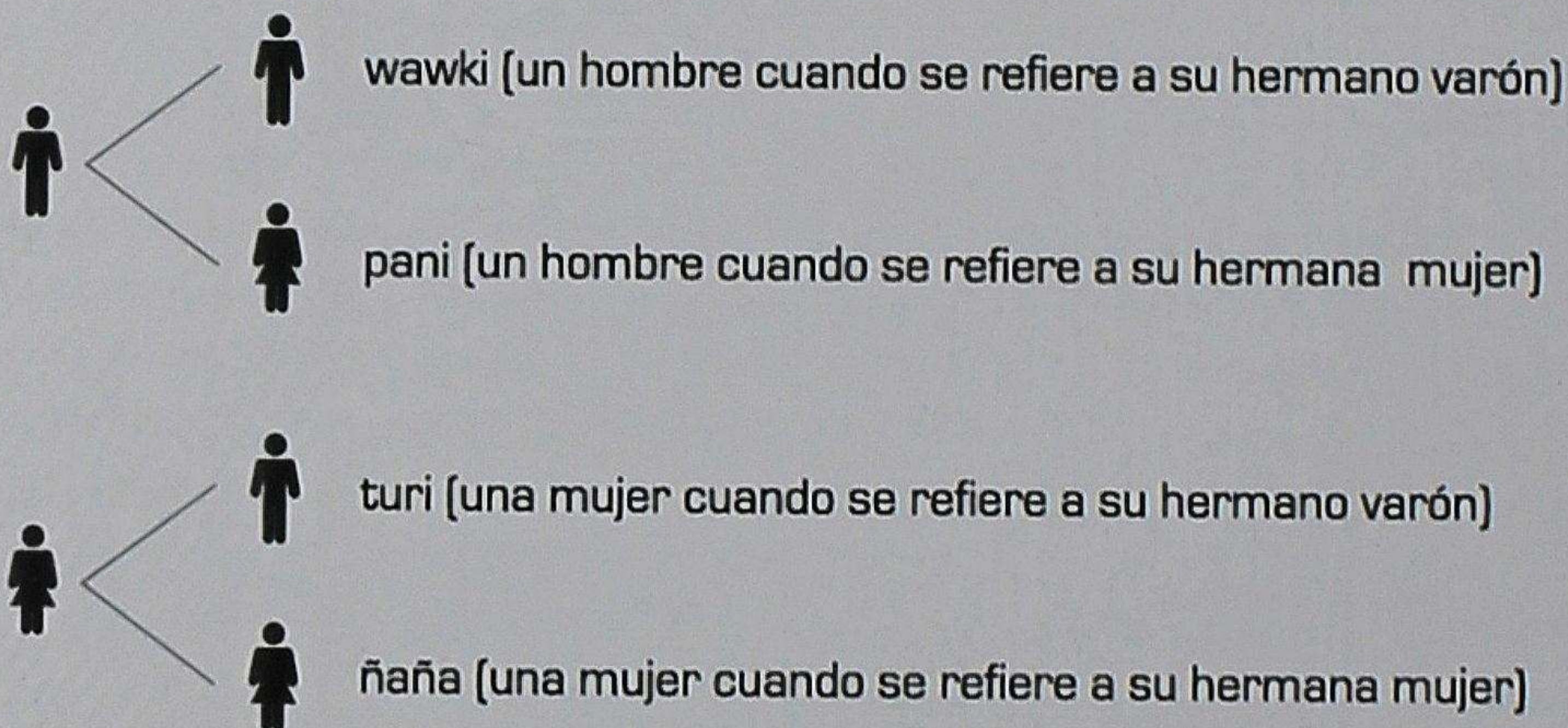
Nacionalidad	Saludo	Componentes significado	Castellano
awa	watsal kintiri alu kintiri	kintiri (amaneció) watsal (bonito) kintiri (amaneció) alu (lluvia)	buenos días
paai: secoya, baai: siona	paikë/ baikë	estás (tú)	buenos días, buenas tardes, buenas noche
wao	pomopa	he venido	buenos días, buenas tardes, buenas noche
kichwa amazónico	kawsankichu	kawsankichu	buenos días, buenas tardes, buenas noche
a'i	kase'te	parece venir de vida	buenos días,

Asimismo, en la relación de parentesco se evidencia también la forma de ver el mundo y a la persona. En español, para designar la relación fraternal no interesa el sexo de quien habla, pues solo se cambia un morfema para designar dicha relación:

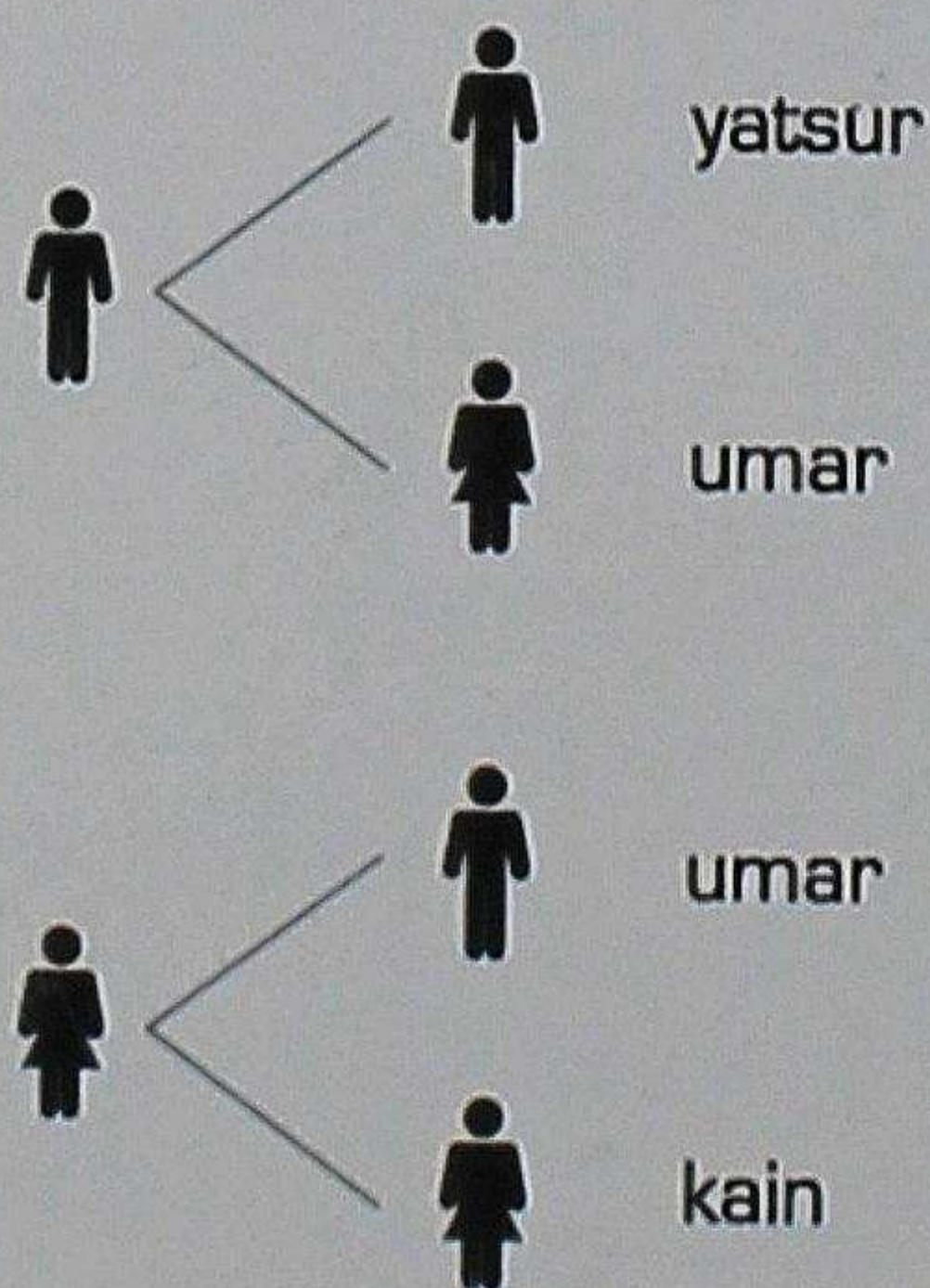
herman 

En las lenguas indígenas, en cambio, se toma en cuenta quién es el hablante (hombre o mujer) y según esa apreciación, la nominación familiar a los otros hijos de su padre y de su madre cambia, de igual manera en consideración a su sexo. Este es un ejemplo claro de percepción de la realidad, plasmada en la lengua. ¿Cómo una misma realidad puede verse dividida en dos o más aspectos que no se consideran en otra lengua? El léxico que usa una comunidad recoge la forma particular en que esta percibe la realidad. Veamos algunos ejemplos:

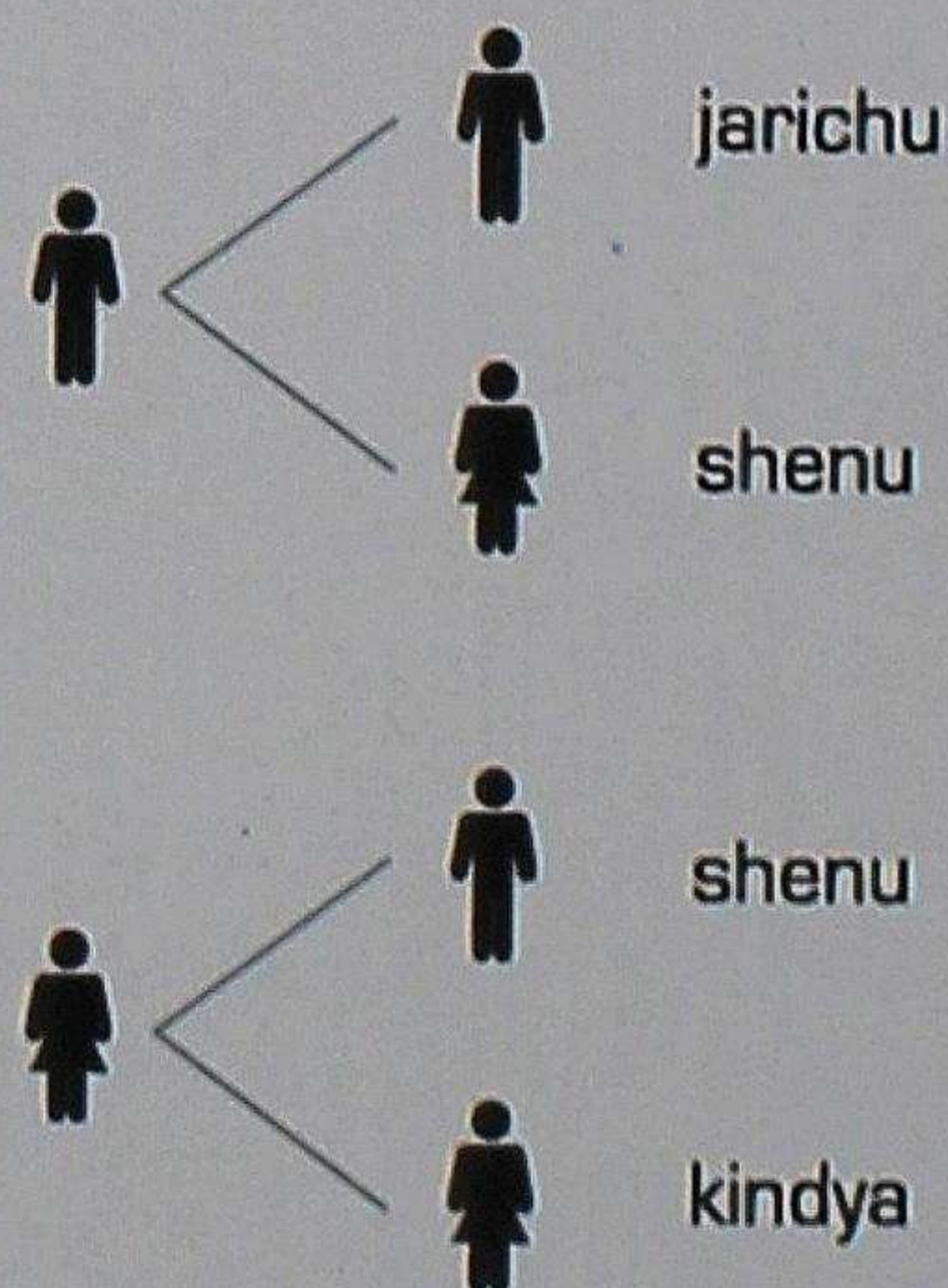
### En kichwa:



### En Shuar:



### En A'ingae:



## El sentido del cosmos

### “Pachamamapa wawakunami kanchik”<sup>30</sup>

La palabra cosmovisión fue propuesta por el alemán Wilhelm Dilthey (1833-1911). Él creó el término en alemán **Weltanschauung**<sup>31</sup> cuya interpretación aproximada sería ‘observación del mundo’. La cosmovisión es el conjunto de creencias naturales y espirituales con las cuales vemos nuestra vida y la totalidad de lo que hay en el cosmos (naturaleza). Por eso, se dice que la cosmovisión está integrada por los grandes paradigmas con los que las personas y las culturas interpretan la totalidad de lo existente. Cada cultura ha desarrollado su propia cosmovisión según su experiencia vivencial.

Solo como un ejemplo, a continuación se exponen algunos elementos de la cosmovisión de la cultura kichwa. En esta cultura, la cosmovisión está fundamentada en torno a la captación y vivencia de la *Pachamama*.

Los seres humanos vivimos en la *Pachamama* (cosmos): este término está compuesto de dos elementos: *pacha* que significa espacio-tiempo y *mama* que representa el origen, la fecundidad, etc. *Pacha*, como espacio, se puede percibir en las expresiones: *hawa pacha* (mundo exterior), *kay pacha* (este mundo), *uku pacha* (mundo interior); y *pacha* como tiempo se puede percibir en las expresiones: *ñawpa pacha* (tiempo primero), *kunan pacha* (tiempo actual) y *kipa pacha* (tiempo venidero) para el componente tiempo.

<sup>30</sup> Esta expresión significa “Somos hijas e hijos del Cosmos”.

<sup>31</sup> *Weltanschauung* viene de la palabra *Welt* ‘mundo’, del prefijo derivador {an-} ‘alrededor’, de la raíz del verbo {schauen-} ‘ver’ y del sufijo derivador {-ung} que sirve para formar nombres femeninos. Con lo cual el sentido de cosmovisión resulta ser una mirada alrededor de la totalidad del mundo. En español se usa el término cosmovisión, que viene del griego *κοσμος* ‘armonía del universo’ y del latín *visio* ‘visión’. En kichwa cosmovisión sería *pachakawana* (de *pacha*: espacio-tiempo, totalidad, plenitud y de *kawana*: observar). En algunos dialectos modernos se dice *pacharikuna*.

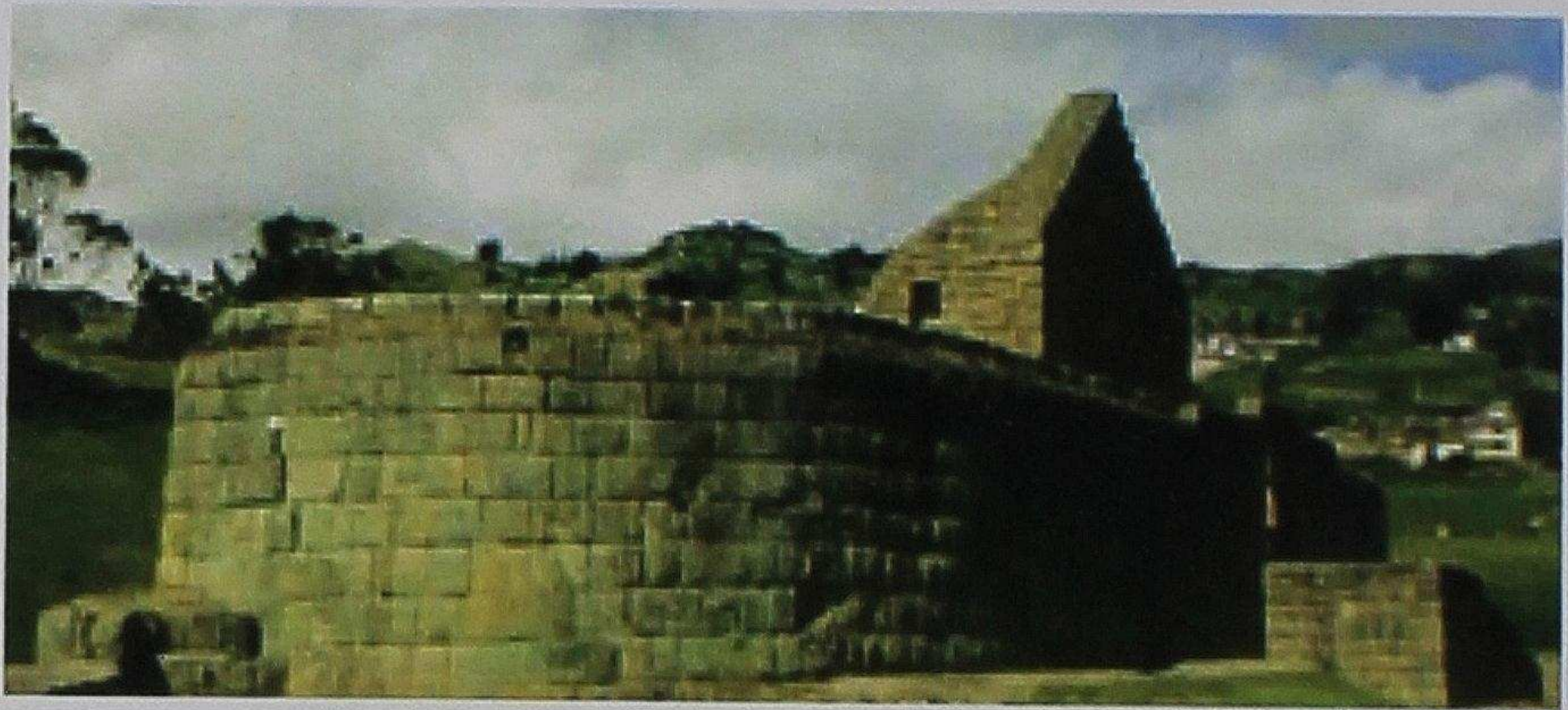


Fig. 1

Esta es una imagen de las ruinas de Ingapirca, en cuya estructura se verifica el largo de 36 m y el ancho de 12 m. Su estructura muestra la representación de los tres pachas: hawa, kay y uku.  
Fotografía: David Montaluisa A.

Las culturas ancestrales de Ecuador y del mundo, al parecer, estuvieron adelantadas en la comprensión de lo que la cultura Occidental llama física y astrofísica. En Occidente, recién en 1905 con Einstein y la teoría de la relatividad comprendieron que el espacio y el tiempo están interrelacionados, no son absolutos. Por eso, al tiempo hoy lo consideran como la cuarta dimensión del espacio, junto con el largo, el ancho y la profundidad. Posteriormente, ya entrado el siglo XX algunos científicos sospecharon algo sobre la vida del cosmos, con la teoría del Big Bang (gran explosión). Al no comprender la vida de *Pachamama* (cosmos) se ha lanzado como hipótesis la teoría del Big Crunch (gran colapso), para reemplazar la teoría de Pacha Kutina (reordenamiento del cosmos) de las nacionalidades indígenas milenarias. Esta teoría se refiere a que el cosmos, como cualquier ser existente, debe reordenarse cada cierto tiempo para superar los desórdenes producidos por la entropía.

La palabra griega  $\varphi\upsilon\iota\sigma\iota\varsigma$  (física) y la palabra latina *natura* en su origen significan nacer. Esto significaría que los europeos ancestrales tenían conocimientos parecidos a los de las otras culturas ancestrales, pero que luego los cambiaron por una cultura de dominio a la naturaleza, al concebirla como un objeto. Objeto viene de dos palabras latinas *ob* 'delante, fuera' y *jeto* 'colocado'. Se estableció una relación sujeto (humanos) vs. naturaleza (objeto a ser explotado por los humanos), en lugar de establecer una relación sujeto (humanos) - sujeto (naturaleza), proveniente de la sabiduría ancestral milenaria.

La vida es una especie de *churu* (espiral) que se ensancha y se encoge. Así es la vida de *Pachamama*. Por eso, Dolores Cacuango en su sabiduría decía: "mil naciendo, mil muriendo, así es la vida", "somos como la paja del cerro, aunque

patrón<sup>32</sup> arranque, vuelve a crecer y de paja de cerro cubriremos el mundo". Una persona que ha vivido una cultura indígena siente esta realidad y en su sabiduría la comprende, aunque no haya ido a la escuela. De *Pachamama* han surgido otros conceptos como *Pachakamak* (ordenador de la naturaleza), *Pacha kutina* para Big Bang, Big Crunch, etc. El pensamiento ancestral es cósmico, no es antropocéntrico. En consecuencia, el sistema educativo debe tomar en cuenta este conocimiento. Esto debe servir para crear un modo de vida sustentable. A la luz de una visión cósmica sería imposible pensar que la educación es para dominar a la naturaleza. La educación debe ser para convivir con la naturaleza.

Al parecer todas las culturas ancestrales han considerado la naturaleza de esta manera y, por eso, han representado semióticamente el cosmos, con diseños cotidianos como el *churu*, tal como vemos a continuación.

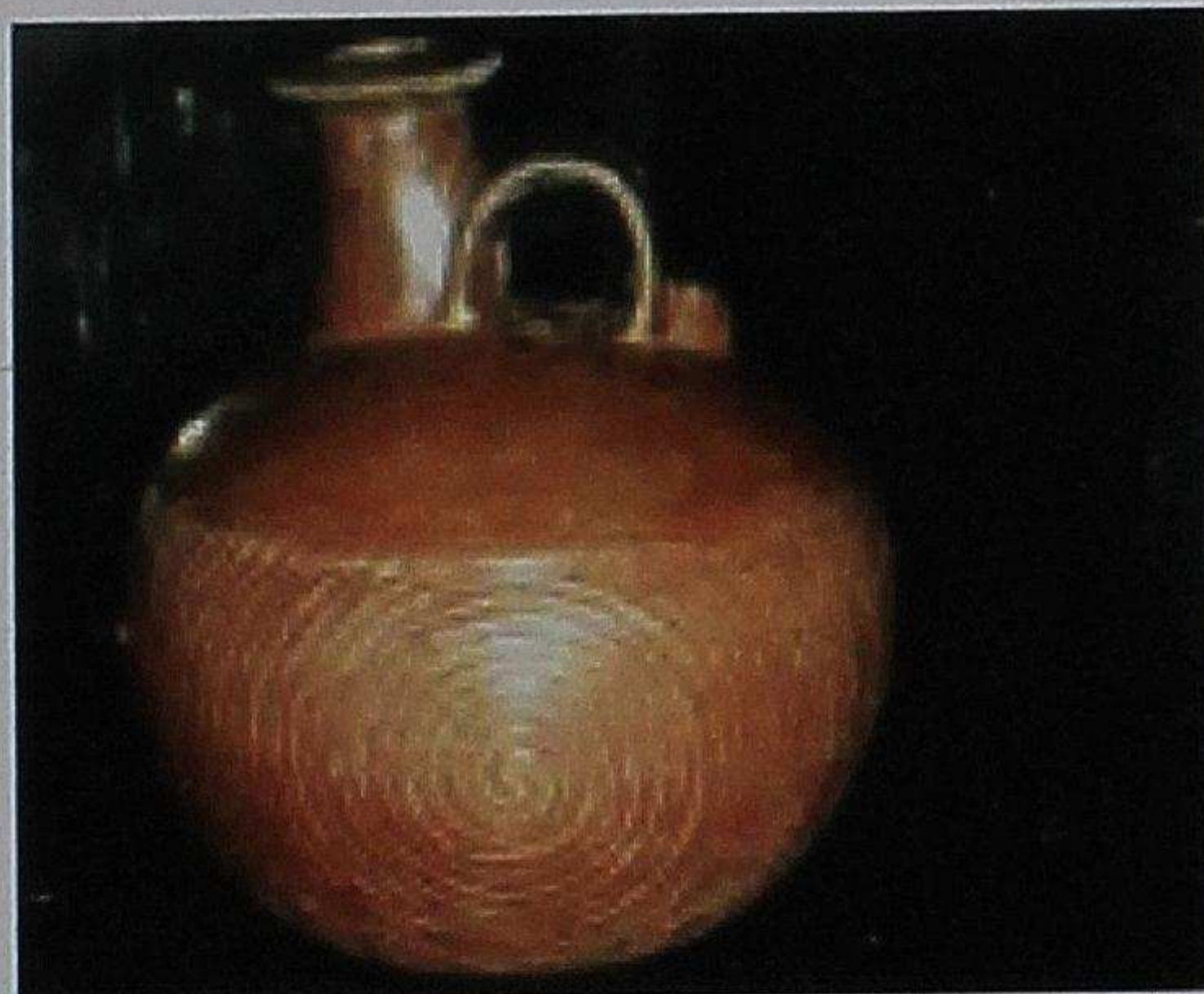


Fig. 2  
Pieza arqueológica de la cultura chorrera que se encuentra en la Casa de la Cultura Ecuatoriana en el Museo que fue del Banco Central.  
Fotografía: Luis Montaluisa

Los mayores cuentan mitos en los que se mencionan aspectos relacionados con el origen y la evolución de la naturaleza. Por ejemplo, en Cotopaxi existe el siguiente relato:

Un día *Pachakamak* había convocado a todos los cerros a presentarse ante él para hacerles un obsequio. Muchos acudieron, pero algunos no; entre ellos, un pequeño cerro llamado Usujin, que está en la comunidad de Maca Grande, no llegó a la cita por haberse quedado dormido. Los cerros que acudieron al llamado de *Pachakamak* recibieron como regalo una bola con la que pudieron obtener agua y luego poblarse de diversas plantas y animales. El cerro dormilón se quedó seco y pelado hasta el día de hoy. Por esta razón, en este cerro no hay ninguna clase de productos alimenticios.

<sup>32</sup> El término "patrones", en el discurso de Dolores Cacuango, simboliza a los que detentan el poder, a los que en todos los tiempos –con mentalidad arribista– oprimen al pueblo con discursos salvadores (usurpación simbólica), sin importar qué ideología profesen: de derecha, de izquierda, etc.

La cosmovisión de las culturas awa, chachi, ep̄rara siapidara, tsa'chi, kichwa, a'i, baai, paai, wao, tagaedi [tagaeri], tadomenani [taromenani], sapara, andoa, shi-wiar, achuar, y shuar, así como de todas las culturas ancestrales del mundo, está expresada en la lengua, en los diseños, en la concepción del espacio-tiempo, en la matemática, en la nutrición, en el manejo de la salud, en el conocimiento de las plantas, en la agricultura<sup>33</sup>, en las creencias sobre el más allá, en la literatura, en todas las ciencias y en las artes. La estética y el arte fueron construidos tomando como referencia los signos de la naturaleza. Inclusive algunos de los valores y conductas de los seres humanos fueron moldeados a partir de la interpretación de los signos de la naturaleza.

Por esta razón, la propuesta es que, también la educación formal, esté organizada en torno al ciclo agrícola, al ciclo vital y que se fundamente en valores como la reciprocidad, la complementariedad, etc. La educación informal de las culturas ancestrales es formación para la vida; es diferente a la educación robotizante y empresarial, fundamentada en las llamadas TIC'S, las ciencias desintegradas, la competencia y la dominación de la naturaleza (cosmos).

Es importante reconocer que en cada cultura existen valores y antivalores debido a las limitaciones humanas y al manejo del poder. En consecuencia, no se puede endiosar a ninguna cultura pues todas necesitan humanizarse en algunos aspectos. En cuanto a las ciencias, todas las culturas tienen sus saberes complementarios. En este momento, los educadores de las nacionalidades indígenas –y los de todos los países– requieren superar los discursos alienantes de moda sobre la calidad de la educación. Es necesario fundamentarse en la ciencia y la sabiduría propias y luego en las de las otras culturas del mundo.

Los miembros de cada nacionalidad tienen que investigar sobre la concepción y los conocimientos que tienen del cosmos, las etapas del ciclo agrícola (siembra, cuidado de las plantas, florecimiento, cosecha de cada planta), el ciclo vital de los animales y de los humanos (embarazo, nacimiento, niñez, adolescencia, juventud, adultez, vejez y muerte), así como de los ciclos de la naturaleza, las formas de salud, formas de organizar las cuentas, tecnologías sustentables, etc. Los ciclos y cuasiciclos de la naturaleza permiten el manejo integrado de las ciencias. La cosmovisión no es un discurso, es una manera de vivir relacionándose con los otros y con la naturaleza.

---

<sup>33</sup> Los inventos más grandes de la humanidad para su supervivencia son: los lenguajes, la agricultura y los diferentes tipos de representación escrita con diseños, pictogramas, ideogramas, letras, etc. Todos son formas de escritura. Podemos vivir sin computadoras, internet, automóviles, celulares, pero no sin alimentación y agua.

## El sentido de la divinidad



Entre uno de los argumentos de las “siete causas justas” que emplearon los invasores europeos estuvo el que los pueblos indígenas adorábamos elementos de la naturaleza como el sol, la luna, etc. Estudiando las creencias de los pueblos indígenas y contrastándolas con las creencias de Occidente, al parecer ningún pueblo indígena fue idólatra por el contrario, la espiritualidad indígena trasciende lo físico. Parece que todos los pueblos del mundo han buscado la trascendencia y han ido descubriendo caminos para llegar al mismo ser supremo. El sol, la luna, la luz, etc., no han sido sino signos que representaban esa trascendencia. Cada nacionalidad tiene un nombre que posee el sentido de la divinidad. Observemos el siguiente cuadro:

Nacionalidad	Nombre que alude a un ser supremo	Significado en castellano
wao	Wenhonhi	El Ser presente, Creador de todo lo existente
kichwa	Pachakamak	Creador, Cuidador del espacio-tiempo, totalidad, plenitud
gentes: shuar, achuar, shiwiari	Arutam	El Antiguo (que está presente)
culturas cristianas	Yahvé, Jehová	El que Es
culturas musulmanas	Allah	El que Es



# La espiritualidad shuar



La cultura shuar ha desarrollado una capacidad mística de comunicación con los espíritus de sus antepasados y con los componentes del cosmos; estos son considerados como los hermanos mayores. Para las sesiones de comunicación con los seres sobrenaturales se apoyan con la bebida del *natem* (ayahuasca), en proporciones dosificadas por el *uwishim* 'sabio'. La dosis se maneja con precisión matemática, en función de la edad y concentración de la esencia (cf. Yantalema y Yáñez, 2005). Entre los componentes de la espiritualidad shuar están: *arutam*, *nunkui*, *shakaim*, *tsunki*, *ayumpum*.

*Arutam* es una fuerza poderosa que vive en las cascadas sagradas, que en shuar se denomina *tuna*. Esta fuerza sirve para hacer el bien y para enfrentar al enemigo en la guerra.

*Nunkui* es como la madre que vive en el subsuelo. Es el espíritu de la tierra, quien se encarga de generar un ambiente bioenergético fértil para la reproducción de las hortalizas y así garantizar la existencia de alimentos suficientes para los shuar. Esta palabra viene de "*nunk*", que significa 'tierra' y "*ui*", que significa 'en'; al unir estos dos conceptos tenemos que Nunkui quiere decir "en la tierra".

*Shakaim* es el espíritu que se encarga de enseñar a trabajar a los hombres y también de crear la selva, mientras que *Uwí* es el ser encargado de renovar el ciclo vital de los hombres, animales y plantas cada año.

Etsa o espíritu del sol se dedica a crear a los animales y liberar a los hombres de las malas actitudes y comportamientos; es además el que provee de buena energía al cazador.

*Tsunki* es el que hace que los animales del agua se reproduzcan, y es el que enseña a pescar racionalmente para que no exista escasez. También, es el dador de buena salud a las personas.

*Ayumpum* es quien se encarga de dar vida a los muertos, haciéndolos nacer nuevamente.

Para todas las actividades: caza, pesca, agrícolas, celebraciones matrimoniales, inclusive para la guerra, tienen sus propios cánticos o plegarias espirituales, denominados *anent*.



## La palabra sabio en las lenguas indígenas del Ecuador



Nombre de la lengua	sabio	
Cha'palaa	mi'ruku	
Tsa'fiki	poné	
Kichwa	yachak	
Shuar, Achuar, Shiwiar	uwishin	
Sapara	shimanau	
Waotededo	eñena	'sabia'
	eñenga	'sabio'
Paaikoka, Baaikoka	ta'ne asaye	

La riqueza de las lenguas indígenas está en el vocabulario relacionado con la flora y fauna. Estos nombres, junto con los topónimos y antropónimos, constituyen la identidad milenaria de Ecuador. Por esta razón, es necesario evitar que se cambien los nombres propios de las lenguas indígenas por aquellos impuestos por los invasores. La historia milenaria se puede reconstruir a través de la investigación de restos arqueológicos así como de la indagación de topónimos, fitónimos, antropónimos, etc.

El estudio de las lenguas indígenas y su cosmovisión puede contribuir a la comprensión del ser humano, así como a la construcción de la paz y la interculturalidad. No obstante, aquí se plantea el problema de la interculturalidad. Mientras los pueblos indígenas, anteriores al surgimiento del Estado, desean relacionarse con el resto de la población en términos de igualdad, desde el poder se posicionó la idea de que las nacionalidades indígenas deberían integrarse al Estado nacional.



# La numeración en las lenguas de las nacionalidades de Ecuador



Se presenta a continuación un trabajo inicial de investigación en el que se desarrollan, de forma paralela, las nociones matemáticas de las nacionalidades y las expresiones lingüísticas que sirven para expresarlas. Hace falta profundizar estos estudios por la enorme trascendencia que tienen para la enseñanza y aprendizaje de esta ciencia. A través de investigaciones se pueden recuperar las epistemologías que subyacen en esas formas de conteo y en otras dimensiones de la matemática.

## 1. Numerales en kichwa



El kichwa es una de las pocas lenguas del mundo que representa de forma regular el sistema decimal a nivel oral.

Nº	Kichwa	Español
0	Illak	cero
1	Shuk	uno
2	Ishkay	dos
3	Kimsa	tres
4	Chusku	cuatro
5	Pichka	cinco
6	Sukta	seis
7	Kanchis	siete
8	Pusak	ocho
9	Iskun	nueve
10	Chunka	diez
11	Chunkashuk (10 + 1)	once (1+10)
12	Chunkaishkay (10 + 2)	doce (2+10)
13	Chunkakimsa (10 + 3)	trece (3+10)
14	Chunkachusku (10 + 4)	catorce (4+10)
15	Chunkapichka (10 + 5)	quince (5+10)
16	Chunkasukta (10 +6)	dieciseis (10+6)
17	Chunkakanchis (10 + 7)	diecisiete (10+7)
18	Chunkapusak (10 + 8)	dieciocho (10+8)
19	Chunkaiskun (10 + 9)	diecinueve (10+9)
20	Ishkaychunka (2 x 10)	veinte (2x10)
21	Ishkay chunka shuk [ (2x10) + 1]	veintiuno
80	Pusakchunka (8 x 10)	ochenta (80)
100	Patsak	cien
1.000	Waranka	mil
1'000.000	Hunu	millón

## El nombre del cero

En kichwa se ha adoptado el nombre de *illak* para nombrar al no-ser, a partir del verbo *illana* que significa 'faltar'. Para representar el cero, al igual que para los otros números, se han adoptado los signos hindúes, en este caso el signo 0.

Pocas lenguas tienen en su estructura verbal un sistema de numeración claramente construido y expresado. De las lenguas occidentales, casi ninguna tiene el sistema de numeración decimal representado en las palabras con las que se expresa; esto se nota claramente a partir del diez en adelante, como se puede ver en el siguiente cuadro:

Nº	Kichwa	Latín	Castellano	Inglés	Francés	Alemán
1	shuk	unus	uno	one	un	eins
2	ishkay	duo	dos	two	deux	zwei
3	kimsa	tres	tres	three	trois	drei
4	chusku	quattor	cuatro	four	quatre	vier
5	pichka	quinque	cinco	five	cinq	fünf
6	sukta	sex	seis	six	six	sechs
7	kanchis	septem	siete	seven	sept	sieben
8	pusak	octo	ocho	eight	huit	acht
9	iskun	nonem	nueve	nine	neuf	neun
10	chunka	decem	diez	ten	dix	zehn
11	chunka shuk (10+1)	undecim (1+10)	once (1+10)	eleven	onze (1+10)	elf
12	chunka ishikay (10+2)	duodecim (2+10)	doce (2+10)	twelve (2+10)	douze (2+10)	zwolf (2+10)
13	chunka kimsa (10+3)	tredecim (3+10)	trece (3+10)	thirteen (3+10)	treize (3+10)	dreizen (3+10)
14	chunka chusku (10+4)	quattordecim (4+10)	catorce (4+10)	fourteen (4+10)	quatorze (4+10)	vierzhen (4+10)
15	chunka pichka (10+5)	quindecim (5+10)	quince (5+10)	fifteen (5+10)	quinze (5+10)	fünfzehn (5+10)
16	chunka sukta (10+6)	sexdecim (6+10)	dieciseis (10+6)	sixteen (6+10)	zeize (6+10)	sechzehn (6+10)
17	chunka kanchis (10+7)	septemdechim (10+7)	diecisiete (10+7)	seventeen (7+10)	dix-sept (10+7)	siebzehn (7+10)
18	chunka pusak (10+8)	duodeviginti (20-2)	dieciocho (10+8)	eighteen (8+10)	dix-huit (10+8)	achtzehn (8+10)
19	chunka iskun (10+9)	unodeviginti (20-1)	diecinueve (10+9)	nineteen (9+10)	dix-neuf (10+9)	neunzehn (9+10)
20	ishikay chunka (2x10)	viginti (2x10)	veinte (20)	twenty (20)	vingt (2x10)	zwanzig (2x10)
21	ishikay chunka shuk [(2x10) + 1]	viginti unus (20+1)	veintiuno (20+1)	twenty one (20+1)	vingt un (20+1)	ein und zwanzig (1+20)
80	pusak chunka (8x10)	octoginta (8x10)	ochenta (80)	eighty (80)	quatre vingt (4x20)	achtzig (80)
95	iskun chunka picha [(9x10) + 5]	nonaginta quinque (9x10) + 5]	noventicinco (90+5)	ninty five (90+5)	quatre vingt quinze [(4x20) + 15]	neuzig fünf (90+5)

## 2. Numerales en awapit

Hasta el momento se encuentra que existen numerales verbales hasta el cuatro. Luego continúan con términos acomodados del castellano.

0	washi
1	maza
2	pas
3	kutña
4	ampara

En la cosmovisión awa, la realidad está integrada por cuatro mundos: el mundo de dios, el mundo de los espíritus, el mundo de los humanos y el mundo de los seres diminutos.

## 3. Numerales en cha'palaa

El cha'palaa (o cha'fiki) ha construido su numeración tomando como referencia los dedos de las manos y los pies. Algunos términos han sido tomados del kichwa.

0	jutyu	(0), limpio, nada
1	main/mallu	(1)
2	pallu	(2)
3	pema	(3)
4	taapallu	(2+2) ó (2x2)
5	manda	(5), podría venir de main tyapa <sup>34</sup> 'una mano' <sup>35</sup>
6	manchish <sup>36</sup> main	(5+1), vendría de manda 'cinco', chi 'pertenencia' y sha 'direccional'
7	manchish pallu	(5+2)
8	manchish pema	(5+3)
9	manchish taapallu	[5+(2+2)]
10	paitya	(2x5), vendría de pallu <sup>37</sup> 'dos' tyaapa 'mano'
11	paitya main	[(2x5) + 1]

<sup>34</sup> Según Víctor Tapuyo, supervisor nacional de educación chachi, tyaapa significa mano. Entonces, juntando main que significa uno/una, con tyaapa 'mano', por transformación y reducción lingüística, para referirse al cinco, se habría usado el término manda.

<sup>35</sup> Manda sería la abreviatura de main tyaapa.

<sup>36</sup> Manchish mallu, vendría de la expresión completa main tyaapachisha que significa: main 'uno' y tyaapa 'pedazo' (entendido como una mano), 'una mano y uno', con lo cual se hace seis. En la zona norte también pronuncian [mandish mallu], el origen es la misma expresión anterior. Se usa manchish mallu cuando se está respondiendo a una pregunta. Se usa manchish main en el conteo.

<sup>37</sup> El término <paitya>, al parecer, viene de pallu 'dos'. El fonema /ll/ se transforma en [y], y en la ortografía han acordado escribir con el grafema <i>.

12	paitya pallu	$[(2 \times 5) + 2]$
13	paitya pema	$[(2 \times 5) + 3]$
14	paitya taapallu	$[(2 \times 5) + (2 + 2)]$
15	paitya manda	$[(2 \times 5) + 5]$
16	paitya manchis main	$[(2 \times 5) + (5 + 1)]$
17	paitya manchis pallu	$[(2 \times 5) + (5 + 2)]$
18	paitya manchis pema	$[(2 \times 5) + (5 + 3)]$
19	paitya manchis taapallu	$\{(2 \times 5) + [5 + (2 + 2)]\}$
20	mancha'lura, vendría de main 'uno' cha' de chachi 'persona', y lura 'cuerpo'	
21	mancha'lura main	$(20 + 1)$
22	mancha'lura pallu	$(20 + 2)$
40	taapaichunga	$(4 \times 10)$ , de taapallu 'cuatro' y chungu 'diez' del quichua
100	manbatsa', de main 'uno' y patsa' 'cien' este último del quichua patsak.	
200	paipatsa', de pallu 'dos', y patsa'	
1000	ashtu	
1'000.000	tushtu	

A comienzos del siglo XX, el investigador Barrett visitó al Uñi o Gobernador Chachi. En el diálogo, Barrett comenzó a registrar los números del cha'palaa con los símbolos del sistema decimal. Al observar esto, el Uñi comenzó a crear símbolos para representar los números.

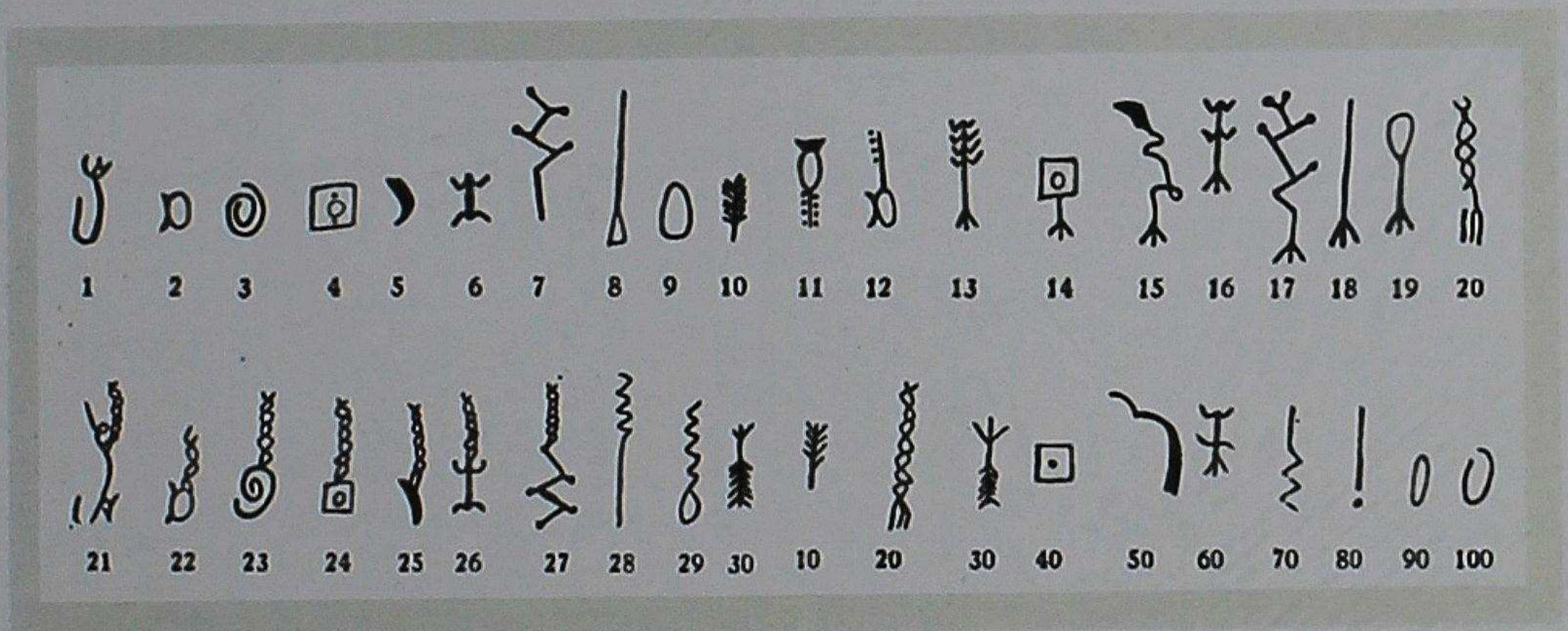


Fig 3.  
Símbolos creados por el Uñi  
Fuente: tomado del libro de Barret ([1920] 1994: 347)

Los abuelos y abuelas utilizan los dedos de las manos para contar. Así, con las palmas abiertas cuentan del 1 al 5. Comienzan desde el meñique de la palma izquierda, señalando con el pulgar derecho manteniendo la palma abierta, mientras que desde el 6 hasta el 10 lo hacen señalando con el pulgar de la palma izquierda hacia abajo. Inician desde el pulgar de la palma derecha abierta hacia abajo. Se diferencian de los shuar en tanto que estos últimos no cuentan con el pulgar sino con el meñique.

## 4. Numerales en tsa'fiki

El tsa'fiki ha organizado su numeración empleando algunos numerales del kichwa y del castellano. Sus numerales verbales son:

1	malu	(1)
2	palu	(2)
3	peman	(3)
4	junpalu	(2 x 2), dos veces dos
5	manteka	(5)
6	sota (del quichua sukta)	
7	sieteka (del español siete)	
8	ochuka (del español ocho)	
9	nueka (del español nueve)	
10	chunka (del quichua chunca)	(10)
11	chunka malu	

## 5. Numerales en siapedee

El siapedee tiene numerales hasta el cinco.<sup>38</sup> Luego, los van combinando, tal como se muestra a continuación:

0	wëebi	(0)
1	aba	(1)
2	omé	(2)
3	ompé	(3)
4	khimari	(4)
5	joisomá	(5)
6	joisomá aba	(5+1)
7	joisomá omé	(5+2)
8	joisomá ompé	(5+3)
9	joisomá khimari	(5+4)
10	omé joisomá	(2x5)

<sup>38</sup> Tomado de un documento inédito de Catalina Álvarez (1993).

## 6. Numerales en a'ingae

En este idioma los numerales se han organizado de la siguiente manera:<sup>39</sup>

1	fae	(1)
2	khoangi	(2)
3	khoanifae	(2+1)
4	khattufayi	(5-1)
5	faefa'yi	(5)
6	khafaese'yi	
7	khanjenkhu'yi	
8	chajen'ni	
9	khekhu'yi	
10	tivepa'khu	

## 7. Numerales en paaikoka

En este idioma los numerales se han organizado de la siguiente manera:

1	te'o <sup>40</sup>	(1) (femenino), te'ë 'uno' (masculino)
2	kayayë	(2) <sup>41</sup>
3	toasoñë	(3)
4	kajese'ë	(4)
5	te'ejëntë	(5) de te'e 'uno', y jëtë 'mano'
6	te'ejënte te'o	(5+1)
7	te'ejënte kayayë	(5+2)
8	te'ejënte toasoñë	(5+3)
9	te'ejënte kajese'ë	(5+4)
10	si'ajëña	(2 x 5) de si'a 'todo, entero' y jëña 'manos (plural)'

<sup>39</sup> Tomado del diccionario infantil ilustrado del a'ingae (2011).

<sup>40</sup> En los idiomas paaikoka y baaiikoka el femenino de los nombres se forma añadiendo el morfema {-o}, posiblemente del último fonema de la palabra nomio 'mujer', y el masculino con el morfema {-ë}, seguramente del último fonema de la palabra ëmë 'varón'.

<sup>41</sup> Podría venir de kaya, una fruta comestible que está en una rama en forma de una y.



## 8. Numerales en baaikoka

Los numerales de este idioma son bastante similares a las del paaikoka y se han organizado de la siguiente manera:

1	te'ó
2	kayaye
3	tsoye
4	kajese'e
5	jētē
6	ējatubē
7	ējatupēkē
8	joboayo
9	ariyokēno
10	jēña

### Las expresiones matemáticas de los siona y secoya

A partir de la colonización, el pueblo secoya sufrió un fuerte proceso de aculturación generado por los conquistadores blancos y los misioneros que llegaron a evangelizarlos. Así por ejemplo, en el siglo XX los misioneros evangélicos del ILV prohibieron la elaboración y el consumo de la chicha, su bebida tradicional, especialmente en sus celebraciones festivas. Los secoya conservan varios rasgos característicos de su cultura: lengua, gastronomía, técnicas de caza y pesca, confección de armas, lanzas de simetría perfecta que no permiten desviación alguna y también canoas, así como saberes relativos a matemáticas, geometría y trigonometría, que se manifiestan, por ejemplo, en la construcción de su vivienda, la misma que tiene forma ovalada.

Este pueblo también ha desarrollado un sistema de numeración en su propia lengua; su forma de conteo, utilizando los dedos de las manos y los pies, presenta similitudes con la forma de contar de los chachi. En el sistema de numeración paaikoka aparecen como elementos principales los dedos, las frutas comestibles y las extremidades, lo cual evidencia que el saber matemático de los secoya toma como referencia partes del cuerpo humano y elementos de la naturaleza.

## 9. Numerales en waotededo

En este idioma los numerales se han organizado a partir de los dedos del cuerpo humano:

1	adoke	(1)
2	mea	(2)
3	mea go adoke	(2+1)
4	mea go mea	(2+2)
5	emenpoke	(5) mano derecha
6	emenpoke go adoke	(5+1)
7	emenpoke go mea	(5+2)
8	emenpoke mea go adoke	[5+ (2+1)]
9	emenpoke mea go mea	[5+ (2+2)]
10	tipenpoke	(10) mano izquierda
11	tipenpoke go adoke	(10+1)
.....		
15	emenwake	(15), pie derecho
20	tipenwa	(20), pie izquierdo

## 10. Numerales en shuarchicham

Los numerales orales tradicionales en este idioma son:

0	atsa, esta palabra también significa no.
1	chikichik, esta palabra también significa otro.
2	jimiar, podría estar relacionado con jimiampramu 'gemelo'.
3	menaint, podría estar relacionado con menant 'algo que está en el centro'.
4	aintiuk
5	eweij, seguramente está relacionada con eweij 'mano'.

Desde el numeral seis se tomó en cuenta la forma del número arábigo para dar nombres a los números. Se crearon numerales para designar cantidades más grandes, como se observa a continuación:

6	ujuk (rabo de mono)
7	tsenken (gancho para coger las frutas de los árboles altos)
8	yarush (tipo de hormiga reina)
9	usumtai (dedo para pintarse)
10	nawe (pie)
100	washim (mucho, barbacoa o trampa para pescar)
1.000	nupanti (muchísimo, grueso)
1'000.000	amuchat (imposible de contar)

## El conteo tradicional de los shuar

Los shuar que no han entrado a las escuelas formales evidencian una forma de conteo que da cuenta de su estructura mental, su cosmovisión. Se puede observar que para contar del 1 al 10 colocan ambas palmas abiertas y empuñando la derecha con el dedo índice extendido inician el 1, doblando el dedo meñique de la mano izquierda, y continúan hasta completar con el cinco, que corresponde a la mano izquierda en forma de puño. Para iniciar con el seis, abren totalmente la palma derecha y con la mano izquierda hecho puño inician doblando el dedo meñique de la mano derecha hasta llegar al 10, que corresponde a ambas manos en forma de puño.

Al contar, no le asignan un nombre a cada uno de los números sino que utilizan un solo término para contar del 1 al 10, pero siempre relacionándolos con elementos concretos del entorno. Es decir, utilizan el *ju* que significa 'este, unidad' para contar elementos muy cercanos y *au* que significa 'ese' para los elementos un poco distantes a la persona que está contando. Para expresar la ausencia de cantidad, es decir el cero, lo hacen moviendo, pendularmente de derecha a izquierda en forma horizontal respectivamente, las palmas de las manos abiertas hacia abajo y pronunciando repetidamente *atsá* 'no hay, cero'.

Para contar del 10 al 20 utilizan los dedos de los pies, señalando ordenadamente desde el dedo meñique del pie izquierdo, con el pulgar de la mano derecha, cerrada en señal de que ya se ha contado hasta diez.

A continuación se presenta el registro realizado por Yantalema y Yáñez (2001) sobre la forma de conteo de la cantidad de los gallos (*ayum*) de una abuela shuar.

Nº	Conteo shuar	Significado
1	Ju ayum	Este gallo
2	Ju ayum	Este gallo
3	Ju ayum	Este gallo
4	Ju ayum	Este gallo
5	Ju ayumewejenamua	Este gallo que termina la una mano
6	Ju ayum	Este gallo
7	Ju ayum	Este gallo
8	Ju ayum	Este gallo
9	Ju ayum	Este gallo
10	Ju ayumjimiraewejenamukai	Este gallo que termina las dos manos
11	Ju ayum	Este gallo
12	Ju ayum	Este gallo
13	Ju ayum	Este gallo
14	Ju ayum	Este gallo
15	Ju ayumewejennaweamua	Este gallo que termina en un pie

N°	Conteo shuar	Significado
16	Ju ayum	Este gallo
17	Ju ayum	Este gallo
18	Ju ayum	Este gallo
19	Ju ayum	Este gallo
20	Ju ayumjimieraewejennaweiraku	Este gallo que termina las dos manos y los dos pies

## 11. Numerales en achuarchicham

En este idioma los numerales se han organizado de la siguiente manera:

1	kichik
2	jimiar
3	kampata
4	yachintiuk
5	trus

## 12. Numerales en shiwiarchicham

En este idioma los numerales se han organizado así:

1	tikichik
2	jipiar
3	kambatam
4	yachindiuk
5	ewej

## 13. Numerales en saparaakasujuku (lengua sapara)

En la lengua sapara los numerales se han organizado de la siguiente manera:

1	nukaki
2	amashaniki
3	ukumaraki

## 14. Numerales en andoa (shimigae)

Jorge Gómez Rendón (2013), en un documento de consultoría realizado para la DINEIB, señala los siguientes numerales para esta lengua:

1	tanu
2	ishkiey (proviene del kichwa ishkey)
3	kintsa (proviene del kichwa kimsa)
4	choskwo (proviene del kichwa chusku)
5	peichka (proviene del kichwa pichka)

Se puede observar que la única palabra propiamente andoa sería el numeral para representar al uno. Los demás provendrían del kichwa.

### Sobre la decimalización de los sistemas de numeración de las nacionalidades indígenas<sup>42</sup>

En el siglo XXI se podría decimalizar la numeración de las lenguas con palabras cortas; esto se podría hacer sin perder la forma tradicional de conteo de cada cultura. Para conseguirlo, se crearía un nombre arbitrario para los numerales que faltan hasta llegar a diez, luego otros para cien, mil, millón, etc. Los sapara han trabajado la siguiente propuesta para la decimalización de su lengua:

1	nuk
2	ak
3	ai
4	ra
5	tak
6	in
7	mak
8	wak
9	ka
10	pi
11	pi nuk
12	pi ak
-----	-----
20	ak pi
21	ak pi nuk
100	shi
1000	ya
1000000	kin

<sup>42</sup> A futuro, para que los sistemas de numeración sean aprendidos semióticamente y no de memoria, las lenguas indígenas podrían crear términos para designar los números hasta el nueve y luego nombres para designar a las potencias  $10^1$   $10^2$   $10^3$   $10^6$ ,  $10^{12}$ , etc. Con esto se podrá usar la propia lengua para dar clases de matemáticas. Igualmente, con la decimalización podrán utilizar la taptana Montaluisa. Las lenguas europeas como el inglés, francés, alemán, etc., deberán contar ten one, ten two, etc, en lugar de eleven, twelve, etc. Si eso ocurre, con este diseño matemático el Ecuador habrá contribuido a la resolución de problemas básicos de la enseñanza de la matemática en el mundo.

Otra posibilidad sería que, a partir de los nombres de los numerales ya existentes, se realicen abreviaciones.

Ejemplo en waotededo:

3	medoke (de mea go adoke)
4	memea (de mea go mea)
7	emenmea (de emenpoke go mea)
8	emenmedoke (de emenpoke mea go adoke), etc.

## La numeración en la culturas maya y azteca

En ellas se usó el sistema de base veinte, en atención a los dedos de las manos y de los pies. Cada una de ellas creó signos lingüísticos (palabras) y también gráficos para representar las cantidades.

### La numeración maya

Las evidencias arqueológicas y las investigaciones sobre la cultura maya determinan que ella alcanzó grandes avances, especialmente en las ciencias, la matemática, las artes y la astronomía, desde 1.500 años antes de Cristo. El calendario llegó a tener más precisión que la que tenían los europeos al momento de la invasión a nuestro continente.

Existen variantes en la pronunciación de los numerales entre la familia lingüística maya, constituida por más de veinte lenguas. Aquí se pone una de las formas de los numerales verbales del maya, según la variedad yucateca:

0	he	
1	hun	
2	ka	
3	ox	
4	kan	
5	ho	
6	uak	
7	uk	
8	waxak	
9	bolon	
10	lahun	
11	buluk	
12	laka	
13	oxlahun	(3+10)
14	kanlahun	(4+10)
15	holahun	(5+10)
16	uaklahun	(6+10)
17	uklahun	(7+10)
18	waxaklahun	(8+10)
19	bolonlahun	(9+10)
20	hun kal	(1x20)

A nivel oral, el idioma maya no tenía un sistema vigesimal regular. Pero a nivel de representación escrita lograron establecer un sistema vigesimal posicional, para lo cual inventaron la representación del cero. Los mayas representaron el cero alrededor de mil años antes que los indúes.

## El simbolismo de algunos números mayas

Actualmente, existen varias otras interpretaciones de los numerales mayas. Así, según algunos, los números tenían un simbolismo especial, entre ellos están: 0, 1, 2, 3, 4, 9, 13. El cero representa el principio y fin de las cosas, es el paso del ser al no ser. Éste está representado por un caracol, una semilla, una flor, un ojo o una matriz. El 1 es el punto de partida de los seres, la unidad del Cosmos. El 2 representaría la complementariedad entre diversos componentes como luz-oscuridad, energía-movimiento, vida-muerte, etc. El 3 es debido a los tres mundos: el macrocosmos, el mesocosmos y el microcosmos; igualmente la trilogía de la vida: fecundación, nacimiento y esperanza de vida; la trilogía agrícola: maíz, fréjol y ayote. El 4 representaría los cuatro puntos cardinales; los cuatro elementos: fuego, tierra, agua, y aire; las cuatro estaciones del año. El 7, las siete bebidas que preparó la abuela para la creación de los hombres de maíz. El 9 representa las nueve lunas llenas que dura el período del bebé en el vientre materno. El 13 se debe a las trece galaxias de la elíptica que se ven desde la Tierra. Con el trece organizaron uno de los varios calendarios mayas.

## Los calendarios mayas

El calendario *tzolkin* de 260 días, que resulta de multiplicar  $13 \times 20$ , servía de calendario para las ceremonias religiosas, que coincide también con el período de embarazo. El 20 corresponde al sistema de base veinte, resultado de contar los dedos de las dos manos y los dos pies.

El otro calendario era el *haab* de 360 días, que provenía de la multiplicación de  $18 \times 20$ . A los 360 se aumentaban 5 cinco días festivos. Además, cada cincuenta y dos años *haab* los dos calendarios coincidían, el *tzolkin* y el *haab*. Esto ocurría cada 18 980 días. Esto era como una especie de siglo maya. Esta fecha era importante pues se dice que apagaban el fuego de las casas, destruían sus utensilios de arcilla y renovaban la vida social con el fuego nuevo traído de un centro ceremonial.

Aparte de esto tenían la llamada cuenta larga que consistía en la suma de los días, sin importar su relación con el ciclo de rotación de la Tierra alrededor del Sol. Para comprender la cuenta larga hay que considerar lo siguiente: 20 días era un uinal, 18 uinales conformaban un tun, 20 tunes era un katún, 20 katunes hacían un baktun (144 000 días). Después de 13 baktunes, las cuentas volvían a cero, es decir, comenzaba una nueva cuenta.

## La matemática azteca

Los aztecas, al igual que los mayas empleaban un sistema de base veinte. Al parecer, a nivel escrito, este sistema no fue un sistema posicional. El sistema vigesimal también estuvo presente en el calendario *nahuatl*. Así, el año comprendía



de 18 meses de veinte días. Esto da 360 días. Los cinco días restantes eran de descanso. Los años se agrupaban en grupos de trece años. El equivalente del siglo era cincuenta y dos años, que proviene de la multiplicación de los grupos de 13 años por 4.

Las diferentes culturas del mundo elaboraron un calendario tomando como referencia el ciclo lunar o el ciclo solar. En cuanto al calendario solar, no existe ningún calendario que haya logrado ser exacto, debido a la irregularidad de la naturaleza. Efectivamente, la Tierra da la vuelta alrededor del sol en 365 días 48 minutos y 45,16 segundos. Para arreglar esta diferencia el emperador romano Julio César, en el año 46 a. C., determinó que cada cuatro años se añadiera un día al segundo mes del año, actual febrero (año bisiesto). Si la Tierra diera la vuelta completa en exactamente 365,25 días ( $365 \frac{1}{4}$ ), el calendario juliano sería preciso. Pero no es así, como se ha señalado arriba. Efectivamente, el calendario juliano hacía que cada año se sobrepasara con casi 11 minutos. El Concilio de Nicea de 325 d. C. había determinado que la pascua se celebre el domingo siguiente al plenilunio después del equinoccio de marzo. El equinoccio en ese año fue el 21 de marzo. Pero desde el año 46 a.C. hasta el año 325 habían transcurrido 370 años, lo cual había hecho que se produjera un desfase del calendario con el tiempo real en casi unos tres días. Por esta razón, los equinoccios y solsticios aparecían como si ocurrieran el 24 del mes correspondiente. Un recuerdo de eso es que la fiesta de San Juan y la Navidad se celebren el 24 de junio y diciembre, respectivamente.

Con el transcurso del tiempo, el desfase entre el calendario juliano y el tiempo astronómico real fue variando hasta que en 1582 ya había una diferencia de 10 días. Por tal razón, el papa Gregorio XIII, con ayuda de astrónomos, decidió corregir el calendario juliano haciendo que cada cien años, que no sea múltiplo de 400, no exista año bisiesto de 366 días sino solo uno de 365 días. Además, decretó que el día siguiente al 4 de octubre de 1582 se contara como 15 de octubre de 1582. Los países católicos de ese entonces fueron acogiendo ese calendario. Los otros países fueron integrándose más tarde.

Los mayas y aztecas por su parte, al parecer, realizaban la corrección del calendario cada 52 años. Se dice que cada 52 años añadían un ciclo de 13 días. Esto equivalía a aumentar un día cada cuatro años, que es lo que hace el calendario gregoriano occidental. Los calendarios de los aztecas y los mayas tienen un error de un día cada 374 440 años. En tanto que el calendario gregoriano tiene un error de un día cada 3 300 años. El calendario juliano tenía un error de un día cada 128 años.



## El conteo y cálculo en los Andes



Tradicionalmente, el sistema educativo ha implantado la idea de que los quipus, e inclusive la lengua kichwa, provenían de los incas. Hoy, gracias a la arqueología y a la arqueosemiótica se puede comprobar que los conocimientos de astronomía, agricultura, quipu, etc., provienen de culturas muy anteriores a esta. Así, en Caral, Perú, se ha encontrado quipus que datan de 2 500 años a. C. En el caso del Ecuador, en el campo de la matemática, antes de la invasión de los incas ya se tenía la Taptana del Cañar para hacer cuentas. Cronológicamente hablando, el Tawantinsuyu inca, que llegó a ocupar los territorios que hoy corresponden a Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina, era bastante moderno, pues su apogeo se dio entre los años 1250 a 1532 d.C. Carlos Milla ([1983] 2008), sostiene que ni siquiera se puede hablar de una cultura inca, pues en tan corto tiempo lo único que los incas alcanzaron a construir fue una especie de estado político, más que una nueva cultura.

### La taptana ancestral de Cañar y la taptana Montaluisa

Existen dos clases de taptanas: la taptana ancestral del cañar y la taptana moderna. Cada una de ellas tiene funciones diferentes. La ancestral servía para realizar operaciones de cálculo mientras que la moderna sirve para explicar conceptos abstractos, como es el caso de los sistemas de numeración.

#### La taptana ancestral del Cañar

Sobre esta taptana<sup>43</sup> se presentan datos sobre su redescubrimiento y sobre su posible funcionamiento. En realidad, no se conoce el nombre con el que la conocían los cañaris.

Investigadores como Jesús Arriaga (1922) la denominaron 'un contador'. Olaf Holm (1958) la denominó taptana de Atahualpa. Estos estudios fueron conocidos por un escaso número de personas hasta 1980. A partir de este año, el equipo de investigación del Centro de Investigaciones para la Educación Indígena (CIEI) de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) tomó la palabra taptana 'ábaco, trebejo, ajedrez, tablero de juego', del diccionario de Domingo de Santo Thomas de 1580 y bautizó a la piedra del Cañar con el nombre de Taptana Cañari.

<sup>43</sup> La nación Cañari habitó ancestralmente en los territorios de la parte sur de la actual provincia de Chimborazo, las provincias de Cañar y Azuay y la parte norte de la provincia de Loja. Holaf Holm (1958) denomina al diseño del Contador Cañari Taptana o ajedrez de Atahualpa al relacionarlo, en nuestro modo de ver sin fundamento, con un diseño de un juego que aparece en Guamán Poma de Ayala.

## Interpretaciones de la taptana del Cañar

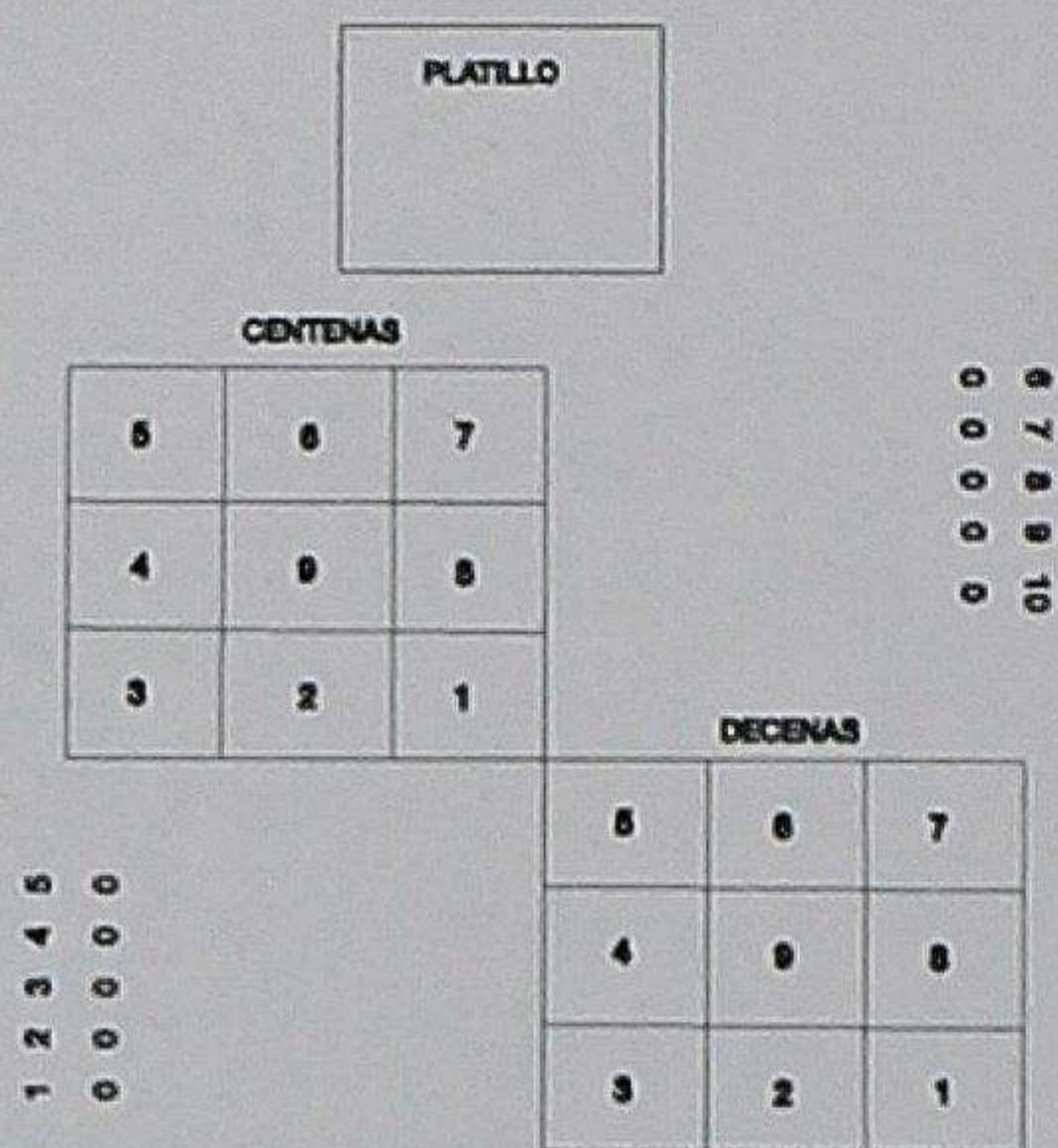


Fig. 4  
Interpretación de Jesús Arriaga  
([1922] 1965: 69)

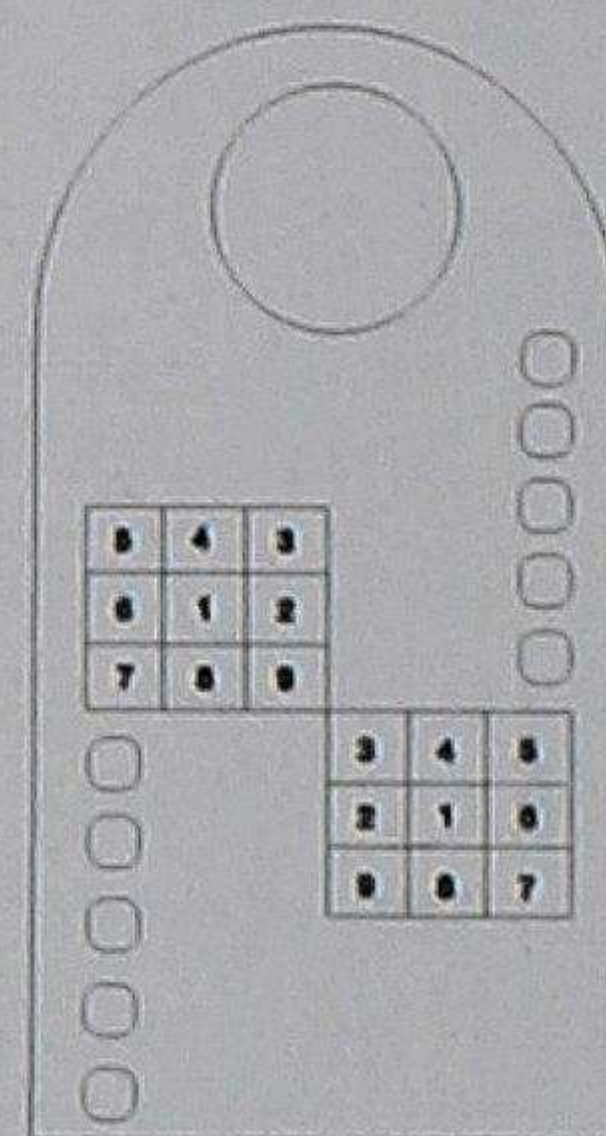


Fig. 5  
Interpretación de Luis Montaluisa  
(2011: 39)

Según Arriaga, el 1 estaría en el margen derecho inferior de cada cuadrícula. De allí, se recorría hacia la izquierda en forma de espiral y se terminaría con el 9, en el centro de la cuadrícula. Según Montaluisa (2011), el 1 pudo haber estado en el cuadro del centro y de allí, en forma de espiral, se pudo haber llegado hasta el nueve en el último cuadro inferior a la derecha.

El Contador del Cañar requería de colores y/o figuras distintas para representar las unidades, decenas, centenas, miles, etc., debido a que en un mismo sitio (cuadrado) podían colocarse representaciones de distinto orden. Así, en la cuadrícula del centro podía colocarse al mismo tiempo una unidad, una decena, una centena, etc., y del mismo modo con las otras cuadrículas. En este contador para sumar se hacía saltar la piedrecilla o grano hacia adelante en forma de espiral. Para restar se hacía retroceder la piedrecilla o grano. Sin embargo, en cuanto al punto de partida hay una diferencia entre la interpretación de Arriaga y la de Montaluisa. El primero consideraba que el cuadrado inferior derecho era el punto de partida, es decir, servía para representar el uno. De ahí, en forma de espiral terminaba en el cuadrado del centro que servía para representar el nueve. El segundo, por el contrario, considera que el punto de partida era el cuadrado del centro y de allí se iba abriendo en forma de espiral. Esto permite, al llegar al cuadrado del nueve, continuar hacia cantidades mayores, transformando las unidades en decenas, las decenas en centenas, etc., lo que no es posible en la interpretación de Arriaga porque el centro sería el límite. Igualmente, a nivel de espacio-tiempo es más congruente el incremento de cantidad con el grado de apertura de la espiral.



Fig. 6  
Taptana Cañari  
Fotografía: María Belén Montaluisa



Fig.7  
Niños trabajando en Taptana Cañari  
Fotografía: Magdalena Guamán

### La taptana moderna elaborada en 1982

A partir del análisis lingüístico de la numeración del kichwa, Luis Montaluisa diseñó una taptana para explicar el concepto de sistema de numeración posicional. Esta es una taptana moderna diseñada para enseñar a representar de manera sencilla pero precisa cantidades grandes o pequeñas, sin tener que recurrir a colores, formas, tamaños etc. Los sistemas posicionales pueden presentar una dificultad porque implican un alto grado de abstracción, pero tienen la ventaja de poder representar con pocos signos y dos reglas cualquier cantidad, sea grande o pequeña, como se quiera en cualquier base. Esta taptana permite interrelacionar lo concreto con lo abstracto.

Esta taptana es una especie de maqueta que podría resolver las dificultades que maestros y estudiantes tienen con las matemáticas en los niveles iniciales. Esta taptana permitiría, de igual manera, aprender semióticamente los procesos de abstracción y simbolización. A continuación se presenta la taptana para el sistema decimal o *Chunkachina* Taptana.

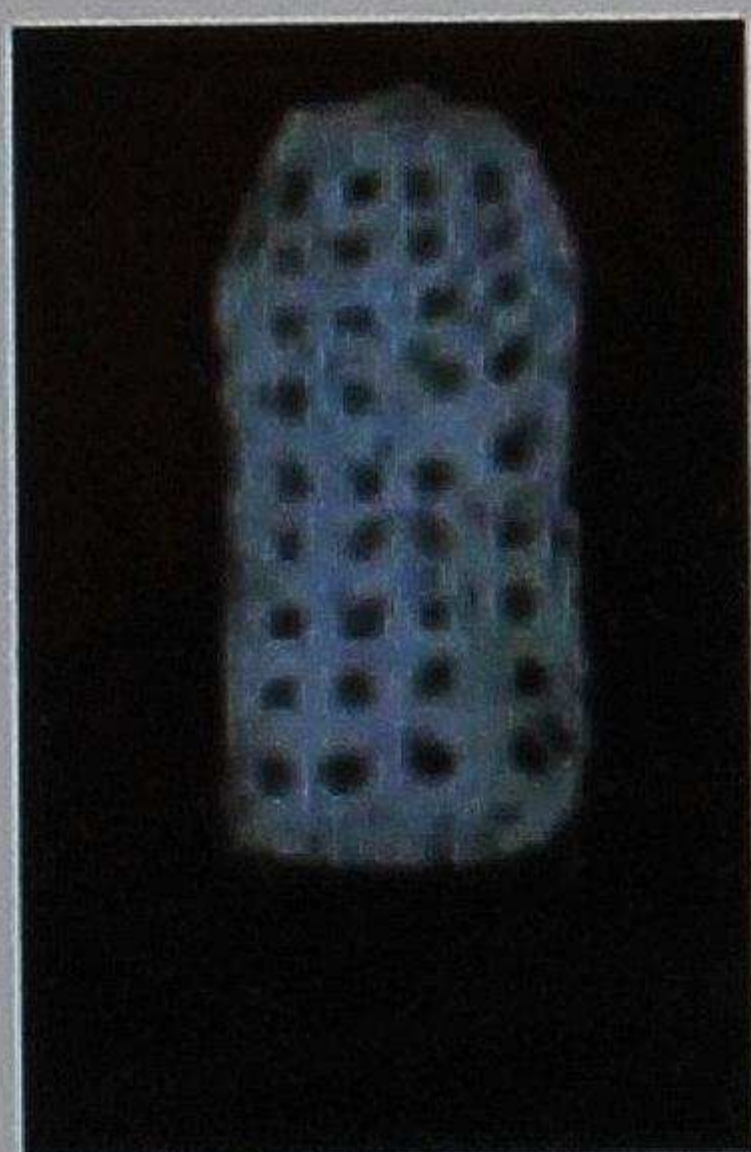


Fig.8  
Taptana decimal diseñada por  
Luis Montaluisa



Fig. 9  
Niños y niñas del Cañar representando los números  
en la taptana Montaluisa.  
Fotografía: Magdalena Guamán



## Conclusiones



La cosmovisión de las nacionalidades indígenas del Ecuador ha sido poco estudiada y está en serio peligro de desaparecer debido a la influencia de la educación occidental en el pensamiento indígena. Entre los aspectos más relevantes que se ha podido encontrar se pueden mencionar los siguientes:

- 1) Cada nacionalidad tiene su propia percepción del Cosmos y de su organización. Esto se puede encontrar en los relatos de las personas mayores. Así por ejemplo, mientras en kichwa se organiza en torno a tres "mundos", en las nacionalidades Paai y Baai, en cambio, se habla de "nueve mundos".
- 2) Contrario a lo que algunos académicos suponen, el pensamiento matemático no es completamente universal, pues en el dispositivo que cubre el pensamiento matemático denominado "Espacio Matemático de Representación EMR", puede haber algunas diferencias. Solo una parte de la matemática es universal: el cálculo.
- 3) La ciencia no solo ha surgido en Occidente puesto que cada nacionalidad tiene su propia ciencia. Por eso, no es conveniente hablar de que los conocimientos indígenas son simples saberes. En realidad, esos conocimientos son ciencias. La ciencia es el conocimiento que se puede explicar mediante teorías, en tanto que los saberes, son simples prácticas vivenciales. Si se toma ese criterio para cualificar el conocimiento de las nacionalidades indígenas, queda claro que son ciencias, pues se puede explicar a la luz de teorías como la de los fractales.
- 4) La universalización de la ciencia es un proceso recientemente en construcción y debe realizarse con el aporte de todas las culturas del mundo. Así por ejemplo, los fractales que las culturas indígenas ya han manejado es un aporte a la ciencia universal. Igualmente, los conocimientos de plantas, agricultura, salud, arte, literatura, etc., de los pueblos indígenas deben ser considerados en el proceso de construcción de la ciencia.
- 5) Tanto las lenguas como las ciencias indígenas están en peligro de extinción debido a los modelos de desarrollo impuestos. Frente a eso, es necesario construir un plan de estado sustentable con visión a largo plazo, con la participación de todas las nacionalidades.

# SECCIÓN III

## Mitos, relatos y representaciones de algunas de las Nacionalidades

Todas las culturas del mundo de todos los tiempos han desarrollado narraciones para intentar dar respuesta a las preguntas fundamentales de los seres humanos tanto a nivel individual como colectivo. Entre estas preguntas se pueden mencionar: ¿Por qué existe el Cosmos? ¿Por qué existimos? ¿Por qué existe el sufrimiento? ¿Por qué existe la muerte? ¿Por qué existe el mal? ¿Cómo se han formado las cosas? ¿Cómo se han formado las creencias y los valores?

Así pues, las nacionalidades indígenas existentes en sus territorios ancestrales desde antes del establecimiento del estado colonial chapetón y del estado criollo actual han construido mitos y relatos para tratar de responder a las preguntas anteriormente señaladas. A continuación se presentan algunas de estas narraciones, como testimonio de su hominización. Dichas narraciones oscilan entre la extrema delicadeza y el pragmatismo existencial.

Sobre la mitología de las nacionalidades indígenas del Ecuador, se ha trabajado poco. Los relatos aquí presentados corresponden a trabajos realizados por estudiantes del Programa de Formación de Investigadores de Culturas Amazónicas (PROFOICA, ver página 121), producidos en el marco del Convenio Universidad de Cuenca-UNICEF-DINEIB.

### Nacionalidad Awa

Los ancianos awa cuentan que antiguamente los árboles y los pájaros solían conversar entre los de su especie. Tanto los árboles como los pájaros conversaban con las personas. Este es un mito que nos hace pensar en la necesidad de cuidar y conservar la selva. Por ello, al sembrar debemos evitar destruir los árboles.

#### Chichune tine awakaras añapit

(Los nacimientos, los árboles y los pájaros)

Texto awapit: Horacio Pai (1988)

Texto castellano: Luis Montaluisa

Anñane tikas, chichukas awakasa kuintakin mamawatmis. Ashampa pijawakanai tine chichukas pinamika mamawatmis. Chi milnasa ampu pashpa, ashampa pashpa pashiamtu tine ashampa pashpa pashiamtu.

Tine ashampa pashpa pashiamtu usa piantanawa. Chichune ampu pashpa pashiamtu usa kalkit kuinnapa. Ankane chichune akuan pala mijawatmís.

Ane añña pitne mane aumiza kamtainesh ti wan kuanmanpa au pilne pina chaltami ti wan tittane wat pilne wan kuawalt.

### Los nacimientos, los árboles y los pájaros

Cuando una mujer se encontraba encinta y se aproximaba el nacimiento del nuevo ser, los árboles se preocupaban y conversaban entre sí sobre el niño o niña que estaba por nacer. De igual manera, los árboles solían conversar entre sí sobre el nuevo awa que la mujer estaba a punto de dar a luz.

Los árboles deseaban que el nuevo ser fuese mujer porque esta no los mataría, pues las mujeres no suelen cortar los árboles ni destruir la selva. Los pájaros, por el contrario, deseaban que la mujer diese a luz un varón porque él los alimentaría, pues los varones suelen tumbar los árboles y sembrar. De esa manera, habría sementeras a donde ir a comer. Entonces, cuando nacía un niño, los pájaros se alegraban en tanto que los árboles lloraban, mientras que si nacía una niña, los árboles se ponían contentos y los pájaros tristes.

## Nacionalidades Baai y Paai (Siona y Secoya)



Estas nacionalidades, tienen sus particularidades históricas, lingüísticas, sociales, etc.; sin embargo, comparten algunos relatos. Este mito representa la complejidad del manejo de los aspectos afectivos.

### Ñama, yaiowa'i kui'ne kutiwē kou (Los venados, los tigres y la tortuga).

Texto paaikoka: Celestino Piaguaje y Alfredo Piaguaje (1988)

Texto castellano: Ángel González y Luis Montaluisa

Kutiwē kou pa'iona ñamapi titani kaëna. Yë'ë më'ëre yëyë wejato de'oma'kë. Kutiwē kou tisewoye paoña, kuinaëpi kakëna koeyë kaona achajujani ñama sakëña. Kunijujani kutiwē koure datitakoa'këña.

Titani ñama kaëña kutiwē cou më'ëre wejasi'i. Kutiwē kou kanëoa'koña ñama yo'oja'ñe. Yë'ëre yë so'o saijë'ë yë'ëja're aima ë kui'ne ukuma'ë okoje jarona ti'ani-ta'a wejaye pa'iji.

Ñama siwakë sewaouña so'oje esa ku'ikëaë kakë. Koka kasikowa'ipi airo ma'aja'a saiweoreña. Saijë saijë aoñëna ti'ani ñama kaëña. Kutiwē kou aoka aito de'oma'kë. Kutiwē koupi sewoko kao; aoka aisikëpani yë'ëre wejaye peoji.

Ñama aima'ë utekëna kutiwë kouse'ko akoña. Se wëokoni saë'ë, kutiwë kou saiye-ja'imaña sai jë'jokë kui'ne aowëowesëña ñama. Tsiayana ti'ani kaëña; kutiwë kou okomañase'e ukusi'i. Yë'ë kase'eje këkoti'añe pakë peoji ukuye.

Tsiaya sajeni saikëpi sokë peowe'ñana ti'ani sai ñama kaëña yë'e oiko kutiwë kou jëjowesëwë. Sewoma'o du'ru sakoña saiona kuikë kaëña yë'ë oiko kutiwë kou jë'jo wesëkë juniwesëyë kani itimakana juniomeiña.

Kutiwë kou sanijujani daima'ëna kuioña; ñama, ñama kajujani ko'iko ñakona tsoe ju'isikëwëpi ukëña.

### **Los venados, los tigres y la tortuga**

Llegó un día el venado a donde estaba la tortuga de tierra y le dijo:

- Tortuga, te quiero; me gustaría casarme contigo.

Como la tortuga no contestó, el venado insistió de nuevo con lo mismo y ella dijo entonces:

- Yo no te quiero a ti.

Al oír eso, el venado se fue, pero, no mucho más tarde, regresó de nuevo.

- Estoy enamorado de ti y quiero casarme contigo.

Y el venado, lleno de amor, insistió tanto que la tortuga, para que no la importunase más, contestó:

- Si me quieres, acompáñame. Pero vamos lejos, e irás sin comer ni beber por el camino por donde yo te diga. Con esa condición, me casaré contigo.

Al punto y muy contento aceptó el venado, a pesar de que dijo ser un poco vago para caminar y prefería no ir muy lejos. Una vez de acuerdo salieron caminando por la selva.

Despacito, muy despacito, llegaron hasta un árbol, bajo el cual se acumulaban los frutos, y el venado preguntó:

- Tortuga, ¿me permites comer alguna de estas frutas?

Pero la tortuga le contestó:

- Si comes no te casas conmigo.

El venado escuchó a la tortuga y por el cariño que sentía hacia ella no probó bocado, esperando paciente mientras ella comía los sabrosos frutos.

Después siguieron caminando. El venado tenía que ir al paso lentísimo de la tortuga y debido a la extensión del camino se agotó y sentía mucha debilidad. Aun así siguieron y, al fin llegaron al vado del río. El rumor del agua avivó la sed del venado.

- Aunque sea un poquito de agua, tortuga: ¿me dejas beber un poco?

- Pero, ¿no quieres cumplir tu promesa? Ya sabes que no puedes beber.

Con esto el venado vadeó las aguas someras sin beber y, más tarde caminando, caminando, comenzaron a atravesar un arenal infinito como un desierto, donde no se veía ni un árbol ni asomaba la hierba. Al tiempo dijo el venado:



- Te quiero, tortuga, pero estoy demasiado agotado y no puedo ni caminar.  
Voy a morirme.

Ahí mismo se desmayó sobre la arena, agonizando. La tortuga lo vio caer, pero siguió adelante. Más tarde volteó la cabeza, mirándolo inmóvil y le llamó:

- ¡Venado, venado!

A pesar de los gritos, este no se movía y la tortuga se regresó, comprobando que el venado había muerto. Lo observó un momento y enseguida, muy contenta, comenzó a pelar la pata del venado buscando el hueso apropiado para hacer una flauta. Trabajó cuidadosamente, labrando bien los huequitos y, una vez terminada, la hizo sonar:

- ¡Pi, pi, pi...!

No contó a sus amigas nada de lo sucedido y pasaba la vida tocando la flauta, balanceándose en su hamaca.

También un tigre oyó esa música y, encaprichado con la flauta, quiso conseguirla matando a la tortuga. Pero antes de que el tigre llegara, los monos subieron a la tortuga a lo alto de un árbol. Estando allí, prendida de una rama, llegó el tigre y le preguntó:

- ¿Dónde encontraste esa flauta que suena tan bonito?

Yo misma la fabriqué para tocar mi música -dijo la tortuga.

"La engañaré para que baje y la devoraré", pensó el tigre, y dijo:

- Baja, por favor quiero ver esa flauta.

Pero la tortuga simuló no escuchar nada y siguió tocando linda música.

- Por favor, te ruego que bajes para ver de cerca esa flauta.

Y el tigre siguió insistiendo hasta que la tortuga accedió.

- Allí donde caiga un poco de saliva -le dijo al tigre-, te pones sentado con la boca abierta, para recogerme.

Escupió sobre el suelo y observó cómo el tigre se acomodaba en el lugar, mostrando bien abierta toda la boca.

"Cuando caiga la comeré", estaba pensando el tigre. La tortuga se arrojó sobre él... ¡¡ ¡WAK!!! y con el golpe rajó la boca del tigre, rompiéndole todos los dientes.

Otro tigre supo esto y prometió devorar a la tortuga, pero ella se refugió en un hueco angosto y, allí, sentada cómodamente, hacía sonar la flauta.

- ¡Sal de ahí, tortuga: voy a terminar contigo! - la amenazaba el tigre.

- Bueno -dijo al fin la tortuga- aguardaré un ratito; sacaré una pata.

Y la tortuga apenas la dejó asomar. El tigre mordió furioso la pata, pero entonces la tortuga la recogió con fuerza, destrozando los colmillos del tigre.

Y como nadie pudo acabar con la tortuga, ella siguió tocando música con su flauta de hueso de venado.

Uno de los mitos más conocidos de esta nacionalidad, así como de muchas otras nacionalidades amazónicas, es el de "Mamá Ratona" que refleja el largo proceso de aprendizaje que la humanidad debió haber recorrido para dar a luz y realizar la crianza infantil. En esta ocasión, se presenta el mito de *Ñaneike* sobre el origen del engaño (diablo). Este mito está narrado y transcrito con estilo oral por los autores del volumen 3 de la "Serie Sabiduría Amazónica", Yeti Cawetipe y Daniel Tocari, como producto de sus trabajos de investigación para los cursos de semiótica general y semiótica aplicada del Convenio DINEIB-Universidad de Cuenca. El texto en waotededo se mantiene igual en tanto que el texto castellano ha tenido una ligera revisión de estilo.

### Ñaneike kegai (Historia de Kegai)

Texto wao: Yeti Cawetipe y Daniel Tocari (2012)

Dodani gikene kowen oinga emepodani poninke gawadike bayo ñaneike dadonani ingadani. Manomai kete onte kewenani inte adoneke bayo nanowenga da kowate ingakai aye adobai emeno anani wempoka eme beke gobopa anga ininke mempo miñe beke gobopa añonga, da ewabi edo kete gote bikimi anga ininke, idome wabano godinke da nangi kewate wedinke mempo goka wedinke oke emenkeboimpa, aninke, waana mempo miñe gote bete poen ana nanawempokaya iñe godinke. gawadinke ede weiyonga gomo ate doobe oke emente daake, daake ponga ee, ee memo doobe oke emente pongampa ana waana.

Ee mempo nangiponi kewate wedinke mempo oke emente onkone gobopa amo, ao ante mempo iñe eme bikinga gokan wedinke wade pomopa anga mani añonga gane bayo awenenka weiyonga ee bito waa keinkedo ñaneike dadonte mamomi kengimpa ana. Ao bewe tono gote dadonga ente poena ana ao ante, gote tomenga nano dadoi batape on ente onengonkad ente godinke onkotaimankade maoka gokimo ante poneñonga idobe godinke ompademo wiñadeka iñomo godinke ompademo wiñadeka iñomo godinke ebano kekinga ante ayonga nee gongenga, wekemoncoo pin pin pin an, ate ebano kekinga ante wa ayonga, onge wea tadogenga, wa ayonga onge wea wenongenga kinante kakan ante ayonga wekemoidi tome tome tome tomenga onge yekado woken wa ayonga wea empogenga ayonga doobe ñaneikiidi, ñaneiki ebano inga wiga dibe dibe dibe inga ee ee imai memo kekan ingantawoga.

Onengo kado mee tadonkadote een anga mee mee mee tado, aye gomonga goyona adobai wekimoidi pin pin pin anani adinke wea onge tadogenga kinante kekan, ayonga adobai wea tadogeninke pede gogenga maniyede wekemoidi to to to to toma ongenkado wokeño, wea empogenga wagonkado adobai eyedeponi tadonge.

Ee imai kekan eintawoga ante menkaya mani tado eninke ede maniganka nana

onkotainmakade nana dadonke godiñomo oken emente doobe dadonga emonapa. Menkaya go mankaya ñaneike bai oma eñaka inga, waana weka poninke bada imaino kekan wemona memo wado dadoinkekantapa diye inga ebano ante diye manomai kekan wemona, eee memome ami damakigano wemonekekaimpa pee weede ana, ana wene wene kekan adiwedo ante tomenga weyogante, beweena ami tiñe wiyate mangina enomo kegimpa aninke maniyede, nanotonyada oonge oo o oo tomenga wabano, tomenga onowoka inke kengadani.

Oonge manta oo oo oo wiyate mangi mee enonga ñowo kengimpa ante waana wadete weyona wene wene kekan adiwedo ante ba.

Ede kewegiganke ba anga, keen ampa memo kenamai imi wemonekekaimpa ante weyona ba wiwa kekan adiwedo kenwe ede nani wengikabo iñomo tomanani wido kente.

Gawadike wemo bayo, maniyede wange moñonani inga aweniga iñomo ede ebano keki ante ponente nanene ñogente ayonga maniyede ede, tomenani inanite dee wepe toma ade, gawadike negonge ñaa bayo waana inina edemomoni ononke weekoo digintai bai nanotonyada inate toma keninani iñomo digintai bai badonte ño kee. Maniyede ate ononke boto bada wodi manomai wengina inke inatawo ante tomenga wete, ebano kekimo ante poneñogante ñao mono teke badonyede ayamo wodi wodi omemoñonani bayede waana wodi wepe ini tomo poni bidi a onkodo abetawe edo goki ante wa ayonga go ñene awemo akowe bai ñene woi adobokeye taado nani tebente nani kegoñomo ongo tomeñomo ononke goibo ebame ede ede ede go edon goke kee ante ñawoke ñawoke gote ayonga akowentatode iñe ei.

Okeme ponte mempo ponga ate ankeboimpa ante ongoyonga wempoka eme beweganke pon ponte ñaa ba poñonga.

Wempoka emo ponga adinke mempo imaino kemonai mani beye nanowenga tome weene adobai daa ebano kowate gakai wempoka tono adobai ebano bewe inte gokantawo adobai bewe ebano daa kowate gokai adobai ewa pon kete ponte gawadeke mempo anga wedinke inte godinke kewate wedinke oke emente pomopa. babe an kete mani ao aweneka weeyo bada bito wa keinkedo ñeneike dadonte mamomi kengi ana ao ante, memo ingano iñomo onengo kado dadonga eimointe keyomo inga gikene batape on ente onengo on ente goyomona wenkamo iñomo goyomona wekemokoo pein pein an adinke tomenga onge wea tadogenga ayomo yekadoge pede godonga to to to wokeño wea empo wea empo manomai kete ente ponte gawadinke manomai kekan ente ponte ba añomo bada memo wemonekekaimpa, ante mani ante toma bada biwena toma ana nanikenikabo dee kente, boto ayomo go akowentatode iñe etapa.

Maniyede wempoka iñomo tomaneponi kaa wete pentee pentee weninke, egono bito adiyomo ñowogokimpa anake iñomo eitapa anga kowa, kowa, kowa akowentatode iñe eitini adinke pogodo poni go omakoo toma on on ente mamomini, mini, mini, mini, mini toma eyede poni oma tina eiyo mani gongaka woki woki woki daka

weiño tii tii wodonoka an woo woo, ene ponente wante, wante, mana, mana tee-  
ma eiño ene ponente aa keike, keike wete wininke aa wante wante toma gonga  
pedei pedei bekoyo dadi eme aa kidi, kidi, kidi, kidi tem teimame maniyede ononke  
geoge go, kigano gogati maniyede toma teimame godenga gonga panka ten ween-  
te mone mone emonempa, mani gewotakoo geoge gogatimpa, geyekoo geoge  
gogatimpa, wekago tomaa maniyede toma geoge gogatimpa manomai gode ate,  
toma moontamo wengimpa ante keyonga panka gogati mani ñowone iñomo kin-  
gano omede godinke be gewota weene wengongi badonke inga yede dee angatim-  
pa anani ononke manomai dodani apenedani mani gogai ñowoone omede monke  
gote ate gewota nangi bepa manomai anani manomai ñaneike dadonga kegatim-  
pa ante apenedan.

### **La historia de kegai**

En la antigüedad los hombres cazaban aves en la tarde. Cuando no habían ca-  
zando el alimento para la casa les podía suceder algo como lo que sigue, que le  
ocurrió a un hombre. Justo en aquella época hubo una fiesta de un pariente y le  
invitó a él para que fuese a participar en esta celebración, pero el hijo estaba en-  
fermo, tenía el pie lastimado por las espinas. A pesar de estar lastimado, quería ir  
con su papá, pero el padre no quiso que fuese con él. El padre le dijo al hijo, estás  
lastimado no puedes venir conmigo. Al escuchar esto, el hijo le dijo al padre, iré  
hasta donde pueda, si me duele mucho regresaré de en medio del camino, tú te  
irás solo a la fiesta. Al escuchar esto de su hijo, la mamá le pidió que se fuera con  
su papá a la fiesta. Así, el padre y el hijo se fueron.

Sin embargo, al atardecer la mamá, vio que el hijo venía de regreso, apoyándose  
en un bastón que sostenía en una mano. Al verlo, les dijo a los hermanos: ¡miren;  
ahí viene vuestro hermano, el que fue con papá a la fiesta, algo ha sucedido en el  
camino.

Mientras la mamá veía al supuesto hijo, él le contaba que le dolía mucho la herida  
en el camino, entonces le dijo: papá de aquí me regreso a la casa, no aguanto el  
dolor. Entonces, regresó.

Al enterarse de lo ocurrido, la mamá le dijo, bien hijo, ve junto con tu hermano a  
cazar lo que sabes cazar para que comamos algo con tus hermanos, de acuerdo,  
dijo el joven. Fue a buscar la herramienta de cacería y encontró la goma y las ra-  
mas de chambira y se fueron.

Ya en el camino, el hermano pensó que iría al lugar donde siempre cazaban, pero  
el supuesto hermano le llevó a la quebrada, donde había mucha bulla producida  
por las ranas win win win.

Al llegar a la quebrada, el supuesto hermano se sacó el pene y lo lanzó hacia el  
lugar donde se encontraba la bulla de las ranas. Al instante, como si fuera un  
anzuelo, agarró a las ranas y se las llevó. En ese momento se convirtieron en aves

de distintos colores. Entonces, el supuesto hermano le dijo al hermano menor que atrapara a las aves. Así, continuaron con la tarea de caza hasta que llenaron el onme (especie de bejuco donde se ensartan las aves) y regresaron a casa.

Apenas llegó a la casa, el hermano menor le dijo a la mamá, ¡madre! mi hermano no cazaba de esta forma, pero, este supuesto hermano cazó sacando y lanzando el pene al sitio donde se encontraban las ranas, atrapándolas, como si fuera un anzuelo y luego las convirtió en aves de distintos colores, como ñaneike.

Al escuchar el relato de su hijo menor, la mamá le ordenó que se callara. Si dices eso tu hermano no va a volver a cazar más. Pero el hijo se negó porque vio cazar de diferente manera que su hermano mayor.

La mamá le ordenó que fuera a desplumar las aves que ellos mismos habían llevado, pero él se negó; ante eso, la mamá ordenó a los hijos menores que hicieran ese trabajo y cocinaran.

Cuando ya estuvo lista la comida, la mamá le llamó a comer a su hijo menor, pero él no quiso comer nada a pesar de que su madre se lo había pedido cariñosamente. El resto de los hermanos sí comió.

Todo esto sucedía ya en la noche por lo que después de comer todos fueron a dormir. Mientras ellos dormían, el supuesto hermano se aprovechó para succionarles la sangre a todos.

Al amanecer, el hermano menor vio que el supuesto hermano estaba como pelota inflada, lleno de sangre de los hermanos y la mamá. Todos los cuerpos habían quedado totalmente flácidos, sin sangre, como si fueran unas prendas de vestir.

Al ver este cuadro trágico, lloró amargamente, pero para sus adentros. A pesar del momento muy triste, se fijó a donde iba el diablo, se fue tras él y lo vio entrar al hueco del árbol de choncho.

Después, regresó a la casa y se dijo en su corazón, esperaré hasta que llegue mi papá, apenas llegue le avisaré donde se metió el diablo. Cuando el padre llegó, encontró muertos a su esposa e hijos, estaban tan flácidos y sin sangre como si fueran piezas de ropa. Al ver esto, lloró sin consuelo y, de pronto, escuchó un silbo y miró al techo, vio al hijo y le dijo: hijo, ¿qué le pasó a tu mamá y hermanos que están muertos? Papito, él nos contó que le dolió mucho la herida en el camino, entonces te dijo que de ahí regresaba a la casa, no aguantaba el dolor, y regresó. Así nos contó y mamá le hizo caso, le dijo que estaba bien. Le dijo "ve junto con tu hermano a cazar lo que saben cazar para que comamos algo con tus hermanos". Entonces, nos fuimos a cazar, él me llevó a una quebrada donde había ruido de ranas y sacó el pene como piola y así cazó; esto le avisé a mi mamá, pero ella me ordenó callar, aduciendo que si yo decía eso él no iba a querer cazar, por eso tuve que callar.

Al escuchar esto, lloró aún más y me pidió acompañarle a donde le había visto meterse y subirse al diablo. Se fueron hasta donde se metió y subió, es decir, en el hueco del árbol grande de choncho.

El padre le dijo a su hijo: juntemos las ramas secas de ungurahua. Y juntaron bastantes ramas secas, metieron en el hueco y prendieron fuego. La llama alcanzó hasta donde estaba el diablo y se comenzó a escuchar ruidos de wene (diablo). Al poco rato se cayó sobre las llamas y se reventó.

Al momento de reventar se derramó la sangre e insectos como zancudos mata blanca salieron. Por eso, cuando vamos al monte nos pican los insectos. Aquel tiempo fueron esparcidos los insectos, se dice que antes de esto Dios no creó estos insectos. Así cuentan nuestros abuelos.

## Nacionalidades Achuar, Shuar y Shiwiar



Las nacionalidades achuar, shuar y shiwiar forman parte del grupo aents y comparten varios relatos y mitos, aunque también cada una tiene sus propios relatos.

### Yunkurak aujmatsamu (Mito de ayampacos)

Recopiladores: Carlos Shimpiau, Franklin Wasump, Yankuam Wisum y Luis Chuji  
(2012, Inédito)

Estudiantes de PROFOICA-EIBAMAZ

Aintsank tuke yamaisha aujmattsatatjai, kich kintiasha nu jintianmak iwia nankamaktin asamti aints ajatramu jiuweak wetin amaunam, tinkishap jiin kemakar nuka samekjai yunkunmamawar jiniam jiam nuyanka nampekmian shir, shir, shir wajak nuyanka shaaram kut wajamia nu yama akiniauwa ainias sharam wajamia.

Ninkia nuna pujurinia aya juaki lwia tamiayi shikan juntan tsukapes tura nuyanka nintrimiayi warik:

- tiranchirua wari aitkarum? Waruka ancha aitkaram?
- Tutai tinkishap aikmiayi juka ikia yunkunmawar jiniam epemar sharm kut wajaji, watska taksha aitkauwa wisha jistajrume watska nekasash tarum tiurak najantrum jimsataj.

Tutai taksha tinkishap kichik shuint aun nuna nukajai yunkunawar jiniam jiwarmiaiyi turam nampekmiak shir, shir jamti nuna anturkar nuyanka nisha shir, shir, shir, wajarmiayi nuyanka nui mash ji kairamti jukiar atirar jiamaitiat sharam jakmiayi.

- Turamti nuna lwia jis nuna nish wakeruk chuwa winiasha tiramchiru aitkaram, wisha sharam jaktiaj, ayu ninkia shirmaitiai tiarmiayi, ninkia watska jistai

tiar nuyanka nincha iwiancha yunkunawar chupuman penke junttan iruttrar nianka jiiwar yaitmatik kematkia nuyanka ninkia tuke maami tusar turiarmiayi.

Tura nuyanka jiniam iwianka epeawar nuyanka nintriarmiayi tsauerkai shirmaitmatinkia shirmaitia titia tutai ayu shirmaitiai, antsu nukap tsueraitmatinkia chichakta tiarmiati.

- Ayu tusa iwiaka nuyanka. Pujsamti iwianka tuke maami tusar chichaman wearin asar penker yunkunawar epeawarmirmiayi jii kuwer wajamunam kapaku wajasamti turam iwiaka shirmaitiai tusa chichamiayi tiniu ainiawai. Tura nuyanka jiinka waketrar nuyanka iwiaka chichak ayau mantarme esajai, esajai wajaunak wakemtsuk kai najanawaru tiniu ainiawai nunaka penke aintsun amuan tu esawaru tusar aujmatin ainiawai.

Tura nunianka jinmayan wakeminiar mawar tupikiakiaru tiniu armai aintsun penke nukap maá amuamti tu ayamrumakaru tiniu ainiawai tinkishap nunaka turuau tiniu ainiawai.

### **Mito de ayampacos**

Un día los grillos Tinkisháp prendieron una fogata en el mismo camino por el que pasaba *Iwia* para ver a los Achuar caídos en sus trampas. Envueltos en hojas verdes, ponían al fuego unos grillos y después de cantar su shir, shir, shir, los sacaban y les quedaban blanquitos como recién nacidos.

Al estar ocupados con eso, llegó *Iwia* con su gran bolsa tejida de shikiar. Viendo a los grillos que se divertían haciendo eso, con mucha curiosidad les preguntó:

- ¿Qué están haciendo, nietos? ¿Para qué están haciendo eso?
- Abuelo, -le dijeron entusiasmados- cuando nos metemos en los paquetes de hojas verdes, nos volvemos muy blancos.
- A ver, a ver, - continuó *Iwia* lleno de curiosidad,- muéstrenme, que voy a mirar cuidadosamente cómo hacen.

Entonces, envolvieron a un grillo negro en una hoja, y mientras cantaban su shir, shir, shir, lo pusieron al fuego. Cuando oyeron que el grillo envuelto contestaba shir, shir, shir, lo sacaron del fogón y cuando le quitaron la cáscara quedó todo blanco. *Iwia* quedó encantado con lo que veía y exclamó lleno de entusiasmo:

- ¡a mí también, nietos! ¡a mí también háganme eso!, yo también quiero hacerme blanco.

Vamos a intentar, abuelo- le contestaron, -vamos a intentarlo. Lo envolvieron en una hoja grande y amontonaron leña para una inmensa hoguera, dándole esta orden: -préndete calentando poco a poco, y cuando ya esté agarrada la llama, envuélvete en un torbellino inmenso de llamas voraces.

Diciendo esto, pusieron a *Iwia* sobre el fuego, diciéndole:

- Cuando sientas un calorcito agradable dirás que está bien, pero apenas el calor comience a quemarte, gritarás que te quemas.

- Está bien, contestó *Iwia*, voy a hacer lo que me dicen: primero despacito y luego una llama devoradora.

Así, le dejaron a ese *Iwia Iwia* envuelto al fuego, en donde comenzó a asarse. La leña, al comienzo solo producía una débil llama rojiza y, desde el tamal, *Iwia* les decía que se hallaba muy bien. Así repitió muchas veces que estaba bien. Pero, de un momento a otro, se alzaron las llamas y el tamal empezó a quemarse; cuando *Iwia* comenzó a gritar que estaba quemándose, el fuego voraz lo cocinó y lo dejó transformado en un negro chicharrón, en un instante.

Los grillos Tinkisháp se acercaron cautelosamente, lo sacaron del fuego y tomando revancha por los Achuar sacrificados, se lo comieron. Después de comer mucho, cuando ya no avanzaron más, se alejaron, abandonando los restos destruidos de *Iwia*.

## Nacionalidad Kichwa



La nacionalidad kichwa, ubicada en las cuatro regiones del país, cuenta con un amplio repertorio de mitos y relatos que sirven de códigos de referencia para el comportamiento de los pueblos. En la presente edición se toma en consideración un relato de la Amazonía y uno de la Sierra, respectivamente.

### Mundu anka: el gavián que comía a la gente

Texto kichwa: Darwin F. Tanguila A (inédito) Estudiante PROFOICA-EIBAMAZ

Texto castellano: Luis Montaluisa (2016)

Antiguamente toda la gente vivía en una sola casa, porque era peligroso andar aislados.

Y es que todos se cuidaban porque andaba un gavián grande llamado *Mundu Anka*. Este gavián, en donde se caía acababa con toda la gente, comiéndola; aunque le golpeaban con palos, no hacía caso y seguía matando a las personas, venciendo con las fuerzas tremendas que tenía ese enorme gavián.



Llegando a una casa desde arriba solía aplastar y matar a todas las personas que vivían en esa casa. Muerta toda esa gente, el gavilán comía lo que él avanzaba y los demás muertos quedaban ahí. Entonces, por miedo a ese gavilán *Mundu anka*, la gente se iba escondiendo por la selva, por otros lugares y solo vivía donde ese gavilán no podía llegar.

Viendo que ese gavilán *Mundu anka* estaba terminando con toda la gente, salieron dos muchachos inteligentes, poderosos y bien preparados que se llamaban *Kuillur* y *Dusiru*. Un día pensaron entre los dos cómo matar al *Mundu Anka*, porque estaba acabando con las personas. Y se preguntaban ¿si acaba a todos, a quién más va a comer?

*Mundu Anka* seguía comiendo a las personas en otros lugares, y mientras tanto, *Kuillur* y *Dusiru* se fueron en busca de la casa de ese gavilán y descubrieron dónde dormía: era un río grande donde había una gran piedra en la mitad y allí precisamente era donde el gavilán descansaba, después de comer a las personas.

También el gavilán tenía miedo de que lo maten, presentía que estaba en peligro. Un día, cuando el gavilán no estaba en esa piedra *Kuillur* y *Dusiru* llegaron para hacer una trampa y así matar al gavilán.

Comenzaron por hacer la trampa con *punkara*; la regaban por toda la piedra haciéndola pegajosa como una goma, para que cuando llegue el gavilán se quede ahí y ellos, esperando con palos grandes, golpearlo y matarlo. Así estaban ellos esperando cuando el gavilán llegó a la piedra y se quedó atrapado, pegado a ella. El gavilán estaba revolcándose, sin poder volar, entonces *Kuillur* y *Dusiru* lo golpeaban con los palos muchas veces y después de golpearlo sólo en la cabeza, lograron matar al *Mundu Anka*.

Desde que desapareció *Mundu Anka* estamos viviendo hasta ahora. Por eso, las personas que existimos sobre la tierra somos la gente que sobrevivió al *Mundu Anka*; si no hubieran matado a ese gavilán, nosotros no habiéramos vivido.

### **Kunturmanta rimay**

Existen varias versiones sobre el mito del matrimonio relacionado con el cóndor y una joven de una comunidad. Así, en las comunidades de Salasaca, provincia de Tungurahua, existe el cóndor que enamora a una chica en un *pukyu* (fuente de agua). En el presente caso se narra un relato de las comunidades de la provincia de Cotopaxi.

Ñawpa pachapika llaktapi shuk sumak warmi tiyashkashi nin. Payka punchantin shuk allkuwan urkupi michinkapak rik kashkashi. Shina kakpi, shuk punchaka shuk wamra payta katiy kallarishkashi. Ishkay ña rimanakushpa, pukllashpapash purik kashkachi.

Shuk punchaka chay wamra kuntur tukushpa michik warmita pawashpa paypak macho ukuman pushashkashi. Shina tukukpi, allkuka llamakunata tantachishpa, puchkanatapash shimipi churarishpa wasiman tikrashkashi. Chaypi yayamamama wakashpa allkuka ima tukushkata willayshina tukushkashi. Tukuy ayllukuna tantanakushpa, allkuta katishpa, michik warmita mashkankapak rishkashi. Urkuman chayashpaka michik hawapi kakta rikushkashi. Chaymanta uriyanachishpa wasiman kutin pushashkashi.

Wakin puncha kipa, shinallatak kunturka michikta urkuman pushashkashi. Shinallatak, yayamama, ayllukunantin rishpa wasiman tikrachinata munashkashi, shina-pash ña mana ushaskachu, ña michik warpipash kuntur tukushpa kallarishkashi.

Chayta rikushpaka ña chaypi ushushita wiñaypak sakirishpa llakilla wasiman tikrashkashi.

### **El cóndor y la pastorcita**

Dicen que antiguamente en una comunidad cerca del cerro Illiniza vivía una hermosa joven pastorcita. Ella solía ir todos los días con su perro a pastorear sus ovejas en el cerro. Cierta día un joven comenzó a seguir a la muchacha. Los dos comenzaron a conversar y a jugar.

Una tarde el joven se transformó en cóndor y se llevó a la pastorcita a su cueva en el cerro. Entonces, el perro juntó a las ovejas y con el huso para hilar en la boca regresó con las ovejas a la casa. Allí con aullidos el perro trató de explicar a los padres y familiares de la comunidad sobre lo ocurrido. Se juntaron todos y se fueron siguiendo al perro para buscar a la joven. Cuando llegaron al sitio vieron que arriba en el cerro se encontraba la muchacha. Contentos, la hicieron bajar y se la llevaron a casa.

Sin embargo, varios días después la joven fue raptada por el cóndor y llevada al cerro. Después, los padres fueron a intentar rescatarla, pero no pudieron esta vez llevarla de regreso a casa, pues ella había comenzado su proceso de transformación en cóndor.

Al observar esto, regresaron tristes a su casa, dejando a su hija en el cerro con el cóndor para siempre.

\*Presentamos la lista de alumnos titulados en este programa:

Andi Pedro	KICHWA
Calapucha Claudio	KICHWA
Calapucha Lineth	KICHWA
Chuji Luis	ACHUAR
Grefa Froilán	SAPARA
Jimbiquiti Luzmila	SHUAR
López Eliseo	KICHWA
López Orlando	KICHWA
Mashinkias Mariela	SHUAR
Mashu Pedro	SHUAR
Mayak Emilia	SHUAR
Mendua Albeiro	COFAN
Sharup Guillermina	SHUAR
Shiguango Karina	KICHWA
Shiki Raúl	SHUAR
Shimpiu Carlos	ACHUAR
Tanguila Angélica	KICHWA
Tanguila Darwin	KICHWA
Timias Edi	SHUAR
Tocari Daniel	WAO
Uguña Héctor	KICHWA (Sierra)
Ushigua Mayra	SAPARA
Vacacela Sara	KICHWA (Sierra)
Wasup Franklin	ACHUAR
Wisum Yankuam	ACHUAR
Yasacama Carmen	KICHWA
Yeti Cawetipe	WAO

## BIBLIOGRAFÍA



- Acosta-Solís, Misael (1969). Divisiones fitogeográficas y formaciones geobotánicas del Ecuador. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Adelaar, Willem y P. Muysken (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aguavil, Marco et al. (2003). *Diccionario Ilustrado de Lengua Tsa'fiki-Español*. DINEIB: DINEIB.
- Alexander Rodríguez, Linda (1992). *Las Finanzas Públicas en el Ecuador (1830-1940)*. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Álvarez, Catalina, et al. (2012). *Diccionario contextual Achuar por campos semánticos*. Quito: Universidad Politécnica Salesiana.
- Álvarez, Catalina; Lina Quiroz, y Santa Garabato (1993). *Fonología del Epera Pedee*. Manuscrito (s/p).
- Álvarez, Catalina y Montaluisa, Luis (2007). "Lenguas indígenas vivas del Ecuador". En *Alteridad 2* Quito: Universidad Politécnica Salesiana.
- Álvarez, Catalina y Montaluisa, Luis (2012). "Educación, currículo y modos de vida". En *Revista Sophia. La construcción del conocimiento desde el enfoque filosófico, psicológico pedagógico*. N°13. Quito: Abya Yala.
- Arriaga, Jesús ([1922] 1965). "Un contador". En *Apuntes de Arqueología Cañar 5*. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Andi, Bartolo (2002). *Desviaciones de la norma Estándar del Habla Kichwa de las Comunidades Indígenas del Cantón Tena*. Tesis de pregrado. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Asimov, I. (1985: 29 [1968]). *Fotosíntesis*. Barcelona : Ediciones Orbis S.A.
- Barret S.A. (1994). *Los Indios Cayapas del Ecuador: Colección biblioteca Abya-Yala 6*. Cayambe: Ediciones Abya-Yala.
- Beier, Christine et al. (2014). *Diccionario Záparo Trilingüe sápara-castella no-kichwa y kichwa- sápara*. Quito: Abya-Yala.
- Beukema, Ronald (1975). *A Gramatical Sketch of Chimborazo Quichua*. Tesis doctoral. U.S.A: Yale University.
- Brines Tyrer, Robson (1988). *Historia Demográfica y Económica de la Audiencia de Quito*. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Burgos, Hugo (1995). *Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640*. Quito: Abya-Yala.
- Calvet, Louis-Jean (1974). *Linguistique et colonialisme: petit traité de glottophagie*. Paris: Petit bibliothèque payot.

- Cárdenas, José Corsino (1995). Ensayo histórico de la economía ecuatoriana. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Carrasco, Eulalia (2010). Los épera siapidara en Ecuador: de la invisibilidad a la visibilidad. Quito: Trama Ediciones.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. (1987). Lingüística Quechua. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Cole, Peter (1985). Imbabura Quechua. Australia: Croom Helm.
- CONAIE, PEBI (1992). Agenda 92. Quito: Ed. CICAME.
- CONAIE (1999). Las nacionalidades indígenas y sus derechos colectivos en la constitución. Quito.
- Congreso Nacional (1992). Ley 150 Reformatoria a la Ley de Educación [derogado].
- Constenla, Adolfo (1991). Las Lenguas del Área Intermedia. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Contreras, Enrique (Coord). (2009). Awapit Pinki Kammu Gramática Pedagógica. Quito: Ministerio de Educación Federación de Centros Awa del Ecuador, Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la Nacionalidad Awa del Ecuador, IBIS Dinamarca.
- Cordero, Luis (1955). Diccionario Quichua-Castellano, Castellano-Quichua. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Cordero, Octavio (1981). El Quechua y el Cañari. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Costa von Buchwald (2007). Otto von Buchwald: su contribución para el conocimiento y estudio del colorado quechua, aymara, totoró, páez y otras lenguas de los pueblos antiguos del Pacífico Sur. Guayaquil: Editorial Poligráfica.
- Costales, Alfredo (1956). Los Chimbus. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Costales, Alfredo y Dolores Costales Peñaherrera (2001). El Legendario General Indio Alejo Sáez. Quito: Abya-Yala.
- Costales, Alfredo y Dolores Costales Peñaherrera (2002). Etnografía, Lingüística e Historia Antigua de los Caras o Yumbos Colorados 1534-1978. Quito: Abya-Yala.
- Criollo, Emergildo, Celestino Piaguaje, Justino Piaguaje, Rosa Tsawant, Julio Ávila, Germán Aguinda, Carolina Tapuy, Edmundo Vargas, Jorge Grefa, Rogelio Shiguango. Catalina Álvarez, Asesora. Sucumbíos Intercultural (2000). Nueva Loja: Imprenta Arboleda.
- Cunduri, María (2008). Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe. Quito: DINEIB-Universidad de Cuenca-UNICEF.
- De Aguilar, Gerónimo (1965). "Relación por mi Fray Gerónimo de Aguilar de la Orden de Nuestra Señora de la Merced Redention de Cautivos de la Doctrina y Pueblo de Caguasqui y Quilca...". En Jiménez de la Espada Tomo III. Madrid.

- De la Cruz, Luis (2000). *Fonología y Fonética de la Lengua Cha'palaa*. Tesis de Licenciatura Andina en Educación Intercultural Bilingüe. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- De la Vega, Garcilaso Inca [ [1609] 1973]. *Comentarios Reales de los incas*. Biblioteca Peruana. Lima: Promoción Editorial Inca S.A.
- De Torres, Gaspar. "Memorial de lo que los dichos Padre fray gaspar de torres y don alonso gualapianguo, cacique y gobernador an hecho", en Monroy: *El Convento Máximo de la Merced de Quito de 1534 a 1617*. Quito: Editorial Labor.
- Dedenbach-Salazar, Sabine (1993). "Una Gramática Colonial del Quichua del Ecuador: Arte de la lengua general del Cusco llamada Quichua". En *Bonner Amerikanische Studien, Bonn, Amerikanistische Studien, BAS 20/Institute of Amerindian Studies. Univ. of St. Andrews, Twenty Five*
- Elson, Benjamin, Editor (1962). *Ecuadorian Indian languages: I*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Espinosa, Carlos (1989). "La Mascarada del Inca: Una Investigación acerca del Teatro Político de la Colonia". En *Miscelanea Histórica Ecuatoriana Revista de Investigaciones Históricas de los Museos del Banco Central del Ecuador*. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Fauchois, Anne (1988). *El Quichua Serrano frente a la Comunicación Moderna*. Quito: Proyecto EBI Convenio MEC-GTZ.
- Garcés, Fernando (1999). *Cuatro Textos Coloniales del Quichua de la Provincia de Quito*. Quito: Centro especial de copiados.
- Gnerre, Maurizio (1999). *Perfil descriptivo e histórico-comparativo de una lengua Amazónica: el shuar (jibaro)*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Gómez, Jorge (2012). *Informe de consultoría para la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito.
- González Saa, Hernán (1938). "Relación de Hernán González Saa, exponiendo sus trabajos en la conversión de los indios". En Monroy Joel. Quito: Editorial Labor.
- Grijalva, Carlos 1988 [1923]. *Cuestiones previas al estudio filológico-etnográfico de las provincias de Imbabura y Carchi*. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Grimm, Juan María (1896). *La Lengua Quichua: dialecto de la República del Ecuador*. Friburgo de Frisgovia.
- Guerrero, Andrés (1991). *La Semántica de la Dominación: el concertaje de indios*. Quito: Ediciones Libri Mundi.
- Guerrero, Marcos (2004). *Los dos máximos sistemas del mundo: matemática del viejo y nuevo mundo*. Quito: AbyaYala.
- Guerrero, Marcos (2011). *Geometría analítica fractal: geometría prehispánica*. Quito: Artes Gráfica SILVA.
- Guzmán, Manuel (1920). *Gramática de la Lengua Quichua: dialecto de la República del Ecuador*. Quito: Prensa Católica.

- Haboud, M., y Toapanta, J. (2014). Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Hartmann, Roswith y Udo Oberem (1987). Textos Quichuas del Oriente Ecuatoriano. Boletín de los Museos del Banco Central del Ecuador No. 7, Guayaquil.
- Hartmann, Roswith. "Aportes de estudiosos alemanes al conocimiento del quechua". En Boletín de la Academia Nacional de Historia Vol. LVII, Quito, julio-diciembre de 1974 núm. 124, pp. 301-316.
- Heggarty, Paul (2005). "Enigmas en el Origen de las Lenguas Andinas: aplicando nuevas técnicas a las incógnitas por resolver. En Revista Andina No. 40, pp. 9-80.
- Herrera-Vaillant, Antonio (2008). Bolívar Empresario. Quito: Editorial Temístocles Hernández.
- Holm, Olaf (1957). Taptana o el Ajedrez de Atahualpa. En Separata de cuadernos de antropología y lingüística Año VIII, Vol. VIII, Números 22, 23, 24. Guayaquil: Casa de la Cultura núcleo del Guayas.
- Ioanen, José (1941). Historia de la Compañía de Jesús de la Antigua Provincia de Quito. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Jijón y Caamaño, J (1946). El Ecuador Interandino y Occidental antes de la Conquista Castellana (4 Vols.) Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Jiménez de la Espada 1965 [1897]. Relaciones Geográficas de las Indias. Madrid: Ediciones Atlas.
- Knapp, Gregory (1991). Geografía Quichua de la Sierra del Ecuador. Quito: Abya-Yala.
- Landerman, Pete (1973). Vocabulario Quechua de Pastaza. Instituto Lingüístico de Verano: Yarinacocha-Perú.
- Levinsohn, Stephen (1979). Estudios en Inga. Ministerio de Gobierno de Colombia-ILV, Serie sintáctica No. 2, 2ª. Edición Lomalinda
- Lindskoog, John et al (1964). Vocabulario Cayapa. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Lombeida-Naranjo, Ernesto (1976). Ecuadorian Highland Quechua Phonology. Graduate Dissertation. Texas: University of Texas.
- López de Solís, Luis (1978). "Constituciones Sinodales de 1594". En Revistas 3 y 4 del Instituto de Historia Eclesiástica Ecuatoriana, dirigida por el padre José María Vargas, Quito.
- Mena Vásquez, P. s/f. La biodiversidad del Ecuador.  
<http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/49905.pdf> recuperado en 21/12/2016
- Mercier, Juan (s.f.). Nosotros los Napu-Runas. Ministerio de Educación del Perú, Iquitos: Publicaciones CETA.
- Milla, Carlos (2004). Semiótica andina de los espacios sagrados. Lima: Amaru Wayra: Asociación de investigación y comunicación cultural andina.
- Milla, Carlos (2008). Génesis de la cultura andina. Lima. Edit.: Fondo Editorial CAP. 1983. Universidad de Virginia. Actualizado 2008.

- Ministerio de Educación (2010). Actualización y fortalecimiento curricular de la educación básica. Quito- Ecuador: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Cultura de Colombia (2010). Caracterizaciones de los pueblos indígenas en riesgo. Bogotá: Ministerio de Cultura.
- Montaluisa, Luis ([2011] 2016). Taptana Montaluisa. Quito: Ediciones AbayaYala.
- Montaluisa, Luis (1988). Comunidad, escuela y currículo: materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile: UNESCO.
- Montaluisa, Luis (2007). ÑukanchikYachay. 7ma edición. Quito: DINEIB.
- Muntaluisa\*, Luis (sic) (1981). MU-CRI-RIA-CU-NAYA-PA-CHI-NAKU-RI-CACHA YuyaitaYapachic ShimimantaYachai, Tesis de licenciatura en lingüística quichua, redactado totalmente en quichua (inérita). Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Montaluisa, Luis (1992). "Fonología del Awapit: hacia la estandarización de su escritura". En Revista Pueblos Indígenas y Educación No. 22. Quito: Proyecto EBI-Abya-Yala.
- Montaluisa, Luis (2011). "Diversidad Cultural". En Estado del país: informe cero Ecuador 1950-2010. Quito: Editado por Estado del País, integrado por varias universidades e instituciones del Ecuador.
- Montaluisa, Luis (1991). Runa Shimi: contribuciones para su estudio. Quito: CONAIE.
- Montaluisa, Luis et al. (1982). Caimi Ñucanchic Shimiyuc-Panca. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador-Ministerio de Educación y Cultura.
- Moore, Bruce (1966). Diccionario Castellano-Colorado, Colorado-Castellano. Ecuador: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mujica, Camilo (1967). Aprenda el Quichua: gramática y vocabularios. Pamplona: CICAME.
- Municipio de Quito (2010). Atlas Arqueológico del Distrito Metropolitano de Quito. Quito: FONSAI.
- Muratorio, Blanca (1994). Imágenes e Imagineros: Representaciones de los indígenas ecuatorianos, siglos XIX y XX. Quito: FLACSO Sede Ecuador.
- Murgeitio, José y Marcos Guerrero (1997). La verdadera historia del tiempo. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Muyolema, Armando. (2001). 'De la "cuestión indígena" a lo "indígena" como cuestionamiento. Hacia una crítica del latinoamericanismo, el indigenismo y el mestiz(o)aje'. En Convergencia de tiempos. Estudios subalternos/ contextos latinoamericanos, estado, cultura, subalternidad. Editado por Ileana Rodríguez Rodopi. Ámsterdam-Atlanta, GA.
- Muysken, Pieter (1977). Syntactic Developments in the Verb of Ecuadorian Quechua. Oruro-Bolivia: The Peter de RidderPress.

---

\*Este es un trabajo que se escribió íntegramente en kichwa por lo que no se utilizó la letra o en el apellido del autor (Montaluisa).



- Naula, Juan y Donald Burns (1975). Bosquejo Gramatical del Quichua de Chimborazo. Quito: Universidad Central del Ecuador.
- Nieto, Polo del Águila S.I. (1964 [1753]). Breve Instrucción o Arte para Entender la Lengua Común de los Indios Según se Habla en la Provincia de Quito. Quito: Imprenta de la Plazuela.
- Oberem, Udo (1980). Los Quijos. Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología.
- Oberem, Udo. "El acceso a recursos naturales de las diferentes ecologías en la sierra ecuatoriana (siglo XVI)". En Boletín de la Academia Nacional de Historia Vol. LVI, Quito, enero-diciembre de 1978, Nos. 131-132, p. 191-208.
- Orr, Carolina (1978). Dialectos Quichuas del Ecuador. ILV Cuadernos Etnolingüísticos No.2
- Orr, Carolina (1991). Estudios Gramaticales en Napo Quichua y Huaorani: Cuadernos Etnolingüísticos No. 16, Quito. Quito: ILV
- Orr, Carolina (1991). Vamos a Aprender Quichua de Tena. ILV Cuadernos Etnolingüísticos No. 18, Quito.
- Orr, Carolina (1991). Vamos a Aprender Quichua de Pastaza. ILV Cuadernos Etnolingüísticos No. 17, Quito.
- Ortiz, Gonzalo (2001). El Quichua en el Ecuador: un ensayo histórico lingüístico. Quito: Editorial Abya-Yala.
- Osculati, Gaetano ([1854] 2000). Exploraciones de las regiones ecuatoriales a través del Napo y de las Amazonas fragmentos de un viaje por las dos Américas en los años 1846-1848. Quito: Abya-Yala.
- Palacio, José Luis (1989). Los Omaguas en el Río Napo Ecuatoriano. Centro de Investigaciones Culturales de la Amazonía Ecuatoriana CICAME-Vicariato Apostólico de Aguarico, Pompeya.
- Paladines, Carlos (1996). El Pensamiento Pedagógico Ilustrado. Quito: Abya-Yala y Distrito Metropolitano de Quito.
- Paniagua, Francisco (1982 [1981]). Los números y el tiempo. México: Representaciones y servicios de ingeniería, s. a.
- Paris, Julio (1894). Ensayo de Gramática de la Lengua Quichua tal como se habla actualmente entre los indios de la República del Ecuador. Quito: Imprenta del Clero.
- Paz y Miño, Luis (1961). Las agrupaciones y Lenguas indígenas del Ecuador, entre 1500 y 1959. Vol. XLIII, No. 97. Quito: Academia Nacional de Historia.
- Pay, Horacio (1988). Awa su pit kai: la palabra del mundo awa. Quito: Programa de Educación Bilingüe Intercultural desarrollado con el auspicio de Ministerio de Educación, Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE, Federación de Centros Awa.
- Pérez, Aquiles (1978). Los Cañaris. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Pérez, Aquiles (1979). Los Puruhuayes. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Pérez, Aquiles (1980). El Idioma Cuayker. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.

- Pérez, Aquiles (1982). Los Chimbus. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Pérez, Aquiles (1984). Los Paltas. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Pérez Erazo, María Cristina (2015). Sistemas de protección a los pueblos no contactados del Ecuador. Tesis de pregrado. Quito:
- Piaguaje, Celestino y Payaguaje Alfredo (1988). Ñama, yaiohua'i cui'ne cutihue cou: El venado, los tigres y la tortuga. Quito: FEPP.  
Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Porras, Pedro (1980). Arqueología del Ecuador. Otavalo: Gallocapitán
- Pottier, Bernard (1983). América Latina en sus Lenguas Indígenas. Caracas: Unesco, Caracas, 1983.
- Puac, Francisco (2002). "La Matemática maya". En Catalina Álvarez (editora), Memorias III Encuentro Regional de Educación Intercultural Bilingüe: "La ciencia indígena en el currículo de formación docente". Bolivia-Guatemala-Ecuador-Perú. Puyo-Ecuador: Ibis-Dinamarca.
- Rivet, Paul et Georges Créqui-Montefort (1951). Bibliographie des Langues Aymará et Kicua. 4 vol., Institut d'ethnologie.
- Rodríguez Docampo, Rodrigo ([1892] 1965). "Descripción y Relación del Estado Eclesiástico del Obispado de San Francisco de Quito que se ha Hecho por Mandado del Rey Nuestro Señor en Virtud de su Real Cédula Dirigida al Illmo. Sr. D. Agustín de Ugarte Saravia, Obispo de Quito...". En Jiménez de la Espada Tomo III. Madrid.
- Rodríguez, Andrés (1965). Relación hecho por el Muy Reverendo padre Fray Andrés Rodríguez de la Orden de Nuestra Señora Santa maría de las Mercedes, Redención de Captivos, de lo que en este Pueblo de Lita Hay, en Jiménez de la Espada Tomo III. Madrid.
- Rodríguez, Linda (1992). Las finanzas públicas en el Ecuador (1830 - 1940). Quito: Banco Central del Ecuador.
- Rubio, Alfredo (1954). Legislación Indigenista del Ecuador. México Instituto Indigenista Interamericano. México, D. F.
- Salomon, Frank (1997). Los Yumbos, Niguas y Tsatchila o "Colorados" durante la Colonia. Quito: Abya-Yala.
- Salomon, Frank (2011). Los Señores Étnicos de Quito en la Época de los Incas, Segunda Edición, Corregida y Aumentada. Quito: Biblioteca Básica de Quito No.42.
- Salomon, Frank. El quichua de los Andes Ecuatoriales: algunos aportes recientes. Revista Andina No. 2, p. 393-405. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas.
- Stark, Louisa y Pieter Muysken (1977). Diccionario Español-Quichua Quichua-Español. Quito: Banco Central del Ecuador.
- Stark, Luisa y Lawrence K. Carpenter (1973). El Quichua de Imbabura: una Gramática Pedagógica. Otavalo: Instituto Interamericano de Desarrollo, Otavalo.
- Swadesh, Mauricio ([1966] 1975). El Lenguaje y la vida humana. México: Fondo de Cultura Económica.

- Tessmann, Günter. ([1930] 1997). Los indígenas del Perú nororiental: investigaciones fundamentales para un estudio sistemático de la cultura. Quito: editorial Abya-Yala.
- Torero, Alfredo ([1974], 2007). El Quechua y la Historia Social Andina. Quito: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Torero, Alfredo (2002). Idiomas de los Andes Lingüística e Historia. Lima: IFEA.
- Utitiáj, Santiago (1999). Desarrollo de conceptos verbales y nominales en la lengua shuar: léxico relacionado con la psicología aplicada en las categorías de los sentidos, los sentimientos y las emociones. Quito: Universidad Politécnica Salesiana (inédita).
- Vallejos, Rosa. Fonología y propuesta de alfabeto para la lengua Secoya. Lima: Ministerio de Educación.
- Vargas, José María (1978). Los Sínodos de Quito del Siglo XVI. Quito: Instituto de Historia Eclesiástica Ecuatoriana-Facultad de Teología de la PUCE, Nos. 3 y 4.
- Varios autores (2012). "La construcción del conocimiento desde el enfoque filosófico, psicológico y pedagógico". En Sofía: Colección de Filosofía de la Educación. No. 13. Quito: Editorial Abya-Yala. Universidad Politécnica Salesiana.
- Velasco S.J., Juan de (1964). Vocabulario de Lengua Índica. Instituto Ecuatoriano de Antropología y Geografía y Biblioteca Ecuatoriana "Aurelio Espinosa Pólit", Lacta XX, Quito.
- Velasco, S.J., Juan de (1978). Historia del Reino de Quito en la América Meridional. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Vol. 1.
- Yantalema, Bolívar (2004). Juguemos con los Números desde el Paradigma Intercultural. Riobamba, Ecuador: Cámara Ecuatoriana del Libro, Núcleo Pichincha.
- Yantalema, Bolívar y Fernando Yáñez (2005). La matemática shuar. Quito: DINEIB.
- Yeti, Cawetipe y Daniel Tocari (2012). Serie Sabiduría Amazónica vol 3. Quito: Universidad de Cuenca.
- Instituto Nacional del Estadísticas y Censo INEC. (2010). "VII censo de población y VI de vivienda 2010". Recuperado de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/censo-de-poblacion-y-vivienda/>

## Los autores



### **Catalina Álvarez Palomeque**

Lingüista, abogada, doctora en Jurisprudencia y licenciada en Ciencias Políticas por la Universidad de Cuenca; Máster en Educación con mención en Educomunicación por la Universidad Politécnica Salesiana (UPS); Diplomada Superior; Editora de Medios Impresos Siglo XXI por la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL); Profesora de lingüística, legislación periodística y semiótica en la UPS.

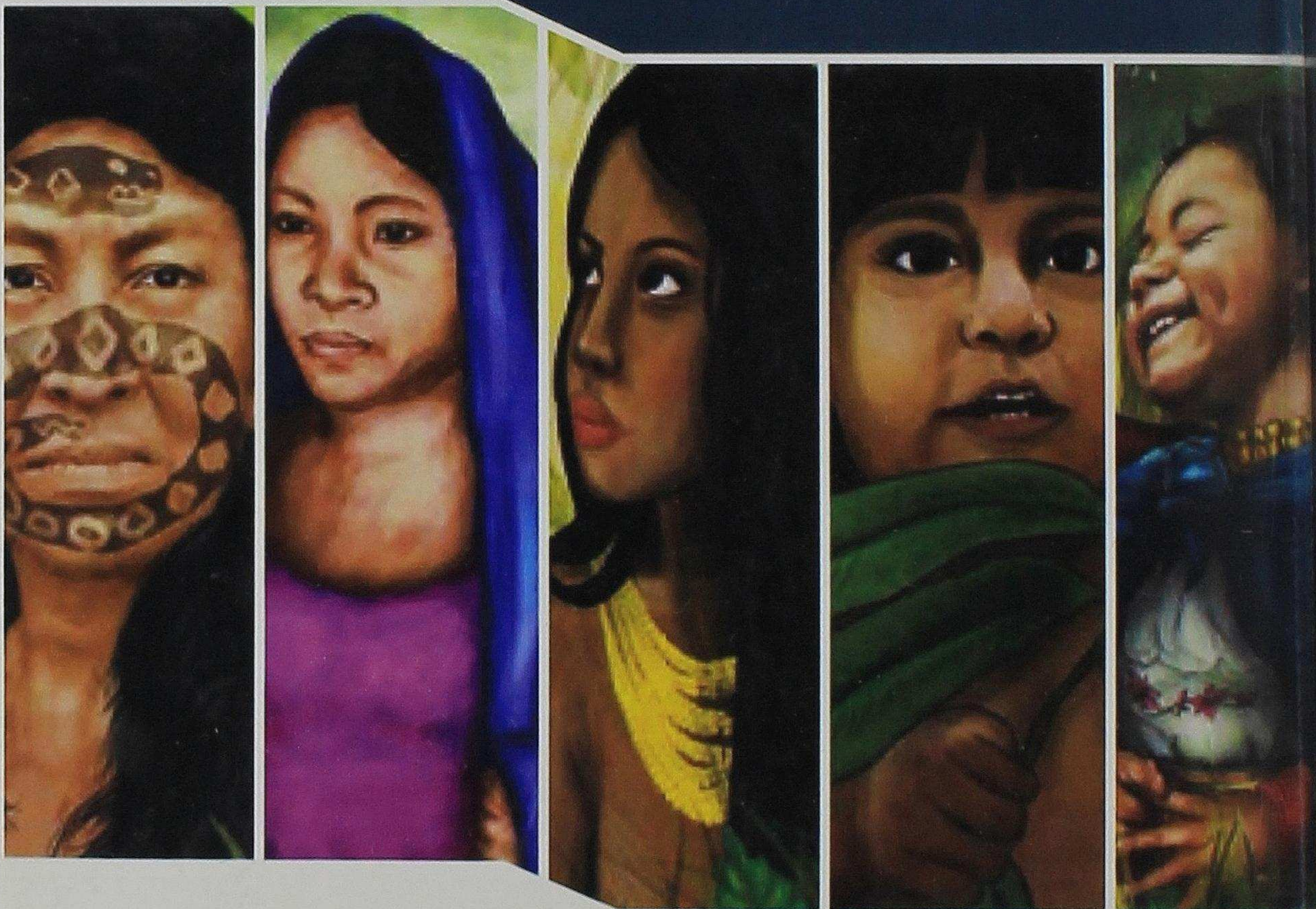
### **Luis Montaluisa Chasiquiza**

Lingüista y doctor en Ciencias de la Educación por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), Máster en Seguridad y Desarrollo por el Instituto de Altos Estudios Nacionales (IAEN), Máster en Tecnologías para el Aprovechamiento de los Recursos Naturales No Tradiciones por la Universidad Politécnica Salesiana (UPS); Doctorando en lingüística en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Primer Dirigente de Educación, Ciencia y Cultura de la CONAIE (1986-1988). Director-fundador de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe DINEIB; Profesor de semiótica y lingüística de la UPS. Creador de la Taptana Montaluisa, basada en la lengua kichwa para la enseñanza semiótica de las matemáticas.



**IICSAE**

Instituto de Idiomas, Ciencias  
y Saberes Ancestrales



Pasaje José Triviño E4-240 y Av. 12 de Octubre

Teléfono: (593)-2 250-7553

[info@saberesancestrales.gob.ec](mailto:info@saberesancestrales.gob.ec)

[www.saberesancestrales.gob.ec](http://www.saberesancestrales.gob.ec)

Quito - Ecuador

 [facebook.com/IICSAE](https://facebook.com/IICSAE)

 [@IICSAE\\_Ec](https://twitter.com/IICSAE_Ec)

Distribución gratuita